

# PRAKTICKÁ KNIHOVNA

ŘADA STŘEDNÍ - SVAZEK 3.

---

VYDÁVA

ODBORNÉ KNIHKUPECTVÍ FERD. SVOBODA

NÁST. JAROSLAV SAMEC, PRAHA II., VÁCLAVSKÉ NÁM. 57

*Mychajlo Bašmak*

PRAKTICKÁ UČEBNICE  
UKRAJINSKÉHO  
JAZYKA

ZREDIGOVAL A DOPLNIL

*Dr. František Tichý*

---

1939

ODBORNÉ KNIHKUPECTVÍ FERD. SVOBODA

NÁST. JAROSLAV SAMEC, PRAHA II., VÁCLAVSKÉ NÁM. 57

KNIHTISKÁRNA TYPUS PRAHA XVI.

## O B S A H :

|   |    |
|---|----|
| Ukrajina a Ukrajinci .....  | 7  |
| Ukrajinská abeceda .....  | 13 |
| 1. úloha: Výslovnost ukrajinských samohlásek .....  | 15 |
| 2. úloha: Výslovnost ukrajinských souhlásek. — Měkčení.<br>— Ukrajinské „ikání“ .....     | 18 |
| 3. úloha: Cvičení ve čtení a výslovnosti .....  | 21 |
| 4. úloha: Infinitiv .....   | 24 |
| 5. úloha: Prvé časování .....   | 25 |
| 6. úloha: Druhé časování .....  | 27 |
| 7. úloha: Budoucí čas. — Minulý čas. — Podmiňovací<br>způsob. — Ivan Levyčkyj: Село ..... | 29 |
| 8. úloha: Zvratná slovesa. — Rozkazovací způsob. — Pa-<br>nas Myrnyj: Місто .....         | 32 |
| 9. úloha: Třetí časování. — M. Kocjubynskýj: В хаті ...                                   | 35 |
| 10. úloha: Čtvrté časování. — I. Truba: Двір .....  | 38 |
| 11. úloha: Prvé skloňování. — Marko Vovčok: Кармелюк .                                    | 41 |
| 12. úloha: Poznámky k jednotlivým pádům. — Ivan Fran-<br>ko: Як жили первісні люде .....  | 44 |
| 13. úloha: Druhé skloňování. — Сонце (článek) .....                                       | 50 |
| 14. úloha: Poznámky k jednotlivým pádům 2. skl. — Гра-<br>довиця (článek) .....           | 54 |
| 15. úloha: Třetí skloňování. — Spyrydon Čerkasenko: Як<br>вродилася пісня .....           | 57 |
| 16. úloha: Poznámky k jednotlivým pádům 3. skl. — Яблу-<br>ня (článek) .....              | 60 |
| 17. úloha: Skloňování jmen přídavných. — Лелека .....                                     | 64 |
| 18. úloha: Stupňování přídavných jmen. — Volodymyr<br>Vynnyčenko: Біля машини .....       | 67 |

|            |   |     |
|------------|---|-----|
| 19. úloha: | Skloňování zájmen osobních, zvratných a přivlastňovacích. — Оленчина хустка ..... | 70  |
| 20. úloha: | Skloňování zájmen ukazovacích. — Olesja Zirka: Наше багатство .....               | 73  |
| 21. úloha: | Skloňování zájmen neurčitých. — V. Vynnyčenko: На ярмарку .....                   | 76  |
| 22. úloha: | Skloňování číslovek základních. — Як це робитися .....                            | 79  |
| 23. úloha: | Číslovky řadové. — Два господарі .....  | 83  |
| 24. úloha: | Příslovce. — <u>Předložky</u> . — Reč ministra Jul. Revaje .....                  | 86  |
| 25. úloha: | Spojky. — Citoslovce. — Taras Ševčenko: Заповіт .....                             | 89  |
|            | Látka a ukázky ukrajinského hovoru .....  | 93  |
|            | Ukrajinsko-český slovníček .....  | 107 |

## UKRAJINA A UKRAJINCI.

Polský slavista J. S. Bandtkie vyslovil se o ukrajinštině, že je to jazyk ze všech slovanských jazyků nejkrásnější. Ukrajinské dumy a dumky uznávají se za nejkrásnější květy slovanské lidové tvorby písňové vůbec. Byl jimi okouzlen stejně Puškin a Gogol jako Šafařík a Čelakovský.

Ukrajinského jazyka užívá více než čtyřicet milionů lidí. Oblast, na níž Ukrajinci žijí, je obrovská, měří asi 850 tisíc čtverečných kilometrů, ale rozprostírá se dnes na území pěti státních celků: v Svazu sovětském, v Polsku, v Rumunsku, v republice Česko-slovenské a v Maďarsku. Tato oblast nikdy dosud nebyla státně sjednocena. V rámci sovětského Svazu tvoří dnes ukrajinské území autonomní Ukrajinskou sovětskou socialistickou republiku (ukrajinsky: Українська Радянська Соціалістична Республіка), v rámci republiky Česko-slovenské autonomní Karpatskou Ukrajinu.

Náš národ je bezprostředním sousedem národa ukrajinského, naše národní oblast stýká se s ukrajinskou národní oblastí na našem dnešním státním území. Odvěké je toto česko-ukrajinské sousedství, odvěké jsou rovněž česko-ukrajinské styky. Na samém úsvitě našich dějin, kdy ještě náš národ byl pohanský, přichází do Čech z ukrajinského východu svatý poustevník Ivan. Jeho původ do-  
svědčuje již samotná ukrajinsko-ruská forma jeho jména: náš Jan je ukrajinský Ivan. Prastará církevně slovanská legenda, jež jest nepochybně starší než slovanská legenda o sv. Václavu, nazývá sv. Ivana synem krále charvatského. A Charvaté — to byl ukrajinský kmen, vysunutý nejzápe na západ, který sídlil v téže oblasti, kde se dnes rozprostírá Karpatská Ukrajina.

Nejkrásnější a nejvznešenější paní gotického století, česká královna Kunhuta, choť nejslavnějšího panovníka své doby, čes-

kého krále Přemysla II., byla dcera ukrajinského knížete Rostislava, který před vpádem tatarským musel uprchnouti ze své rodné Ukrajiny. A její dcera, Kunhuta Přemyslovna, sestra krále Václava II., vdala se za knížete Mazovského, jehož poddaní byli také Ukrajinci a Bělorusové.

\* \* \*

Z českého pera je prvý zápis lidové písně ukrajinské, jaký se nám vůbec dochoval. Slavný Český bratr Jan Blahoslav uveřejnil ve své „Gramatice české“ z r. 1571 ukrajinskou dumu „Dunaju, Dunaju, čomu smuten tečeš“, o níž praví, že mu ji sdělil bratr Nikodem; píseň je prý z kraje, kde „hojně jest Slováků neb Charvatů“. Tedy ještě v 16. stol. nazývali se dnešní nejzápadnější Ukrajinci „Charvaty“.

V době obrozenské zajímal se o Ukrajince náš slavný Josef Dobrovský. Básník Fr. L. Čelakovský ve svých „Slovanských národních písních“ otiskl řadu ukrajinských lidových písní v originále i v překladě a pořídil prvou českou anthologii z ukrajinských básníků. L. Kuba věnoval ve svém proslulém „Slovanstvu ve svých zpěvech“ ukrajinským písním celý velký svazek. K. J. Erben otiskl v své slovanské čítance, kterou nazval „Sto prostonárodních pohádek a pověstí slovanských“, jedenáct ukrajinských textů v originále. O ukrajinských věcech psal u nás náš největší novinář Karel Havlíček, dále J. P. Koubek, V. K. Zap, Josef Jireček, Fr. Řehoř a m. j.; z ukrajinských básníků překládali Jan Hudec, R. Jesenská, P. Maternová, Ad. Černý a j. Naši básníci a spisovatelé, mezi nimi i největší z nich, Jaroslav Vrchlický, Julius Zeyer a Otakar Březina, volili si látky ukrajinské. Nejproslulejší je v té příčině Havlíčkův „Křest sv. Vladimíra“. Obdobně bylo tomu také na ukrajinské straně.

\* \* \*

Ukrajinský genius loci vtělil se v básníkovi. Jest jím *Taras Ševčenko*. V něm se ztělesnila ukrajinská duše tak dokonale a jedinečně, jako se česká duše dokonale a jedinečně ztělesnila v Bedřichu Smetanovi. A právě tak jako B. Smetana tvořil v duchu lidové

hudby české, Taras Ševčenko tvořil v duchu lidové poesie ukrajinské. Ve svém slavném „Kobzaru“ z roku 1840 jeví se Ševčenko posledním kobzarem a zároveň prvním básníkem své rodné Ukrajiny. Prvním nejen časově, ale i co do významu. Vyšel z rodu „ponížených a uražených“ a tak byl skrz naskrz demokrat hlubokého cítění sociálního: „Obejměte, bratři moji, nejmenšího bratra!“ Ševčenko sám se narodil jako otrok, jako nevolník a teprve právě před sto lety, dne 22. dubna 1838 byl za 2500 rublů z otroctví vykoupen. Bylo mu tehdáž už čtyřiaadvacet let. Znal tedy cenu svobody, tohoto slunce života. Věřil, že „slunce pravdy“ přijde všem a potom — „budou lidé na zemi“. Není divu, že tento vášnivý milenec a hledač pravdy poklonil se v jedné své básni jinému hledači pravdy, velikému Slovanovi a Čechovi Janu Husovi. Ševčenko byl také vášnivý milenec své Ukrajiny. Chce za ni i „duši ztratit“, chce za ni „v poslední těžké minutě Boha prosit“. A přesto přese vše nikdy nezapomíná zdůrazňovati bratrství slovanské a toužiti, „aby všichni Slované se stali syny slunce svaté pravdy“. Báseň „Jan Hus“ věnoval apoštolovi slovanské myšlenky, našemu P. J. Šafaříkovi.

Ševčenko uvedl svým dílem ukrajinskou literaturu v okruh literatur světových. Není však první. Světové literatuře patří také staré ukrajinské epos „Slovo o pluku Ihorově“, jež u nás geniálně parafrazoval Julius Zeyer v svém „Zpěvu o pomstě na Igora“. Slavné „Slovo“ opěvá knížata kyjevská a líčí ukrajinské lidi a stepi. Geniální kritik ruský V. G. Bělinskij rozpoznal v „Slově“ blízkost a vliv ukrajinských dumek kozáckých a německý fonetik Eduard Sievers dokázal na základě své metody zvukové analýsy, že zvukový systém „Slova“ předpokládá tvrdost. A právě tvrdost je vlastností výslovnosti ukrajinské, liší se tak výrazně od změkčilé ruštiny.

Z předchůdců Ševčenkových vynikl zakladatel nové ukrajinské literatury *Ivan Kotljarevskýj*, autor proslulé „Eneidy“ z r. 1798. U nás překládal z něho již F. L. Čelakovský, který nás seznámil také s jinými současnými ukrajinskými básníky, s *N. Kostomarovem*, *A. Metlynským*, *L. Borovykovským*, jakož i s haličským *R. Šaškevyčem*.



Z vrstevníků Ševčenkových vynikli oba klasikové ukrajinské prózy, *Hryhorij Kvitka Osnovjanenko* a zvláště spisovatelka *Marko Vovčok*, jejíž ukrajinské povídky okouzly svou poetičností a žensky jemnou povahokresbou samotného I. S. Turgeněva. K této dvojici pojí se „třetí v svazku“, *Pantalejmon Kuliš*, zakladatel fonetického ukrajinského pravopisu.

Největší spisovatel ukrajinský po Ševčenkovi, haličský Ukrajinec *Ivan Franko*, jest jakoby dvojencem svého velkého současníka, našeho Jaroslava Vrchlického. V první řadě spojuje oba jejich úžasná plodnost. Rovněž Ivan Franko tvořil právě tak lehce a stejně úspěšně na poli lyriky jako na poli epiky a dramatiky, rovněž Ivan Franko byl největším publicistou své doby v svém národě. Jeho tematika je právě tak rozlehlá jako tematika Vrchlického. Objímá celý svět, od námětů národních až k námětům exotickým. Stejně jako Vrchlický také Ivan Franko horlivě přenášel cizí klenoty do pokladnice své vlasti, překládal pilně také básně J. Vrchlického, Sv. Čecha, J. S. Machara a především — Havlíčka, našeho prvního ukrajinofila. Na rozdíl od Vrchlického nedočkal se Franko katedry univerzitní, ač byl nejlepším současným znalcem starší i novější literatury ukrajinské. A ještě jeden rozdíl: Franko nebyl po stránce filosofické eklektik jako náš Vrchlický. Jeho filosofie byla pevná a neúchylná víra v humanitní demokratism a socialism.

Po této stránce byl učitelem Frankovi i celé jeho generaci *Mychajlo Drahomanov*, univerzitní profesor v Kyjevě, od roku 1876 až do smrti vyhnanec, vypovězený carskou vládou. Zprvu žil ve Lvově, potom v Ženevě a posléze jako univerzitní profesor v Sofii. Jako učenec proslul hlavně svými pracemi z oboru ukrajinského folkloru. Rázem své filosofie a svým pronikavým vlivem na mládež připomíná Drahomanov našeho T. G. Masaryka.

Drahomanova neteř *Lesja Ukrajinka* stala se největší dosud ukrajinskou básnířkou. Vyniká v oboru poesie lyrické, ale zvláště na poli dramatu. Její tvorba dramatická je v ukrajinské literatuře, která předtím v nedostatku vývojových možností ukrajinského divadla produkovala pouze hry lidového rázu, skutečným zjevením. Z jejích dramát je nejpoetičtější pohádková „Lesní píseň“, dramaticky nejsilnější tragedie „Orgie“.

V povídce a románu vynikli bukovinští spisovatelé *J. Feďkovyč* a *O. Kobyl'anšká*, známá u nás z překladů, dále pak *M. Koc'ubynskýj*, *V. Stefanyk*, *M. Jackiv* a *V. Vynnyčenko*, máme-li se omeziti aspoň na ty, kdož jsou známi z našich knižních překladů.

Ze žijících lyriků jsou nejznámější *O. Oleš* a *P. Tyčyna*, z dramatiků *S. Čerkasenko*, *O. Kornijčuk*.

S básníky Karpatské Ukrajiny seznamuje českého čtenáře Hartlova anthologie „Pozdravení Rusínů“ (Bratislava 1937). Největší naděje vzbuzují tu tři básnická jména: *Vasyl Grendža-Donskýj*, *Jurij Boršoš-Kumjatskýj* a především *Zoreslav*.

\* \* \*

První mluvnici ukrajinského jazyka napsal *Al. Pavlovskýj* (Petrohrad 1818). Také karpatský Ukrajinec *M. Lučkaj* napsal mluvnici svého nářečí, jež vyšla v Budíně r. 1830. Vědecké mluvnice ukrajinštiny napsali *A. Krymskýj* a *E. Tymčenko* (Kyjev 1907), *St. Smal Stočkyj* a *Th. Gartner* (Grammatik der ruthenischen-ukrainischen Sprache, Vídeň 1913) a *V. Šimovyč* (Lipsko 1919). Dobrou praktickou mluvnici maďarsky napsal *A. Vološyn* a vydal v Užhorodě r. 1907 a 1920. My zatím žádné příručky nemáme, až na *Vymazalovo* „Rusínsky snadno a rychle“.

Ze slovníků je nejdůležitější vědecký slovník ukrajinsko-ruský od *Borise Hrinčenka*, vydaný v Kyjevě 1907 a v dalších vydáních. My máme zatím jen „Kapesní slovník česko-ukrajinský a ukrajinsko-český“ od *P. Ščerbuchy* (Praha 1935).

*František Tichý.*



АВЕСЕДА:

|     |                |             |     |                |    |
|-----|----------------|-------------|-----|----------------|----|
| А а | <i>A a</i>     | a           | М м | <i>M m</i>     | m  |
| Б б | <i>B b</i>     | b           | Н н | <i>N n</i>     | n  |
| В в | <i>V v</i>     | v           | О о | <i>O o</i>     | o  |
| Г г | <i>G g</i>     | h           | П п | <i>P p</i>     | p  |
| Г г | <i>G̃ g̃</i>   | g           | Р р | <i>R r</i>     | r  |
| Д д | <i>D d</i>     | d           | С с | <i>S s</i>     | s  |
| Е е | <i>E e</i>     | e           | Т т | <i>T t</i>     | t  |
| Є є | <i>Є є</i>     | ě, je       | У у | <i>U u</i>     | u  |
| Ж ж | <i>Ž ž</i>     | ž           | Ф ф | <i>F f</i>     | f  |
| З з | <i>Z z</i>     | z           | Х х | <i>X x</i>     | ch |
| И и | <i>I i</i>     | y <i>yl</i> | Ц ц | <i>C c</i>     | c  |
| І і | <i>İ i̇</i>   | i <i>il</i> | Ч ч | <i>C̣ c̣</i>   | č  |
| Ї ї | <i>İ̇ i̇̇</i> | ji          | Ш ш | <i>S s</i>     | š  |
| Й й | <i>J j</i>     | j           | Щ щ | <i>Ṣ ṣ</i>   | šč |
| К к | <i>K k</i>     | k           | Ь ь | <i>o jeřík</i> |    |
| Л л | <i>L l</i>     | l (tvrdé)   | Ю ю | <i>J u</i>     | ju |
|     | Я я            | <i>J a</i>  | ja  |                |    |

*mer, l - tude*  
*rebe l - prostredni kornye*  
*mo m l me hbe*



## 1. úloha.

Ukrajinský jazyk má 33 písmeny, které se dělí na samohlásky a souhlásky.

Samohlásky: а, е, є, и, і, і̄, о, у, ю, я.

Souhlásky: б, в, г, г', д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ.

K souhláskám počítáme i ѣ=j, jež někdy bývalo samohláskou.

Znak měkčení ь se píše jenom po souhlásce na konci slova nebo uprostřed slova, a označuje měkkost předcházející souhlásky; jest to pouhý znak jako v češtině háček na př. н — нь (n — ň), д — дь (d — d'), т — ть (t — t').

Kromě uvedených písmen užívají Ukrajinci ještě několik znaků, které povstaly ze dvou písmen, ale vyslovují se jako jeden zvuk: ь+о=ьо=іо; д+з=дз=dz; д+ж=дж=dž.

### Výslovnost ukrajinských samohlásek.

Ukrajinské samohlásky dělí se na samohlásky

a) jednoduché: а, е, и, і, о, у;

b) složité nebo jotované: є, і̄, ю, я, které povstaly z dvou hlásek: є = je; і̄ = jī; ю = ju; я = ja; ѣо, ьо = jo;.

Tedy:    а        у        е        и        о  
          я        ю        є        і̄, і̄    ѣо-ьо.

Tvrdá samohláska а vyslovuje se většinou jasně i v případech, kdy nemá přízvuku: рак = rak; сад = sad — zahrada; брат = bratr; сестра = sestra.

Měkká samohláska я = ja vyslovuje se jako čisté ja ve všech slabikách přízvučných i v koncových slabikách otevře-

ných: я — já, яма — jáma, яр — rokle, ягода — jahoda, ярмо — jařmo.

Rovněž jasně a zřetelně zní я po samohláskách: моя — má, твоя — tvá, шия = šíje, krk.

Měkké slabiky: дя, тя, ня, ця, ся, зя, ля, ря, вя vyslovují se velmi měkce, jako české ěa, ěa, ěa v slovech: Vláda, medvíďátko, Svata, děťátko, Máňa, jehňátko; na příklad: дядько — strýc, дяка — vděk, тягар — tíha, тяжкий — těžký, сотня — setnina, стовка, кухня — kuchyně, цяця — hračka, місяць — měsíc, вять — zeť, лялька — loutka, panenka, бұря — bouře, прямой — přímý, святій — svatý, священник — kněz.

Tvrďá samohláska у = u zní všude tak jako české u: увага — úvaha — pozor, удар — úder — rána, умова — úmluva, smlouva, уряд — vláda, утікач — uprchlík, Україна — Ukrajina.

Měkká samohláska ю — ju vyslovuje se velmi měkce, stejným způsobem jako české slabiky: ěu, ěu, ěu v slovech Ёmbier, tůká, tůhýk, šňůra.

ю — ju na začátku slov zní jasně a zřetelně: Юда — Jidáš, юнак — mladík, mládenec, юрба — tlupa, юхта — juchta, юшка — polévka.

Stejně jasně a zřetelně zní ю — ju po samohláskách: на шию — na šíji, на krk, на краю — na kraji.

Po souhláskách д, т, н, ц, с, з, л, р — ю = ju změkčuje předcházející souhlásku a tvoří dohromady měkkou slabiku: дю, тю, ню, цю, сю, зю, лю, рю. Na příklad: тютюн — tabák, тюпати — dupati, нюхати — šňupati, čichati, цюмати — osekávati, сюди — sem, сюрчати — pískati, люди — lidé, lid, любовь — láska, люлька — dýmka, люцерна — vojtěška, рюмати — fňukati, дрюк, дрючок — klacek, варю — vařím, курю — kouřím.

Tvrďá samohláska е vyslovuje se jako české e.

день — den, небо — nebe, сонце — slunce, цей — tento, береза — bříza, серце — srdce, середá — středa, електрика — elektrika, емігрант — emigrant, нести — nésti, везти — vézti, мерзнути — mrznouti, летіти — letěti, плести — plěsti, чекати — čekati, печі — péci, осінь — podzim, постель — lože, терти — tříti, мерти — umříti.

Měkká samohláska е zní jako české je.

е na začátku slov: Єва — Eva, Євген — Evžen, євангелія — evangelium, єдність — jednota, єпископ — biskup.

e po samohláskách: моé — moje, твоé — tvoje, маемо — máme, співаé — zpívá, грае — hraje.

e po souhláskách: третє — třetí, природнє — přírodní.

Tvrdá samohláska и — y vyslovuje se velmi široce a zní jako široké e: ми — my, ти — ty, тин — tyn, син — syn.

Měkká samohláska i vyslovuje se a zní jako české i: імя — jméno іржá — rez, ідєя — idea, Іван — Ivan, Јан, іскра — jiskra, іспит — zkouška, історія — historie, дєјеріs.

Měkká samohláska ě vyslovuje se jako české ěi:

ї na začátku slov: їхати — jeti, їдальня — jídelna, їжа — jídlo — strava, їжáк — ježek, їздá — jízda, їздець — jezdec, їсти — jísti;

ї po samohláskách: мої — moji, твої — tvoje, доброї — 2. p. dobré, славної — slavné, Україна — Ukrajina.

Tvrdá samohláska o zní jako české o: обидва — oba dva, огонь — oheň, око — oko, тополя — topol, Бог — Bůh, закон — zákon.

Měkká samohláska ъо — ъо = jo.

ъо píše se na začátku slova nebo uprostřed slova po samohlásce: ъого — jeho, ъому — jemu, твойого — tvého.

Po souhláskách píše se ъо: льон — len, льох — sklep, сьомий — sedmý, цього — toho, всього — všeho, дьоготь — dehet, сьогóдні — dnes, льодóвий — ledový, бадьóрий — bodrý, čilý.

### Ukrajinské pozdravy :

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| Дóбрій рáнок — dobré jitro!               | Добrá нїч — dobrou noc!           |
| Дóбрій вєчїр (добрї-вєчїр) — добрý večer! | Буваїте здорóвї — buďte zdrávi!   |
| Дóброго здорóвля — dobré zdraví!          | Всьóго найкращого — vše nejlepší! |
| Всьóго доброго — všeho dobrého!           | До побáчення — na shledanou!      |
| Повáження — má úcta!                      | Клáняюсь — roklona!               |
| Моé шанувáння — má roklona!               | Слáва Ісýсу Христý.               |
| Дóбрій день (добрї-день) добрý den!       | Слáва навїки.                     |
|   | (Pochválen buď Pán Ježíš.         |
|   | Až na věky.)                      |



## 2. úloha.

### Výslovnost ukrajinských souhlásek.

Retné souhlásky: б, п, в, м, ф, vyslovují se a znějí jako české b, p, v, m, f, a jsou v ukrajinském jazyku tvrdé. Proto se po nich nepíše znak měkčení ь.

голуб — holub, степ — step, сім — sedm, любов — láska.

Před jotovanými samohláskami я, ю, є, і піше se apostrof ('), který ukazuje, že tato písmena jsou tvrdá:

б'ю, б'єш, б'є, б'ємо, б'єте, б'ють — (biji, biješ atd.);

п'ю, п'єш, п'є, п'ємо, п'єте, п'ють — (piji, piješ atd.);

п'ять — pět, п'яний — opilý, п'явка — pijavka;

в'ю, в'єш, в'є, в'ємо, в'єте, в'ють — (viju, viješ atd.);

в'янути — vadnouti, в'язати — vázati,

ім'я — jméno, сім'я — rodina, тім'я — temeno, вім'я — vemeno, м'ята — mateřidouška, м'ясо — maso, плем'я — rod;

ф'ю-ф'ю — fuj-fuj; ф'юкати — fňukati.

Souhlásky д, т, з, ц, с, н, л, mohou býti měkké, a v tom případě se po nich піше znak měkčení ь. S jotovanými samohláskami tvoří dohromady měkkou slabiku — podobně jako v češtině. Na příklad: мідь — měď, батько — otec, колодязь — studna, письмó — psaní, дзюб — zobák, тінь — stín, жаль — lítost, грязь — bláto.

Po souhlásce р měkký znak ь na konci slov vůbec nepíšeme: цар — car, пісар — písař, нотар — notář, тепер — teď, кобзар — ukrajinský národní zpěvák.

S jotovanými samohláskami р vyslovuje se měkkce i tvoří měkkou slabiku ря, рю: ряд — řada, буря — bouře, цар — царя, царю — car, трьох — třech, пісар, пісаря, пісарю — písař, нотар, нотаря, нотарю — notář, горювати — hořekovati.

Ale v některých slovech р vyslovuje se tvrdě, a tu se піше po р apostrof ('): бур'ян — býli, ганчір'я — hadry, довір'я — důvěra, пір'я — peří, повір'я — pověra, перемір'я — příměří, матерію — matkou, Мар'я — Marie.

Souhláska ц v ukrajinském jazyku jest dvojí: tvrdá a měkká.

Měkká souhláska ц vyskytuje se vždy na konci slov; vyslovuje se šeplavě jako polské ć; na příklad: вінець — věnec, кі-

нець — konec, хлопець — chlapec, ловець — lovec, двірєць — nádraží.

Tvrdá souhláska ц бývá vždy před samohláskou e: сэрце — srdce, сонце — slunce, яйце — vejce, лице — tvář, деревце — stromeček.

S jotovanými samohláskami splývá ц dohromady v měkkou slabiku ця, цю.

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| цариця — царицю — císařovna | землиця — землицю — zemič- |
| водиця — водицю — vodička   | ka                         |
| серця — серцю — srdce       | сонця — сонцю — slunce     |
| яйця — яйцю — vajíčko       | лиця — лицю — tvář.        |
| праця — працю — práce       |                            |

ж, ч, ш, щ v ukrajinském jazyku vyslovuje se vždy tvrdě, a proto znak měkčení ь se po nich nepíše:

молодіж — mládež; піпеш — píšeš, несеш — neseš; дощ — dešť; хрущ — chroust; родич — příbuzný; ніч — noc;

Další příklady: жаба — žába; шатрo — stan; часто — často; щавель — štavel — šťovík, лоша — hřibě, дівча — děvče, курча — kuřátko; жар — horkost, horečka, чад — čmoud; журба — zármutek.

Jotované samohlásky po ж, ч, ш, щ piší se jenom tehdy, když jsou tyto souhlásky podvojmo:

ніччю — v noci, піччю — v kamnech, модоліжжю — mládeži, обличчя — obličejí, збіжжя — zboží, безгрішшя — bezhříší, побережжя — pobřeží, роздоріжжя — rozcestí.

Souhlásky к, г, г', х jsou tvrdé, a proto nepíše se nikdy po nich měkký znak ь.

Po к, г, х se piše tvrdé и, jako v češtině:

сокіра — sekera, Київ — Kyjev, кіслий — kyselý, могіла — mohyla, гіря — závaží; хітрий — chytrý, кидати — házeti, гидкий — hnusný, protivný, кішка — střevo, кивати — kývati.

### Měkčení.

Tvrdé souhlásky měkčí se v ukrajinštině právě tak jako v češtině. Svědčí o tom následující přehled:

к в ц

казка, в казці — pohádka,  
v pohádce  
наука, в науці — věda, ve vědě  
байка, в байці — bajka, v bajce  
жінка, о жінці — žena, o ženě

г в з

нудьга, в нудзі — nuda  
тўга, в тўзі — touha  
черга, в черзі — pořadí  
крїга, на крїві — kra, na kře  
луг, в лўзі — louka, na louce

х в с

кожух, в кожусі — kožich,  
v kožichu

к в ч

земляк — земляче! — rodák,  
rodáku!

чоловік — чоловіче! — člověk,  
člověče!  
ковак — коваче! — kozák, ko-  
záče!  
плакати — плачу — plakati,  
pláči  
рукá — рúчка — рúченька —  
ruka, ručka

г в ж

друг — дру́же — druh, družě!  
могті — мóжу — mosi, mohu  
бїгати — бїжý — běhati, bě-  
žím  
ногá — нїжка — нїженька —  
noha, pořka

х в ш

дїхати — дїшу — dýchati,  
dýšu  
мýха — мýшка, мушенька —  
moucha, muška

**Roční doby, měsíce, dny.**

Пори року — roční doby.

весна — jaro, літо — léto; осінь — podzim; зима — zima.

Місяці — měsíce:

- |                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| 1. січень — leden;    | 7. ліпень — červenec;    |
| 2. лютий — únor;      | 8. серпень — srpen;      |
| 3. березень — březen; | 9. вересень — září;      |
| 4. квітень — duben;   | 10. жовтень — říjen;     |
| 5. травень — květen;  | 11. листопад — listopad; |
| 6. червень — červen;  | 12. грудень — prosinec.  |

Тиждень — týden.

- |                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| 1. понеділок — pondělí; | 5. п'ятниця — pátek; |
| 2. вівторок — úterý;    | 6. субота — sobota;  |
| 3. середá — středa;     | 7. неділя — neděle.  |
| 4. четвѣр — čtvrtek;    |                      |

сьогодні — dnes; вчора — včera; завтра — zítra; поза-  
вчора — předevěřem; післязавтра — pozítřří; нїні — nyní;  
тепер — teď.

### Стóрони свїту - Světové strany :

схїд — východ; захїд — západ; північ — sever; південь —  
jih; північний схїд — severo-východ; північний захїд — severo-  
západ; півдєнний схїд — jiho-východ; півдєнний захїд — jiho-  
západ.

### Ukrajinské „ikání“.

Zvláštností ukrajinštiny je t. zv. zákon »ikání«, nápadná  
obliba a rozšíření hlásky *i*. Jde předevěřím o hlásku *i* v zavřєných  
slabikách místo původního *o* neb *e*. V otevřєných slabikách  
však původní *o* neb *e* zůstává. Příklady:

|       |                   |        |
|-------|-------------------|--------|
| pik   | (rok), ale 2. pád | рóку   |
| лїд   | (led) „ „         | лéду   |
| нїс   | (nos) „ „         | нóсу   |
| сїль  | (sůl) „ „         | сóли   |
| кїнь  | (kůň) „ „         | кóня   |
| гїсть | (host) „ „        | гóстя  |
| схїд  | (východ) „ „      | схóду  |
| захїд | (západ) „ „       | захóду |
| нїч   | (noc) „ „         | нóчи   |

Podobně se má věc v následujících příkladech:

|      |                                   |       |
|------|-----------------------------------|-------|
| мїй  | (můj), ale v ženském rodě         | мóя   |
| твїй | (tvůj) „ „                        | твóя  |
| мїг  | (mohl) „ „                        | мóгла |
| нїс  | (nesl) „ „                        | нéсла |
| пів  | (půl), ale — половина (polovina). |       |

### 3. úloha.

V ukrajinštině každá souhláska je buď tvrdá anebo měkká,  
což obyčejně označuje následující samohláska. Střídání tvrdých  
a měkkých samohlásek jest velmi důležité, a proto uvádíme

schéma, kde každé samohlásce po tvrdé souhlásce odpovídá samohláska po souhlásce měkké:

|          |   |   |   |     |       |
|----------|---|---|---|-----|-------|
| po tvrdé | a | у | е | и   | о     |
| po měkké | я | ю | є | і-ї | йо-ьо |

Před souhláskou a na konci slova měkkost souhlásky se označuje písmenem ъ:

### Cvičení ve čtení a výslovnosti.

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| знáти — знѣти — znáti — sní-<br>mati; | дáти — дяк — dáti — kostel-<br>ník;             |
| рад — ряд — rád — řada;               | сад — сядь — ovocná zahrada<br>— sedni si!      |
| сват — свят — starosvat —<br>svatý;   | ласкати́ — лѣскати — lichotiti<br>— tleskati;   |
| прáла — прѣла — prala —<br>předla;    | суда — сюди — lodi — sem;                       |
| сѣла — сѣла — síla — sednula;         | мѣна — мѣна — podkop —<br>měna;                 |
| пѣти — пѣти — píti — odejíti;         | вѣтер — вѣтер — vytřel — vítr;                  |
| пил — пил — prach — pručna;           | сѣпати — сѣпати — sypati —<br>škubati — cukati; |
| хѣба — хѣба — chyba — což,<br>leč;    | сич — Сич — sýček — Zapo-<br>rožská Sič;        |
| бик — бѣк — býk — bok, stra-<br>na;   | кинѣ — кинѣ — odhoď! — kůň;                     |
| ушка — юшка — ucha — ро-<br>лѣвка;    | крюк — крюк — havran — hák;                     |
| сирѣй — сѣрий — syrový —<br>šedivý;   | друк — друк — tisk — klacek;                    |
| стан — станѣ — stan — vstaň;          | тин — тинѣ — pletený plot —<br>stín;            |
| брат — брать — bratr — bráti;         | перелаз — перелазѣ — plot —<br>přelez!          |

Tato zvláštnost výslovnosti je důležitá i pro mluvnicki, po-  
něvadž se o ni opírají hojně rozdíly mluvnické, na př. rozdíl  
tvrdého a měkkého skloňování jmen podstatných. Příklady:

Jedn. č.

|               |                   |                  |                |
|---------------|-------------------|------------------|----------------|
| 1. син — syn; | учитель — učitel; | сестра — sestra; | пѣсня — píseň; |
| 2. сѣна       | учителя           | сестри           | пѣснѣ          |
| 3. сѣнови     | учителеви         | сестри           | пѣснѣ          |
| 7. сѣном      | учителем          | сестрою          | пѣснею         |

Мп. џ.

|           |           |          |         |
|-----------|-----------|----------|---------|
| 1. сини   | учителі   | сестри   | пісні   |
| 2. синів  | учителів  | сестер   | пісень  |
| 3. синам  | учителям  | сестрам  | пісням  |
| 7. синами | учителями | сестрами | піснями |

Jinou zvláštností ukrajinštiny je volný i pohyblivý přízvuk. Přízvuk může býti ve slově na kterékoli slabice. Všimněte si jenom při skloňování: сіна, сіном, синій, синіами; учителя, учителем, учителі, учителям; сестра, сестрі, сестрою, сестри, сестрам, сестер, сестрами; пісня, піснею, пісні, пісень, піснями.

Někdy přízvuk určuje význam slova, na př.:

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| сім'я — сім'я (rodina — meno)   | заплачу — заплачу (zapláču — zaplatím) |
| дорога — дорогá (cesta — draha) | Ярина — ярина (ženské jméno — jařina)  |
| мука — мукá (mouka — muka)      |  |

Ve spojení s předložkami, a také v jiných případech slovo může býti zbaveno svého přízvuku a přichýlí se k sousednímu přízvučnému slovu, resp. předložce, na př.: на руці, на нозі, а р.

Přízvuku je třeba navykati poněáhu v cvičeních, proto všude přízvuk jest označen. Ve skutečnosti toho Ukrajinci nedělají: tisknou a píší bez označování přízvuku.

Перелазь через перелаз\*). Пётрик вийшов на кін. Під ним був добрий кінь. Не чесала кіс. Хліб довго кис. Кішка звїла кішку. Приладь замок до дверей. На горі стóяв замок. Підї в сад та сядь у зátинку. Вітер солóму на хаті вітер. Хібá це твоя хібá? Трєба знáти, як бджіл із дєрева знáти.

### Погóда. — Роčasí.

Сóнце — slunce;  
мíсяць — měsíc;

зірки — hvězdy;  
зóряний — hvězdnatá obloha;

\*) Český překlad: Přelez přes plot. Petřík vyšel do kola. Pod ním byl dobrý kůň. Nečesala copu. Chléb dlouho kynul. Kočka snědla střeva. Přidělej zámek ke dveřím. Na hoře stál zámek. Jdi do zahrady a sedni si ve stínu. Vítr slámu na chalupě rozfoukal. Což to je tvá chyba? Třeba znáti, jak včely se stromu sejmouti.

повітря — vzduch;  
небо — nebe;  
хмари — mrak;  
гім — hrom;  
грімниця — blesk;  
громовиця — bouře;  
бліскавка — blýskavice;  
дощ — dešť;  
веселка — duha;  
калюжа — kaluž;  
грязь — bláto;  
туман — мряка — mlha;  
гряд — kroupy;

лід, кріга — led;  
сніг — sněh;  
зима — zima;  
мороз — mráz;  
холодно — studeno;  
климат — podnebí;  
роса — rosa;  
півінь — povodeň;  
тепло — teplo;  
спека — vedro, horko;  
вітер — vítr.  
ожеледь — náledí;  
відліга, рózталь — obleva;

#### 4. úloha.

Я хочу писати, читати й рахувати\*). Буде панувати. Тяжко жити з ворогами. Дайте спочіти. Це легко виконати. Брат любить малювати. Тяжко матір покидати. Ти будеш плакати. Я буду ходити та його просити.

V ukrajinském jazyku infinitivní koncovka pravidelně končí se na -ти, velmi zřídka: на -ть. učiti, nésti, platiti, rváti, dávatí, múčiti, movíti (mluviti), boroníti (brániti), таїти, (tajiti), síluvati (nutiti), тэрти (třítí) atd.

Záporka ne se slovesem píše se v ukrajinštině zvlášť, na př. не хочу — nechci; не писав — nepsal; не бачили — neviděli. Jenom u několika sloves píše se záporka ne dohromady: неволити — nutiti; нездужати — churavěti; нейти — nejíti; ненавидіти — nenáviděti, непокоїти — zneпоkojovati; нестати — nestáti.

#### Частина людського тіла - (Části lidského těla).

людина — člověk;  
людський — lidský;

голова — hlava;  
мізок — mozek;

\*) Překlad: Já chci psáti, čísti a počítati. Bude panovati. Těžko žiti s nepřáteli. Dejte odpočinouti. To lehce vykonati. Bratr má rád malování. Těžko matku opustiti. Ty budeš plakati. Já budu choditi a jeho prositi.

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| вóлос, вóлосся — vlas, vlasy; | пéлька — jícen;             |
| облiччя — obličej;            | ковтáти — polykati;         |
| ніс — nos;                    | рúки — ruce;                |
| нюх — čich;                   | лiвá — levice; прáва — pra- |
| смóрiд — páchnouti;           | vise;                       |
| пахощi — voněti;              | долоня — dlaň;              |
| рот — ústa;                   | лóкiть — loket;             |
| смак — chuť;                  | пáльци — prsty;             |
| язiк — jazyk;                 | нóги — nohy;                |
| зуби — zuby;                  | стегнó — stehno;            |
| гу́ба — ret;                  | лiтки — lýtka;              |
| ясна — dáseň;                 | колiно — koleno;            |
| очi — oči;                    | п'ятка — pata;              |
| зiр — zrak;                   | спiна — záda, hřbet;        |
| ýха — uši;                    | грúди — hrud';              |
| слух — sluch;                 | живiт — život, břicho;      |
| глухийi — hluchý;             | тéльбухи — vnitřnosti;      |
| нiмiй — němý;                 | кiшки — střeva;             |
| ши́я — krk;                   | шкúра — kůže;               |
| гóрло — hrdlo; hrtan;         | крiж — kříž.                |

### Чуття - (Smysly).

зiр — zrak; слух — sluch; смак — chuť; нюх — čich; дó-  
тик — hmat.

### 5. úloha.

Я несу, а ти везеш. Ти несеш, а він везе. Він несе, а я везу.  
Ми несемо, а ви везете. Ви несете, а вони везуть. Вони несуть,  
а ми веземо. Я читаю й ти читаєш. Хлопець читає. Ми чита-  
ємо, а ви також читаєте, а вони читають.

|       |       |        |      |
|-------|-------|--------|------|
| несú  | везú  | читáю  | сiю  |
| несéш | везéш | читáєш | сiєш |
| несé  | везé  | читáє  | сiє  |



|        |        |         |       |
|--------|--------|---------|-------|
| несемо | веземо | читáємо | сiємо |
| несете | везете | читáєте | сiєте |
| несуть | везуть | читáють | сiють |

V 1. os. jedn. č. přítom. času není v ukrajinském jazyku jiných koncovek než у nebo ю.

|                                 |            |
|---------------------------------|------------|
| V 2. os. jedn. č. mají koncovku | еш — еш    |
| „ 3. „ „ „ „                    | е — е      |
| „ 1. os. množ. č. „ „           | емо — ёмо  |
| „ 2. „ „ „ „                    | ете — ёте  |
| „ 3. „ „ „ „                    | уть — ють. |

### Schéma 1. časování ukrajinského jazyka.

|   |    |   |     |     |      |
|---|----|---|-----|-----|------|
| у | еш | е | емо | ете | уть  |
| ю | еш | ё | ёмо | ёте | ють. |

První ukrajinské časování je charakterisováno koncovkou 3. osoby množného čísla уть nebo ють. Na příklad: несуть (nesou), беруть (berou), мажуть (maží).

Velký počet sloves tohoto časování můžeme utvořiti od podstatných jmen:

1. обід — обідати — oběd; вечеря — вечеряти — večeře; снідання — снідати — snídaně.
2. пан — панувати — pán; учитель — учителювати — učitel; господар — господарювати — hospodář.

Тихесенько вітер віє\*). Степі, лані мріють. Наступає чорна хмара. Ми не будемо спати. Між ярами над ставами верби зеленіють. Кожна пташка своєю пісню співає, кожна пташка своє гніздечко має. Блисне сонечко і в наше вікнечко. Соловейко в темнім гаї сонце зустрічає. Тополі на волі стоять собі, мов сторожа розмовляють в полі.

\*) Překlad: Tiše vítr věje. Stepi, lány sní. Přichází černý mrak. My nebudeme spát. Mezi roklemi nad rybníkem vrby se zelenají. Každý ptáček svou píseň zpívá, každý ptáček svoje hnízdečko má. Zasvitne slunečko i v naše okénko. Slavíček v temném háji slunečko vítá. Topoly na svobodě stojí, jako hlídači rozmlouvají v poli.

## Родина — rodina.

|                       |                                   |
|-----------------------|-----------------------------------|
| рід — rod;            | тэца — tchyně;                    |
| прэдки — předkové;    | шуряк — švagr;                    |
| нащадок — potomstvo;  | швагер — švagr;                   |
| дід — děd;            | ятривка — švagrová;               |
| баба — babička;       | дівчина — dívka;                  |
| батько — otec;        | хлопець — hoch, chlapec;          |
| мати — matka;         | небіж — synovec;                  |
| діти — dítě;          | небога — neteř;                   |
| брат — bratr;         | сирота — sirotek;                 |
| сестра — sestra;      | родители, старі, батьки - rodiče; |
| син — syn;            | кум — kmotr;                      |
| дочка — dcera;        | кума — kmotra;                    |
| дядько — strýc;       | чоловік, муж — manžel;            |
| тітка — teta;         | дружина — manželka;               |
| дядина — žena strýce; | нежонатий — mládenec;             |
| онук — vnuk;          | молодіж, молодь — mládež;         |
| вітчим — otčím;       | мужчина, чоловік — muž            |
| мачуха — macecha;     | жінка — žena;                     |
| зять — zeť;           | весілля — svatba — veselka;       |
| невістка — snacha;    | молодій, наречений — ženich;      |
| тесть — tchán;        | молода, наречена — nevěsta.       |

## 6. úloha.

Я хвалю, а ти не хвалиш. Він хвалить, а ми не хвалимо.  
Ви хвалите і вони хвалять.

|            |                 |               |
|------------|-----------------|---------------|
| учу (učím) | хвалю (chválím) | стою (stojím) |
| учиш       | хвалиш          | стоїш         |
| учить      | хвалить         | стоїть        |
| учимо      | хвалимо         | стоїмо        |
| учите      | хвалите         | стоїте        |
| учать      | хвалят          | стоять        |

## Schéma 2. časování ukrajinského jazyka.

|   |    |     |     |     |      |
|---|----|-----|-----|-----|------|
| у | иш | ить | имо | ите | ать  |
| ю | їш | іть | імо | іте | ять. |

Jest to vzor druhého ukrajinského časování, které je charakterisováno koncovkou 3. osoby množného čísla přítomného času *ать* nebo *ять*.

Я буду говорити.\*) Любімо добрих людей. Зелений гай шумить. Він не любить брехні. Сонечко бліщить і горить. Хто пізно ходить, той сам собі шкідить.

### На подорожі. — Na cestě.

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| мандрування — cestování;      | клас — třída;                               |
| мандрівник — cestující;       | I; II; III класа — I; II; III třída;        |
| напрямок — směr;              | начальник станції — před-<br>nosta stanice; |
| рух — doprava;                | потяг — vlak;                               |
| залізниця — železnice;        | особовий потяг — smíšený<br>vlak;           |
| двірєць — nádraží;            | тягаровий потяг — nákladní<br>vlak;         |
| станція — stanice;            | поштовий потяг — poštovní<br>vlak;          |
| носії — nosič;                | паровіз паротяг — lokomotiva;               |
| склад — skladiště;            | машиніста — strojvedoucí;                   |
| ресторан — restaurace;        | кондуктор — průvodce                        |
| буфет — bufet;                | вагон — vagon;                              |
| приїзд — příjezd;             | рейка — koleje;                             |
| від'їзд — odjezd;             |   |
| зпізнювання — zpoždění;       |   |
| каса — pokladna;              |   |
| скарбник — pokladník;         |   |
| залізнична картка — jízdenka; |   |

\*) Překlad: Já budu hovořiti. Máme rádi dobré lidi. Zelený háj šumí. On nemá rád lež. Slunéčko se leskne a hoří. Kdo pozdě chodí, ten sám sobě škodí.

## Na nádraží a ve vlaku.

|   |   |
|---|---|
| Коли одійде потяг?                                    | Kdy odjíždí vlak?                       |
| Коли маємо прибути до Праги?                          | Kdy máme přijeti do Prahy?              |
| Де почекальня?  | Kde je čekárna?                         |
| Де приймають багаж?                                   | Kde se přijímají zavazadla?             |
| Знесіть речі до вагону!                               | Odneďte věci do vagonu!                 |
| Купе про курців.                                      | Kupé pro kuřáky                         |
| Купе про пань.  | Kupé pro dámy.                          |
| Це вільне місце?                                      | Je volné to místo?                      |
| Засвітіть світло!                                     | Rozsviňte!                              |
| Зачиніть, будьте ласкаві, вікно, мені шкодить протяг. | Zavřete laskavě okno, průvan mně škodí. |
| Пробшу вас не куріти.                                 | Prosím, nekuřte!                        |

## 7. úloha.

**Budoucí čas v ukrajinském jazyku** tvoří se z infinitivu pomocnými slovesami *няти* nebo *бути* a proto v ukrajinském jazyku jsou dvě formy budoucího času:

**1. forma** s pomocným slovesem *няти*; píše se s infinitivem dohromady.

**2. forma** z pomocného slovesa *бути* a vždy píše se před infinitivem zvlášť: tedy:

### 1. forma:

|                          |             |                |              |                 |            |                |              |                  |
|--------------------------|-------------|----------------|--------------|-----------------|------------|----------------|--------------|------------------|
| 1. я                     | не́стиму    | (ponesu)       | хвалі́тиму   | (budu chváliti) |            |                |              |                  |
| 2. ти                    | ве́стимеш   | (poneseš)      | сто́ятимеш   | (budeš státi)   |            |                |              |                  |
| 3. він,<br>вона,<br>воно | } чита́тимо | (bude čísti)   | писа́тимо    | (bude psáti)    |            |                |              |                  |
| 1. ми                    |             |                |              |                 | сі́ятимемо | (budeme síti)  | бі́тимемо    | (budeme bíti)    |
| 2. ви                    |             |                |              |                 | учі́тимете | (budete učiti) | пла́катимете | (budete plakati) |
| 3. вони                  | му́читимуть | (budou mučiti) | платі́тимуть | (budou platiti) |            |                |              |                  |

## 2. forma:

|                    |        |        |          |
|--------------------|--------|--------|----------|
| 1. я               | бúду   | не́сти | хвалі́ти |
| 2. ти              | бúдеш  | везти  | сто́яти  |
| 3. він, вона, воно | бúде   | читáти | писáти   |
| 1. ми              | бúдеме | сіяти  | біти     |
| 2. ви              | бúдете | учіти, | пла́кати |
| 3. вони            | бúдуть | мúчити | платіти  |

Ми не бúдемо спáти.\*) На чужині тяжко жити. Всі люблять працювати. Я бáчу червону рóжу. Так, я бúду кривь сльóзи сміятись. Як будеш чéсно працювати, то будеш з тóго корість мáти.

**Minulý čas v ukrajinském jazyku** se tvoří od infinitivního kmene. V tvarech minulého času ukrajinský jazyk vynechává pomocné sloveso, určitou osobu označuje pak skoro vždy osobním zájmenem.

|               |         |        |        |         |         |
|---------------|---------|--------|--------|---------|---------|
| я, ти, він    | читáв;  | сіяв;  | учів;  | мúчив;  | стояв;  |
| вона́         | читáла; | сіяла; | учіла; | мúчила; | стояла; |
| воно́         | читáло; | сіяло; | учіло; | мúчило; | стояло; |
| ми, ви, вони́ | читáли; | сіяли; | учіли; | мúчили; | стояли. |

V množném čísle nutno pamatovati, že pro všechny tři rody je v ukrajinštině jedna koncovka, a to *ли*, poněvadž ukrajinština ve množném čísle rod nerozlišuje.

**Жінка працювала.\*\*)** Селянин працював. Вовк побáчив козú. Дід садів у садкú яблуні. Козá ходіла по скéлі. Прислáли бáтько и мáти вечéрю. В комóрі лежáло старé залізо. У вечері десь тьóхнув соловéйко. Молодій чабáн співав сумnú пісню. Вона́ читáла твóри Івáна Франкá. Яблука, що я вчóра збирáла, ще не зовсім зрілі. Бáтько и мáти пішли до міста.

**Podmiňovací způsob** se tvoří v ukrajinském jazyku tak, že se k tvarům minulého času k osobám mužského rodu jednotného

\*) Překlad: My nebudeme spáti. V cizině těžko žítí. Všichni rádi pracují. Já vidím červenou růži. Ano, já se budu skrz slzy smáti. Když budeš čestně pracovat, budeš z toho prospěch mítí.

\*\*) Překlad: Žena pracovala. Sedlák pracoval. Vlk uviděl kozu. Děd sázel v zahradě jabloně. Koza chodila po skále. Poslali otec a matka večeri. V komoře leželo staré železo. Večer kdesi klokotal slavík. Mladý pasák zpíval smutnou píseň. Ona četla spisy Ivana Franka. Jablka, která jsem včera sbírala ještě nejsou zcela zralá. Otec a matka šli do města.

čísла přidává částice *бу*, a k osobám jednotného čísla ženského, středního, a pro všechny osoby množného čísla přidává se částice *б*.

1. я читáв би; я читáла б; я читáло б; ми читáли б;
2. ти читáв би; ти читáла б; ти читáло б; ви читáли б;
3. він читáв би; вона читáла б; воно читáло б; вони читáли б;

Ми хóдимо до шкóли, щóб учíтись.\*) Коли б ти знáв, як це болíть. Як би ви вчíлись так, як трéба, то й мудрíсть була б своя. Ще той не врóдився, щóб усím догóдив. Колí б ти працýвав, то й мав би вiдпóвіднi успíхи.

### Селó — Venkov.

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| слободá — vesnice;                               | мли́н — mlýn;               |
| се́лянин — vesničan;                             | скíлькíсть — kolik;         |
| грома́да — společnost;                           | мешка́нець — obyvatel;      |
| майдáн, <u>плóща</u> , плац — ná-<br>městí;      | ста́роста — starosta;       |
| це́рква — kostel;                                | по́ле — pole;               |
| упра́ва — správa                                 | земля́, грунт — usedlost;   |
| шкóла — škola;                                   | жнивá — žně;                |
| базáр, торг, рíнок — trh;                        | зерно́ — obilí;             |
| торгíвля — obchod;                               | пашня́ — oranice;           |
| у́лиця, ву́лиця — ulice;                         | ячми́нь — ječmen;           |
| гостíниця, корчма́, заїздний<br>двiр — hostinec; | овес — oves;                |
| товари́ство — družstvo;                          | пшени́ця — pšenice;         |
| дiм — до́ма — dům;                               | жи́то — žito;               |
| хата — chata;                                    | ри́ка, рíчка — řeka;        |
| ли́карня — nemocnice;                            | лука́, лу́ки, луг — louka;  |
|  | ли́с — les;                 |
|  | гробки́, цвiнтар — hřbitov. |

\*) Překlad: My chodíme do školy, abychom se učili. Kdybys ty znal, jak to bolí. Kdybyste se učili tak, jak je třeba, tedy byste byli chytří. Ještě se takový člověk nenarodil, který by se všem líbil. Kdybys pracoval, měl bys patřičný úspěch.

Кóло<sup>1)</sup> річки,<sup>2)</sup> в довгім<sup>3)</sup> покру́ченім<sup>4)</sup> ярі,<sup>5)</sup> роскінулось<sup>6)</sup> село Семигóри. Яр в'ється<sup>7)</sup> гадіюкою<sup>8)</sup> між крутими<sup>9)</sup> гóрами, між зеленими терáсами:<sup>10)</sup> од яру на всі бóки<sup>11)</sup> розбіглись,<sup>12)</sup> нáче<sup>13)</sup> гілки<sup>14)</sup> дéрева, глибóкі рукаві й поховáлись<sup>15)</sup> десь<sup>16)</sup> далéко в густіх лісах. На дні<sup>17)</sup> довгого яру блищать рядкáми ставóчки<sup>18)</sup> в очерéтах,<sup>19)</sup> в осоці,<sup>20)</sup> зеленіють левáди.<sup>21)</sup> Грeб-лі<sup>22)</sup> обса́жено столітніми вербáми.<sup>23)</sup> В глyбóкiм ярі нiби<sup>24)</sup> в'ється оксамитовий<sup>25)</sup> зеленій пояс, на котрому блищать нiби вправлені<sup>26)</sup> в зелену опра́ву<sup>27)</sup> прикраси<sup>28)</sup> з срібла.<sup>29)</sup> Два рядкі бiлих хат по-пiд гóрами бiлюють, ненáче<sup>30)</sup> два рядкі пeрлiв<sup>31)</sup> на зеленому поясі. Кóло хат зеленіють густі старі садкі.<sup>32)</sup> На висóких гривах<sup>33)</sup> гiр кругóм<sup>34)</sup> яру зеленіє старий ліс, як зелéне мóре, вкритe хвiлями.<sup>35)</sup> Глянеш з висóкої гори на той ліс, і здається,<sup>36)</sup> нiби на гóри впáла оксамитова зелéна ткáнка,<sup>37)</sup> гáрнс<sup>38)</sup> побрáлась склáдками,<sup>39)</sup> позападáла<sup>40)</sup> в вузькі долини<sup>41)</sup> тiсячами обóрок<sup>42)</sup> та жмyтiв.<sup>43)</sup> В гарячій<sup>44)</sup> ясний літній день ліс на гóрах сяє,<sup>45)</sup> а в долинах чорніє. Над долинами стоїть сiвий<sup>46)</sup> лeгкий тумán.<sup>47)</sup> Тi долини здалеки нiби дiхають<sup>48)</sup> тобі в лицé холодкóм,<sup>49)</sup> лісовóю вохкiстю,<sup>50)</sup> вáблять<sup>51)</sup> до себе в сiнь<sup>52)</sup> густóго старóго лісу.

1. vedle; 2. řeka; 3. dlouhé; 4. křivé; 5. rokle; 6. rozložilo se; 7. vinulo se; 8. zmije, had; 9. příkrými; 10. terasy; 11. bok; 12. rozběhli se; 13. jako; 14. větvičky; 15. schovávali se; 16. kdesi; 17. dno; 18. rybníčky; 19. rákos; 20. mladý zelený rákos; 21. ohrazená louka; 22. jez, hráz; 23. vrba; 24. jakoby; 25. samet; 26. ozdobený, okovaný; 27. ozdoba; 28. okrasy; 29. stříbro; 30. jako, jak-by; 31. perle; 32. ovocná zahrada; 33. hřiva; 34. kolem; 35. vlny; 36. zdá se; 37. tkanina; 38. hezké, pěkné; 39. záhyb; 40. zapadli do sebe; 41. údolí; 42. kanýr; 43. kotouč; 44. horký; 45. září; 46. sivý; 47. mlha; 48. dýchá; 49. chládek; 50. vlhkost; 51. vábiti; 52. stín.

## 8. úloha.

### Zvratná slovesa.

Zvratné sloveso se tvoří tím, že se k slovesnému tvaru připojuje částice *ся*, je-li slovesný tvar, k němuž patří toto *ся*, zakončen souhláskou nebo na *ь*. Jestliže se slovesný tvar končí samohláskou, zvratné sloveso má na konci *сь*.

V časování zvratných sloves se střídají tvary na ся a на сь на př.:

|                    | (soudím se) | (bojím se) | (směji se) |
|--------------------|-------------|------------|------------|
| 1. я               | судіюсь     | боюсь      | сміюсь     |
| 2. ти              | судишся     | боїшся     | смієшся    |
| 3. він, вона, воно | судіться    | боїться    | сміється   |
| 1. ми              | судимось    | боїмось    | сміємось   |
| 2. ви              | судітесь    | боїтесь    | смієтесь   |
| 3. вони            | судяться    | бояться    | сміються.  |

**Rozkazovací způsob** se tvoří v ukrajinském jazyku od 1. osoby jednotného čísla přítomného času trojími koncovkami:

1. и pro jedn. číslo, а ім, іть pro množné číslo
2. ь                                   ьмо, ьте; мо, те
3. й                                   ймо, йте

2. osoba jednot. č.:

|               |                 |            |               |
|---------------|-----------------|------------|---------------|
| несі (nes!)   | стань (stůj!)   | ріж (řez!) | дай (dej!)    |
| робі (dělej!) | винось (vynes!) | сип (syp!) | купуй (kupu!) |

1. osoba množ. č.:

|       |          |       |         |
|-------|----------|-------|---------|
| несім | стáньмо  | ріжмо | дáймо   |
| робім | виносьмо | сіпмо | купуймо |

2. osoba množ. č.:

|        |          |       |          |
|--------|----------|-------|----------|
| несіть | стáньте  | ріжте | дáйте    |
| робіть | виносьте | сіпте | купуйте. |

Rozk. způsob 2. os. jedn. č. má přízvuk na koncovce і (несі, робі).

Je-li u sloves přízvučná předpona *ві* na př. *вінесу*, v rozkazovacím způsobu je nepřízvučná: *винесі*.

### Місто — Мěsto.

місто, гóрод — město;  
 предмістя — předměstí;  
 ўлиця, вўлиця — ulice;

брук — dláždění;  
 брукування — dláždění;  
 асфальт — asphalt;



рух — ruch;  
ріг — roга — roh;  
пішоход — chodník;  
дім — дома — dům;  
кімната — pokoj;  
квартира — byt;  
кушільня — koupelna;  
кухня — kuchyň;  
куховарка — kuchařka;  
опочивальня — ložnice;  
зала — salon;  
їдальня — jídelna;  
передня — předsín;  
театер — divadlo;

біограф — kino — bio;  
кав'ярна — kavárna;  
кава — káva;  
аптека — lékárna;  
лазня — lázně;  
садок — sad;  
рагуша — radnice;  
рада — rada;  
староста — starosta;  
вежа — věž;  
заступництво — zastupitelství;  
суд — soud;  
базар — trh;  
рінок — tržnice.

Панас Мірний:

### Місто.

Велике місто з своїми церквами<sup>1)</sup> високими, з своїми палацами<sup>2)</sup> довгими та широкими, з кам'яними крамницями<sup>3)</sup> розкінулось на невеличкім згірку<sup>4)</sup>. Внизу, посеред міста текла річка — широка й глибока; багато по ній снувало<sup>5)</sup> барок, плотів<sup>6)</sup>, паракодів<sup>7)</sup>; коло річки й на вулицях — гармідер<sup>8)</sup>, крик, тіснота<sup>9)</sup>, як на ярмарку<sup>10)</sup>. Багатство!.. Там — ціла вулиця кам'яних крамниць, де відомо-невідомо понапіхано<sup>11)</sup> всякого краму. У крамницях за прилавками<sup>12)</sup> сидять бородаті<sup>13)</sup> кущі й закликають прохожих<sup>14)</sup>, разом викрикуючи, які в них «товари»<sup>15)</sup>. От — базари<sup>16)</sup> з усіякими наїдками<sup>17)</sup>, напїтками<sup>18)</sup>. А це — величезні хороби<sup>19)</sup> з такими вікнами, що всього тебе з ніг до голови видно, як у дзеркалі<sup>20)</sup>. Улиці широкі, рівні, камнем убїті<sup>21)</sup>.

1. kostel; 2. palác; 3. obchody; 4. na kopečku; 5. plavalo, jezdilo; 6. vory;  
7. parníky; 8. zmatek křik, rámus; 9. nával; 10. výroční trh; 11. naspáno;  
12. pulty; 13. s plnovousem; 14. chodci; 15. zboží; 16. trh; 17., 18. krámy  
s jídlem a pitím; 19. veliký dům; 20. zrcadlo; 21. dlážděné.

## 9. úloha.

### 1. časování.

Infinitiv: písáti, goduváti, smiáti se.

Způsob oznamovací — indikativ.

#### Přítomný čas:

|    |      |             |               |                        |          |
|----|------|-------------|---------------|------------------------|----------|
| 1. | я    | пíшу (píši) | годую (krmím) | смiюся, юсь (směji se) |          |
| 2. | ти   | пíшеш       | годúеш        | смiешся                |          |
| 3. | {    | вiн         |               |                        |          |
|    | {    | вона        | пiше          | годúе                  | смiеться |
|    | {    | воно        |               |                        |          |
| 1. | ми   | пiшемо      | годúемо       | смiємося (ємось)       |          |
| 2. | ви   | пiшете      | годúете       | смiєтеся (етесь)       |          |
| 3. | вони | пiшуть      | годúють       | смiються               |          |

#### Minulý čas:

|    |      |               |                 |                     |          |
|----|------|---------------|-----------------|---------------------|----------|
| 1. | я    | писáв, ла, ло | годувáв, ла, ло | смiявся, лася, лося |          |
| 2. | ти   | писáв, ла, ло | годувáв, ла, ло | смiявся, лася, лося |          |
| 3. | {    | вiн           | писáв           | годувáв             | смiявся  |
|    | {    | вона          | писáла          | годувáла            | смiялася |
|    | {    | воно          | писáло          | годувáло            | смiялося |
| 1. | ми   | писáли        | годувáли        | смiялися            |          |
| 2. | ви   | писáли        | годувáли        | смiялися            |          |
| 3. | вони | писáли        | годувáли        | смiялися            |          |

#### Budoucí čas (I.):

|    |    |           |             |             |              |
|----|----|-----------|-------------|-------------|--------------|
| 1. | я  | писатиму  | годувáтиму  | смiятимуся  |              |
| 2. | ти | писатимеш | годувáтимеш | смiятимешся |              |
| 3. | {  | вiн       |             |             |              |
|    | {  | вона      | писатиме    | годувáтиме  | смiятиметься |
|    | {  | воно      |             |             |              |

|         |            |              |              |
|---------|------------|--------------|--------------|
| 1. ми   | писатимемо | годуватимемо | сміятимемося |
| 2. ви   | писатимете | годуватимете | сміятиметеся |
| 3. вони | писатимуть | годуватимуть | сміятимуться |

### Budoucí čas (II.):

|                    |        |                               |
|--------------------|--------|-------------------------------|
| 1. я               | бúду   | } писáти, годувáти, смійтися. |
| 2. ти              | бúдеш  |                               |
| 3. він, вона, воно | бúде   |                               |
| 1. ми              | бúдемо |                               |
| 2. ви              | бúдете |                               |
| 3. вони            | бúдуть |                               |

### Způsob podmiňovací (kondicional):

|         |                       |                         |                 |
|---------|-----------------------|-------------------------|-----------------|
| 1. я    | писáв би, ла б, ло б; | годувáв би, ла б, ло б; | смійвсся б, сяб |
| 2. ти   | „                     | „                       | „               |
| 3. він  | „                     | „                       | „               |
| 1. ми   | писáли б;             | годувáли б;             | смійлисся б     |
| 2. ви   | „                     | „                       | „               |
| 3. вони | „                     | „                       | „               |

### Rozkazovací způsob (imperativ):

|    |             |          |          |
|----|-------------|----------|----------|
| 2. | пиши́       | году́й   | смійся   |
| 1. | пиші́м, імо | году́ймо | сміймося |
| 2. | пишіть      | году́йте | смійтеся |

Podle tohoto vzoru časujeme slovesa:

читáти, писáти, стріля́ти, кла́сти, де́рти, дарувáти, воювáти, працювáти, звáти, іхати, гна́ти, різати, молóти, пла́кати, ора́ти, ховатисся, називáтисся.

čísti, psáti, střileti, klásti, dráti, darovati, válčiti, pracovati, zváti, jeti, hnáti, řezati, mlíti, plakati, orati, schovávati se, nazývati se.

|   |  |
|---|--|
| дім, до́му — dům;                                 | стілець — židle;                       |
| двері — dveře;                                    | по́верх — poschodí;                    |
| ру́чка — klika;                                   | горі́ще — půda;                        |
| порі́г — práh;                                    | льо́х, по́греб — sklep;                |
| коридо́р — chodba;                                | комо́ра — špiže;                       |
| піч, пічка — kamna;                               | прибі́рка — úklid;                     |
| ме́бель, ме́блі — nábytek;                        | дима́р, ко́мін — komín;                |
| кі́лим — koberec;                                 | фа́сад — průčelí;                      |
| газ — plyn;                                       | дах, стрі́ха — střecha;                |
| еле́ктрика — elektrika;                           | гримоодвід — hromosvod;                |
| еле́ктричне осві́тлення — elek-<br>trické světlo; | канцеля́рія, писа́рня — kan-<br>celář; |
| осві́тлення — světlo;                             | кана́ва — kanál;                       |
| вугі́ль — uhlí;                                   | клу́ня, стодо́ла — kůlna;              |
| о́пал, па́ливо, топливо — otop;                   | дві́р — dvůr;                          |
| сті́на — stěna;                                   | ста́йня — konírna;                     |
| вікно́ — okno;                                    | курні́к — kurník;                      |
| підло́га, долі́вка — podlaha;                     | голубні́к — holubník;                  |
| сте́ля — strop;                                   | хи́жа — chalupa;                       |
| тафльо́вана підло́га — parkety;                   | хата — chata;                          |
| кі́мната, покій — pokoj;                          | хлі́в — chlév.                         |
| сті́л — stůl;                                     |  |

Михайло Коцюбінський:

**В хаті.**

В пе́чі пала́в<sup>1)</sup> огонь: черво́ним язико́м лиза́в че́люсти.<sup>2)</sup> В мале́нкій хаті́ було́ те́мно. На постелі́ лежала́ слаба́ жінка́ й стогна́ла.<sup>3)</sup> Шість ти́жнів мину́ло, як поме́р її́ чолові́к, і від-тоді<sup>4)</sup> бі́дна<sup>5)</sup> вдова́ ту́жить<sup>6)</sup> та слабу́є.<sup>7)</sup> А оце́ вже дру́гий день і зо́всім злягла́.<sup>8)</sup> Злягла́ са́ме в жни́ва,<sup>9)</sup> в гаря́чий час, коли́ всі, хто вмі́є жа́ти, подали́сь<sup>10)</sup> на ні́ву<sup>11)</sup> збира́ти<sup>12)</sup> на зи́му хлі́б.<sup>13)</sup> І вдо́вине жи́то поспі́ло, та нема́ кому́ йо́го жа́ти. Сипле́ться<sup>14)</sup> спі́ле зе́рно на зе́млю, а вдова́ лежи́ть неду́жа<sup>15)</sup> на постелі́.

1. plápolá; 2. otvor v peci; 3. stenání; 4. z toho času; 5. chudinka; 6. hořekovati; 7. nemocná; 8. ulehla; 9. žně; 10. pospíchali; 11. pole; 12. sklízeti; 13. obilí; 14. sype; 15. nemocná.

## 2. časování:

Infinitiv: *ходіти, стояти, боятися.*

### Způsob oznamovací (indikativ).

#### Prítomný čas:

|                    |                |               |                  |
|--------------------|----------------|---------------|------------------|
| 1. я               | хóджу (chodím) | стою (stojím) | боюся (bojím se) |
| 2. ти              | ходиш          | стоїш         | боїшся           |
| 3. він, вона, воно | хóдить         | стоїть        | боїться          |
| 1. ми              | хóдимо         | стоїмо        | боїмося          |
| 2. ви              | хóдите         | стоїте        | боїтеся          |
| 3. вони            | хóдять         | стоять        | бояться          |

#### Minulý čas:

|         |               |               |                    |
|---------|---------------|---------------|--------------------|
| 1. я    | ходів, ла, ло | стояв, ла, ло | бойвся, лася, лося |
| 2. ти   | ходів, ла, ло | стояв, ла, ло | бойвся, лася, лося |
| він     | ходів         | стояв         | бойвся             |
| 3. вона | ходіла        | стояла        | бойлася            |
| воно    | ходіло        | стояло        | бойлося            |
| 1. ми   | ходіли        | стояли        | бойлися            |
| 2. ви   | ходіли        | стояли        | бойлися            |
| 3. вони | ходіли        | стояли        | бойлися            |

#### Budoucí čas (I.):

|                    |            |            |              |
|--------------------|------------|------------|--------------|
| 1. я               | ходітиму   | стоятиму   | бойтимуся    |
| 2. ти              | ходітимеш  | стоятимеш  | бойтимешся   |
| 3. він, вона, воно | ходітиме   | стоятиме   | бойтиметься  |
| 1. ми              | ходітимемо | стоятимемо | бойтимемося  |
| 2. ви              | ходітимете | стоятимете | бойтиметесья |
| 3. вони            | ходітимуть | стоятимуть | бойтимуться  |

## Budoucí čas (II.):

|                    |         |   |                            |
|--------------------|---------|---|----------------------------|
| 1. я               | б́уду   | } | ході́ти, сто́яти, бо́ятися |
| 2. ти              | б́удеш  |   |                            |
| 3. він, вона, воно | б́уде   |   |                            |
| 1. ми              | б́удемо |   |                            |
| 2. ви              | б́удете |   |                            |
| 3. вони            | б́удуть |   |                            |

## Způsob podmiňovací (kondicional):

|         |   |            |            |
|---------|---|------------|------------|
| 1. я    | ході́в би, ла б, ло б; сто́яв би, ла б, ло б; бо́явся б, лася б |            |            |
| 2. ти   | „   | „          | „          |
| він     |   |            |            |
| 3. вона | „   | „          | „          |
| воно    |   |            |            |
| 1. ми   | ході́ли б;  | сто́яли б; | бо́ялися б |
| 2. ви   | „   | „          | „          |
| 3. вони | „   | „          | „          |

## Rozkazovací způsob (imperativ):

|    |              |          |           |
|----|--------------|----------|-----------|
| 2. | ході́!       | сті́й!   | бі́йся!   |
| 1. | ході́мо, ім! | сті́ймо! | бі́ймося! |
| 2. | ході́ть!     | сті́те!  | бі́йтеся! |

Podle toho vzoru časujeme slovesa:

учі́ти, ра́нити, сиді́ти (seděti), губі́ти, хвалі́ти, спáти, ві́рити, до́йти, горі́ти (hořeti), терпі́ти (trpěti), хресті́тися (křižovati se).

Ukrajinský jazyk má čtyři bezpříznaková slovesa: ї́сти (jísti), бу́ти (býti), да́ти (dāti), відпо́вї́сти (odpovídati). Tato slovesa mají časování odchylně od ostatních sloves: první v přítomném čase, a druhé v budoucím čase:

|                        |            |         |                |
|------------------------|------------|---------|----------------|
| 1. ї́м (jím) (є́сьм)   | да́м (dám) | (відпо) | ві́м (odrovím) |
| 2. ї́си (є́си)         | да́си      | (відпо) | ві́си          |
| 3. ї́сть є́ (jest)     | да́сть     | (відпо) | ві́сть         |
| 1. ї́мо (є́сьмо)       | да́мо      | (відпо) | ві́мо          |
| 2. ї́сте (є́сте)       | да́сте     | (відпо) | ві́сте         |
| 3. ї́дять су́ть (jsou) | да́дуть    | (відпо) | ві́дять        |

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| прómисел — průmysl;                  | кράмар — kramář;                        |
| промисловий — průmyslový;            | крам — obchod;                          |
| предприёмство — živnost;             | торгóвля — obchodnictví;                |
| фа́брика — továrna;                  | ремествó — řemeslo;                     |
| завод — závod;                       | ремесник — řemeslník;                   |
| папірня — papírna;                   | струмѐнт — nástroj;                     |
| цукровар — cukrovar;                 | ковáль — kovář;                         |
| цегельня — cihelna;                  | кúзня — kovárna;                        |
| миловáрня — mydlárny;                | кравець — krejčí;                       |
| пивовáрня, бровáрня — pivov-<br>var; | мóдниця — švadlena;                     |
| гарбáрня — koželužna;                | слюсар — zámečnick;                     |
| ма́йстер — mistr;                    | му́ляр — zedník;                        |
| підма́йстер — tovaryš;               | швець, шевця́ — obuvník, švec;          |
| учень — učeň;                        | різник — řezník;                        |
| ма́йстерня — dílna;                  | бо́йня, різниця — jatky;                |
| робітник — dělník;                   | ме́льник, мирóшник, млинáр<br>— mlynář; |
| робітничий — dělnický;               | урáдник, урядóвець — úřed-<br>ník;      |
| на́ймит — zemědělský dělník;         | учітель — učitel;                       |
| селянін — sedlák;                    | лікар — lékař.                          |
| міщанин — měšťan;                    |   |
| купець — kupec;                      |   |

## I. Труба.

### Двір.

Нáша хáта стоїть аж у сáмому кінці двóру. Зáраз<sup>1)</sup> за ворітьми,<sup>2)</sup> як увійти, то лівóруч<sup>3)</sup> — велика клуня,<sup>4)</sup> а правóруч<sup>5)</sup> — хлів, возóвня і саж.<sup>6)</sup>

У клу́ні по одін бік лежить ще немолóчений хліб у снопа́х, а по дрúгій — сіно.

Посередіні тік,<sup>7)</sup> щоб молотіти. Ко́ли хліб обмолóчено, переві́яно<sup>8)</sup> й посушено, то його́ засипáють у засівки<sup>9)</sup> й ка́довби,<sup>9)</sup> там такі в клу́ні.

У хліві живé худóба:<sup>10)</sup> коро́ва й ко́ні. Волів у нас немає. Є ще сві́ні, ві́вці й уся́ка пти́ця.<sup>11)</sup> Сві́ні раз-ураз<sup>12)</sup> ріються по двóру, шука́ючи,<sup>13)</sup> де б їм лягти́ у холо́дку.<sup>14)</sup>

Наш собáка<sup>15)</sup> Рябкó не любíть свиней i чáсто ганяє<sup>16)</sup> їх по двóру, силкúючись<sup>17)</sup> ухóпити свиню за вóхо áбо вкусíти за нóгу. Так сáмо ганяє Рябкó курей<sup>18)</sup> i качóк.<sup>19)</sup> Алé не такíй ужé вiн смiливий<sup>20)</sup> з гусакóм, áбо индиком.<sup>21)</sup> Од гусакá не раз одхóдить Рябкó нi з чим, бо старíй гусáк так стрáшно сичíть,<sup>22)</sup> так витягує шiiю, що в Рябкá не стає охóти<sup>23)</sup> завóдитися з ним.

Ще в нáшому дворi є лелéка<sup>24)</sup> áбо чорногúз.<sup>24)</sup> Йому хтось пiдстрéлив крилó<sup>25)</sup> i вiн, бiдний,<sup>26)</sup> не може лiтáти, звик<sup>27)</sup> до нáшого двóру i хóдить рáзом з iншою птицею блiзько кóло двóру.

1. ihned; 2. vrata; 3. nalevo; 4. stodola; 5. napravo; 5. kolna; 6. chli-  
vek; 7. mlat; 8. přečištěno; 9. sýpka; 10. dobytek; 11. drůbež; 12. stále;  
13. hledajíc; 14. stín; 15. pes; 16. honí je; 17. námahaje se; 18. slepice;  
19. kachny; 20. smělý; 21. krocán; 22. syčí; 23. chut; 24. čáp; 25. křídlo;  
26. chudák; 27. přivykl.

## 11. úloha.

### Podstatná jména.

*Корóль гóрдий. Брат тепér учитель. Прикусí язiка. Ци-  
лий вечiр читáв. Пливли Дн'пром. Трéба йóму нóса втérти.  
Ой пiдú я не берегом а лугом. Розвивáйся сухий дубе. Зáвтра  
мороз бúде.*

### Skloňování jmen podstatných.

V ukrajinském jazyku je trojí skloňování jmen podstatných:  
1. mužské, 2. ženské a 3. střední.

První skloňování má vzory: 1. tvrdé, k nimž náleží slova mužského rodu, zakončená tvrdou souhláskou nebo na *o*, a 2. vzory měkké, k nimž náleží slova mužského rodu, zakončená na měkkou souhlásku, jakož i na *й*, *р*.

### Skloňování první: Vzory tvrdé.

#### Jednotné číslo:

|              |           |               |              |
|--------------|-----------|---------------|--------------|
| 1. дуб (dub) | син (syn) | бáтько (otec) | морóз (mráz) |
| 2. дúба      | сiна      | бáтька        | морóза       |



|           |        |          |          |
|-----------|--------|----------|----------|
| 3. дубові | сінові | батькові | морозові |
| 4. дуб    | сіна   | батька   | мороз    |
| 5. дубе   | сіне   | батьку   | морозу   |
| 6. дубі   | сінові | батькові | морозові |
| 7. дубом  | сіном  | батьком  | морозом  |

Množné číslo:

|           |        |          |          |
|-----------|--------|----------|----------|
| 1. дубі   | сині   | батькі   | морози   |
| 2. дубів  | синів  | батьків  | морозів  |
| 3. дубам  | синам  | батькам  | морозам  |
| 4. дубі   | синів  | батьків  | морози   |
| 5. дубі   | сині   | батькі   | морози   |
| 6. дубах  | синах  | батьках  | морозах  |
| 7. дубами | синами | батьками | морозами |

Měkké skloňování.

Jednotné číslo:

|             |            |             |            |
|-------------|------------|-------------|------------|
| (učitel)    | (úroda)    | (prosebník) | (kobzar)   |
| 1. учитель  | врожа́й    | проха́ч     | кобза́р    |
| 2. учителя  | врожа́я    | проха́ча    | кобза́ря   |
| 3. учителю  | врожа́еві  | проха́чеві  | кобза́реві |
| 4. учителя  | врожа́й    | проха́ча    | кобза́ря   |
| 5. учителю  | врожа́ю    | проха́чу    | кобза́рю   |
| 6. учителю  | врожа́ю(і) | проха́чеві  | кобза́рі   |
| 7. учителем | врожа́ем   | проха́чем   | кобза́рем  |

Množné číslo:

|              |           |            |            |
|--------------|-----------|------------|------------|
| 1. учителя   | врожа́ї   | проха́чі   | кобза́рі   |
| 2. учителей  | врожа́їв  | проха́чів  | кобза́рів  |
| 3. учителям  | врожа́ям  | проха́чам  | кобза́рям  |
| 4. учителям  | врожа́ї   | проха́чів  | кобза́рів  |
| 5. учителя   | врожа́ї   | проха́чі   | кобза́рі   |
| 6. учителях  | врожа́ях  | проха́чях  | кобза́рях  |
| 7. учителями | врожа́ями | проха́чами | кобза́рями |

## Schéma 1. mužského skloňování jmen podstatných.

| Pády | Jednotné číslo |         | Množné číslo |          |
|------|----------------|---------|--------------|----------|
|      | tvrdé          | měkké   | tvrdé        | měkké    |
| 1.   | —              | —       | и            | і—ї      |
| 2.   | а—у            | я—а—ю   | ів           | ів—їв—ей |
| 3.   | ові            | еві—єві | ам           | ям       |
| 4.   | =2. р.         | =2. р.  | =2. р.       | =2. р.   |
| 5.   | е—у            | ю—у—е   | =1. р.       | =1. р.   |
| 6.   | і—ові—у        | еві—ю—ї | ах           | ях       |
| 7.   | ом             | ем—єм   | ами          | ями      |

### Міра та вага. — Міры а ва́гу.

міра — міга;  
 міряти — měřiti;  
 виміряти — vyměřovati;  
 довжина — délka;  
 довгий — dlouhý;  
 глибина, глиб — hloubka;  
 глибокий — hluboký;  
 ширина, широчина — šířka;  
 широкий — široký;  
 тонкий — tenký;  
 товстий — tlustý;  
 вузький — úzký;  
 високий — vysoký;  
 площа, площина — plocha;  
 поверхня — povrch;  
 метр — m;  
 кілометр — km;  
 сантиметр — cm;  
 міліметр — mm;  
 міля — míle;

квадратний кілометр — km<sup>2</sup>;  
 кв. сантиметр — cm<sup>2</sup>;  
 гектар — ha;  
 кв. метр — m<sup>2</sup>;  
 кубічний метр — m<sup>3</sup>;  
 куб. сантиметр — cm<sup>3</sup>;  
 куб. дециметр — dm<sup>3</sup>;  
 обсяг — krychlový obsah;  
 ваги — váhy;  
 терези — městská váha;  
 безмін — přezmen, mincír;  
 тяжкий, важкий — těžký;  
 легкий — lehký;  
 грам-кілограм — kg;  
 важниця — vážný;  
 гіря, вага — závaží;  
 рівновага — rovnováha;  
 теча — tekutina;  
 літр — l;  
 гектолітр — hl.

## Кармеліок.

В одній хатці, що з краю стояла, жила вдова, а у вдовіці був син, дитина єдина, і звали того сина Іван, а на прізвище<sup>1)</sup> Кармель. Смільчака<sup>2)</sup> такого, такого красеня<sup>3)</sup>, такого розумиці<sup>4)</sup>, як цей хлопчук<sup>5)</sup> удався<sup>6)</sup>, пошукати по цілім широкім і великім світі, та ще й удень при ясному сонцеві, та ще й зі свічкою пламенистою. Найглибші річки, і пороги<sup>7)</sup> і нурти<sup>8)</sup> перепливати, у самісінькі пущі<sup>9)</sup> лісові забиратися, на височенні дерева ізлазити, у самі пропасні<sup>10)</sup> ярі спускати, то йому було все одно, що вам або мені водіці іспити. Куди його послати, то знайде дорогу<sup>11)</sup>, за що не візьметься — усьому кінєць доведе. А вже як товариш<sup>12)</sup> попросить об чім, то він, здається<sup>13)</sup>, з-під землі дістане, а не одмовиться. Глод, холод, усяку бідү і напасть<sup>14)</sup> він готовий прийняти для іншого.

1. příjmení; 2. smělý; 3. krasavec; 4. moudrý, 5. chlapec; 6. byl; 7. práh v řece, slap; 8. vír; 9. hustý neprůchodný les; 10. propast; 11. cesta; 12. kamarád; 13. zdá se; 14. neštěstí, nehoda.

## 12. úloha.

## Poznámky k jednotlivým pádům.

## Genitiv:

2. pád tvrdého skloňování má zakončení -a, -y  
 „ „ měkkého „ „ „ -я, -а, ю.

Концовка -а (-я) je první v slovech, která označují individuální, živé jistoty, na př.:

брата, комісара, купця, лиходія, Шевченка, коня, сокола, метелика.

2. Při slovech, která znamenají věk, prostor, čas, rok, míru; na př.:

плуга, носа, вуса, пальця, гарця, пуда, метра, січня, жовтня, вітвірка, четверга, тижня, місяця.

Концовка -у (ю) je v slovech, která znamenají pojem abstraktní nebo hromadný; na př.:

ма́ку, часні́ку, мі́ру, пе́рцю, база́ру, наро́ду, пролетарі́яту, всесві́ту, бо́ру;

піску́, гно́ю, сні́гу, ме́ду, ква́су, льо́ду, тумáну, цу́кру, тюті́ону, ячме́ню, попéлу, во́гню, дьо́гтю, льо́ну, жи́ру, со́лоду, го́роху;

віхру, гро́му, до́щу, моро́зу, ві́тру, гря́ду, жа́ру;

почі́ну, розбо́ю, да́ру, бо́лю, жа́лю, пла́чу, тяга́ру, гні́ву, стра́ху, смі́ху, ля́ку, су́му,

доте́пу, запáлу, підпа́лу, за́ходу, сму́тку, кло́поту,

фа́кту, сти́лю, імперіа́лізму, ку́рсу, по́ступу, по́буту, ста́ну, звича́ю, уря́ду, комісарі́яту, колекті́ву, шта́бу.

Některá slova mají obě koncovku, -a i -y:

звук — звúка, звúку; горóд — горóда, горóду; світ — світа, світу.

Koncovka -a (я) nebo -y (ю) užívá se podle toho, jde-li o jednu věc či o pojem hromadný:

нема ка́меня (není kámen) — нема ка́меню (není kamení);

на дере́ві нема́ й ліста́ — na stromu není list (jeden);

на дере́ві нема́ вже лісту́ — na stromu není listí;

бага́то зві́ру — mnoho zvíře;

не вбив зві́ра — nezabil zvířete;

підступі́в до сто́ла — запросі́ли до сто́лу — přišel k stolu — rozvali ke stolu.

### Dativ:

3. pád tvrdého skloňování má koncovku -ovi,

„ „ měkkého „ „ „ -evi (єві).

Na př.: ба́тькові, коза́кові, ко́неві, учите́леві, госте́ві, кобза́реві, манасти́реві, ца́реві, учне́ві, ро́дичеві, това́ришеві, пані́чеві, купце́ві, молодце́ві, Васи́леві.

Slova na -ŭ mají koncovku -evi, na př.: крае́ві, рае́ві, гае́ві.

Slova, která mají koncovku na -ov, -iv, -ev, ev mají koncovku y: Петро́в — Петро́ву, Льві́в — Льво́ву, Киї́в — Киї́ву, Драгома́нов — Драгома́нову, Воробйі́ов — Воробйі́ову, Ка́нів — Ка́неву, Берді́чів — Берді́чеву.

Pozor! Slova s k, g, x měkší v c, z, s: му́ка — му́ці, нога́ — нози́, блоха́ (blecha) — блосі́.

### Akusativ:

4. pád tvrdého a měkkého skloňování, označuje-li bytost neživou, rovná se 1. pádu; při bytosti živé rovná se 2. pádu.

### Vokativ:

5. pád tvrdého skloňování má koncovku *-y, -e*;  
„ „ měkkého „ „ „ *-ю (y), -e*.

Koncovku *-y* mají slova, která v 1. pádě mají koncovku *-ок, -ик, -ко*; дідок — дідку, коник — конику, Шевчénко — Шевчénку, синку, голубчику, батьку, дядьку, братику; діду, тату, сину, свату.

Koncovku *-e* mají: соколе, лисе, голубе, сусіде, громе, Дніпре, Павле, Петре; вовк — вовче, козак — козаче, чумак — чумаче, луг — луже, Лях — ляше.

Koncovku *-ю* mají slova měkkého skloňování, na př.: краю, гаю, коню, ковалю, місяцю, князю, дідуся, лицарю, кобзарю!

Slova na ж, ч, ш mají koncovku *-y*: товаришу, паничу, мужу.

Koncovku *-e* mají slova na *-ець*: хлопець — хлопче! німець — німче! купець — кúpче!

### Lokál:

6. pád tvrdého skloňování má koncovku *-i, -y, -ові*;  
„ „ měkkého „ „ „ *-ї, -ю, -еві (єві)*.

Koncovku *i* mají na př.: язык — язиці, стог — стозі, рік — році, порог — порозі, луг — лузі, поверх — поверсі, кожух — кожусі, горох (hrách) — горосі, берег — березі.

Koncovku *-y*: воску, соку, крику, льоху, снігу; моху, міху, полку, саду, сліду, бору, меду, степу.

Některá slova mají obě koncovky (*-y, -i*): в лісý — в лісі; в гаю — гаї; на роду — в роді; у склепý — у склепі; на льоду — на льоді, в саду — в саді; на віку — в віці; на ставу — на ставі; в бору — в борі; на пóтягу — на пóтязі, на козаку — на козаці (на козакові); на чумаку — на чумаці; на Дніпру — на Дніпрі.

Koncovku *-ові* mají slova, která označují bytosti živé:

козák — на козакові; син — сiновi; бáтько — бáтьковi; чоло-  
вiк — на чоловiковi; коник при кониковi; брат — на братовi;  
товарищ — на товарищевi; гай — в гасвi.

### Instrumentál:

7. pád tvrdého skloňování má koncovku -ом;  
„ „ měkkého „ „ „ -ем (-ем),

ku př.: столом, конем, Василем, ножем, ковшем, борцем, го-  
stem, кравцем, учителем, учнем, царем, кобзарем; краем,  
гаем, роєм.

### Nominativ množného čísla:

1. pád tvrdého skloňování má koncovku -и;  
„ „ měkkého „ „ „ -i(i).

Koncovku -и mají: рóги, берéги, брáти, городi, горóди,  
лiси, ярмáрки, Татáри, номéри, професóри, кондуктóри, сiни,  
кúми, стéпи, чóрти, нáсипи, пiдписи.

Koncovku -i (i) mají: ковалi, конi, днi, мечi, ножi, кущi,  
дощi, князi, зятi, карасi, гостi, орачi, слухачi, мужi, купцi,  
вчителi, ячменi, хлопцi, роi, гаi, краi, солов'i, мiсяцi, стiльцi,  
царi, богатирi, кобзарi, книгарi, лiкарi, лицарi.

Koncovka -a vyskytá se především u jmen, označujících  
dvojité předměty (vyhynulého dvojného čísla), jako: вуса (i вуси),  
рукава (i рукави), повода (i поводи), dále u jmen hromadných,  
označujících množství: хлiба, свiта, ґрунта, вiвса, ячменя.

Koncovku -e mají slova s koncovkami: -ан, -ян, на př.:  
селяне, мiщане, Кияне (Кујованé) a pod.

Koncovku -и mají pluralia tantum шаровари (kalhoty),  
штани (kalhoty), окуляри (brýle).

### Genitiv množného čísla:

2. pád tvrdého skloňování má koncovku -ів;  
„ „ měkkého „ „ „ -їв

ku př.: рокiв, берегiв, синiв, кумiв, днiв, крамарiв, зятiв....

Bez koncovky mají gen. slova на -ин, ku př.: мiщанин —  
мiщан, селян, Галичан, христiян, Татар, Болгар.

Čtyři slova mají koncovku -ей: гостей, людей, коней, грошей.

### Dativ množného čísla:

3. pád má všeobecnou koncovku — tvrdou — *-ам*,  
— měkkou — *-ям*.

### Akusativ množného čísla:

4. pád tvrdého a měkkého skloňování slov, která označují bytosti neživé, rovná se 1. pádu, při bytosti živé, rovná se 2. pádu.

### Instrumentál množného čísla:

7. pád tvrdého skloňování má koncovku *-ами*;  
„ „ měkkého „ „ „ *-ями*.

Několik slov má koncovku *-ми*: *кінь* — *коні* = *кіньми*;  
*гість* — *гості* = *гістьми*; *грішми*, *грошами*, *грошима*; *чобітьми*,  
*чоботами*.

### Гроші. — Peníze.

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| гроші — peníze;                       | відсоток — úrok;                                   |
| Українські гроші — ukrajinské peníze; | без відсотків — bez úroků;                         |
| грівна — hřivna;                      | капітал, скарб, гроші — kapitál;                   |
| карбованець — rubl;                   | купівля — koupě;                                   |
| шаг — setina hřivny;                  | продаж — prodej;                                   |
| банок — banka;                        | продати, продавати — prodávati;                    |
| державний банк — státní banka;        | купувати, покупати, скупати — kupovati, nakoupiti; |
| скарбниця — egár;                     | прибуток — zisk;                                   |
| скарбник — pokladník;                 | видаток — výdej;                                   |
| коштовні метали — drahé kovy;         | біржа — bursa;                                     |
| срібло — stříbro;                     | подать, податок — daň;                             |
| золото — zlato;                       | податок з доходу — důchodová daň;                  |
| поточний рахунок — běžný účet;        | вексель — směnka;                                  |
| позичка — půjčka;                     | маєток — statek;                                   |
| самоцвітний камінь — draho- kam;      | наслідство, спадщина — dědictví;                   |

придáne, víно — věno;  
маéток — jmění;  
без маéтку — bez jmění;  
наёмний — nájemný;  
заробіти, запрацювати — vy-  
dělati;  
замóжний — zámožný;  
не замóжний — nezámožný;  
багáч, багатір — boháč;  
багáтий — bohatý;

багáтство — bohatství;  
багатіти, багатшати — bohat-  
nouti;  
бідність, убожество, недостат-  
ки, злідні — chudoba;  
бідний, убогий, мизёрний, зли-  
дений — chudý;  
щадіти — spořiti;  
щадніча кáса — spořitelna.

Івáн Франкó:

### Як жили первісні<sup>1)</sup> люде.

Старі перéкази<sup>2)</sup> й кни́ги оповідають нам, що в да́вно дав-  
ніну лю́де були́ ді́кі<sup>3)</sup>, жили́ по лі́сах та не́трах<sup>4)</sup>, хова́лися в  
пече́рах<sup>5)</sup>. Їх бу́ло ма́ло, ро́зум їх був нерозві́нений<sup>6)</sup>, вони  
не зна́ли ні вогню, ні залі́за, ні жа́дного метáлю<sup>7)</sup>, живі́лися  
плода́ми ді́ких дере́в, я́годами та корі́нцями рослі́н, одяга́-  
лися в лі́стя та ко́ру дере́в і му́сили хова́тися<sup>8)</sup> пе́ред зві́рями,  
що були́ далéко сильні́ші і лі́пше узбро́єні<sup>9)</sup> і численні́ші<sup>10)</sup>,  
ні́ж лю́де.

Так бу́ло ду́же до́вгі ві́ки. Аж з ча́сом лю́де набра́лися<sup>11)</sup>  
бі́льше ро́зуму, опанува́ли вогóнь, навчі́лися з креме́ню<sup>12)</sup>  
робі́ти збро́ю<sup>13)</sup>, викрису́вати<sup>14)</sup> стрі́ли<sup>15)</sup>, сокі́ри<sup>16)</sup> та спі́си<sup>17)</sup>,  
далі́ пізна́ли рі́жні метáлі — брóнзу, мідь, залі́зо, присво́їли<sup>18)</sup>  
де́-яких зві́рів і за їх до́помóгою запанува́ли над земле́ю.

Ра́зом з тим вони́ мно́жилися чим-раз бі́льше, вихóдили  
з лі́сів, навчі́лися будува́ти<sup>19)</sup> до́ми, се́ла й міста́ і з ча́сом опа-  
нува́ли всі́ що-найлі́пші ча́сти землі́. Зві́рі, що пе́ред тим були́  
пана́ми землі́, гуля́ли всю́ди вільно і зна́ли ті́льки одну́ війну<sup>20)</sup>,  
для здо́бува́ння<sup>21)</sup> їжі<sup>22)</sup>, тепе́р почу́ли на сві́ті ново́го во́рога<sup>23)</sup>,  
сто раз стра́шні́шого<sup>24)</sup>, як го́лод. То був во́рог хі́трий та мо-  
гу́тній, та́кий во́рог, що дося́гав і ри́бу в воді́, і пта́ха<sup>25)</sup> в пові́-  
трі<sup>26)</sup>, і оле́ня в лі́сі, і бурсака́<sup>27)</sup> в я́мі. Всю́ди його́ бу́ло повно,  
до всьóго йому́ було́ ді́ло, на ко́жного він зна́ходив спóсіб<sup>28)</sup>.  
Тим стра́шнім во́рогом був чоло́вік.

До́вгі ві́ки йшла́ війна́ між чоло́віком і зві́рями. Ді́йшло́  
до того́, що ба́гато зві́рів чоло́вік полови́в<sup>29)</sup> і поверну́в у сво́їх



невільників<sup>30</sup>), а інших багато переніщив<sup>31</sup>) і прогнав у далекі ліси, в нетри<sup>32</sup>) та степі. Вони мусіли ховатися перед ним у недоступних місцях так, як чоловік колись ховався перед ними.

1. první; 2. pověsti; 3. divoký; 4. hustý les; 5. jeskyně; 6. nevyvinutý; 7. kov; 8. schovávat; 9. ozbrojení; 10. početnější; 11. dostali; 12. křemen; 13. zbraně; 14. broušiti; 15. střely; 16. sekyra; 17. kopí; 18. ochočili; 19. stavěti; 20. válka; 21. dobytí; 22. jídlo; 23. nepřítel; 24. hrozný; 25. ptáka; 26. vzduch; 27. jezevec; 28. způsob; 29. pochyta; 30. podrobil si je; 31. zničiti; 32. rokle; hustý les.

### 13. úloha.

#### Skloňování druhé (střední rod):

Druhé ukrajinské skloňování dělí se na:

1. tvrdé,
2. měkké,
3. souhláskové.

K 1. tvrdému skloňování náleží slova, zakončená na *o*.

K 2. měkkému skloňování náleží slova, zakončená na *e, я*.

K 3. souhláskovému skloňování náleží slova, zakončená na souhlásku, a mající ve 2. pádě jednotného čísla kmenotvorné přípony *-ен, -ам, -ят*.

#### Tvrdé skloňování.

Jednotné číslo:

Množné číslo:

|    | (jezero) | (okno)  | (strom)  |         |         |          |
|----|----------|---------|----------|---------|---------|----------|
| 1. | озеро    | вікно   | дерево   | озера   | вікна   | дерéва   |
| 2. | озера    | вікна   | дерева   | озэр    | вікон   | дерéв    |
| 3. | озеру    | вікнó   | дереву   | озерам  | вікнам  | дерéвам  |
| 4. | озеро    | вікно   | дерево   | озера   | вікна   | дерéва   |
| 5. | озеро    | вікно   | дерево   | озера   | вікна   | дерéва   |
| 6. | озері    | вікні   | дереви   | озерах  | вікнах  | дерéвах  |
| 7. | озером   | вікно́м | дерево́м | озерами | вікнами | дерéвами |

## Měkké skloňování.

Jednotné číslo:

Множné číslo:

|    | (moře) | (svatba)  | (otázka) |        |            |            |
|----|--------|-----------|----------|--------|------------|------------|
| 1. | móre   | vesíлля   | питання  | моря   | весілля    | питання    |
| 2. | móря   | vesíлля   | питання  | морів  | весіль -ів | питань -ів |
| 3. | móрю   | vesíлляю  | питанняю | морям  | весіллям   | питанням   |
| 4. | móre   | vesíлля   | питання  | моря   | весілля    | питання    |
| 5. | móre   | vesíлля   | питання  | моря   | весілля    | питання    |
| 6. | móri   | vesíлли-ю | питанняі | морях  | весіллях   | питаннях   |
| 7. | móрем  | весіллям  | питанням | морями | весіллями  | питаннямиФ |

## Souhláskové skloňování.

Jednotné číslo:

|    | (jméno) | (jehně) | (plémě) | (orlí mládě) | (kaše)   |
|----|---------|---------|---------|--------------|----------|
| 1. | ím'я    | ягня́   | плéмя   | орля́        | курча́   |
| 2. | імени   | ягня́ти | плéмени | орля́ти      | курча́ти |
| 3. | імені   | ягня́ті | плéмені | орля́ті      | курча́ті |
| 4. | ім'я    | ягня́   | плéмя   | орля́        | курча́   |
| 5. | ім'я    | ягня́   | плéмя   | орля́        | курча́   |
| 6. | імені   | ягня́ті | плéмені | орля́ті      | курча́ті |
| 7. | ім'ям   | ягня́м  | плéмям  | орля́м       | курча́м  |

Множné číslo:

|    |          |           |            |           |            |
|----|----------|-----------|------------|-----------|------------|
| 1. | іме́на   | ягня́та   | племе́на   | орля́та   | курча́та   |
| 2. | іме́н    | ягня́т    | племе́н    | орля́т    | курча́т    |
| 3. | іме́нам  | ягня́там  | племе́нам  | орля́там  | курча́там  |
| 4. | іме́на   | ягня́та   | племе́на   | орля́та   | курча́та   |
| 5. | іме́на   | ягня́та   | племе́на   | орля́та   | курча́та   |
| 6. | іме́нах  | ягня́тах  | племе́нах  | орля́тах  | курча́тах  |
| 7. | іме́нами | ягня́тами | племе́нами | орля́тами | курча́тами |

## Schéma 2. středního skloňování jmen podstatných.

| Pády | Jednotné číslo |        |                  | Číslo množné |        |                  |
|------|----------------|--------|------------------|--------------|--------|------------------|
|      | tvrdé          | měkké  | sou-<br>hláskové | tvrdé        | měkké  | sou-<br>hláskové |
| 1.   | о              | е-я    | а-я              | а            | я      | а                |
| 2.   | а              | я      | и                | кмен         | ь-ів   | кмен             |
| 3.   | у              | ю      | і                | ам           | ям     | ам               |
| 4.   | =1. p.         | =1. p. | =1. p.           | =1. p.       | =1. p. | =1. p.           |
| 5.   | =1. p.         | =1. p. | =1. p.           | =1. p.       | =1. p. | =1. p.           |
| 6.   | і              | і      | і                | ах           | ях     | ах               |
| 7.   | ом             | ем-ям  | ам-ям            | ами          | ями    | ами              |

### Явища природи. — Přírodní zjevy.

|   |  |
|---|--|
| <p>небо — nebe;<br/> сónце — slunce;<br/> місяць — měsíc;<br/> прóмінь — paprsek;<br/> зоря (зірка, ясочка) — hvězda<br/> (silně zářící);<br/> сузірря — souhvězdí;<br/> чумацький шлях — Mléčná<br/> dráha;<br/> віз — Velký medvěd (Vůz);<br/> волосожар — vlasatice;<br/> чепіга — Bliženci;<br/> борона — Kasioreja;<br/> пéред заходом сónця — před<br/> západem slunce;<br/> у дóсвіта, до схід сónця —<br/> před svítáním;<br/> розвидняється — svítá;<br/> сутеніє, смеркас — stmívá se,<br/> smráká se;<br/> в глупу ніч — v pozdní noc;<br/> рánком, вránці — ráno;</p> | <p>над вéчир — vprodvečer;<br/> у-вéчери — na večer;<br/> завтра — zítra;<br/> в-ночі — v noci;<br/> в-день — ve dne;<br/> торік — minulý rok;<br/> на тім тижні в-рánці — toho<br/> týdne ráno; що-ночі — každé<br/> noci;<br/> що-дня, що-дénно — každo-<br/> denně;<br/> що-року, що-річно — každo-<br/> ročně;<br/> влітку — v létě;<br/> в-зімі — v zimě;<br/> на-весні, на прóвесні, весно́ю<br/> — na jaře;<br/> в осení — na podzim;<br/> місячна ніч — měsíčná noc;<br/> прóтяг — průvan;<br/> ожелéдь — náledí;<br/> хмúрно — rošmourno;</p> |
|---|--|

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| веселка — duha;                      | заверюха — vánice;                     |
| бліскавка, блискавиця — blýs-kavice; | мряка, мрака — mrak;                   |
| дощ — dešť;                          | зимно — chladno;                       |
| злива, хлюща — liják;                | спека, парко — horko, dusno;           |
| вітер — vítr;                        | імла — mlha; повінь, повідь — povodeň; |
| віхор — víchr;                       | наморозь, іней, шержень — jíní.        |
| буря, хуртовіна — bouře;             |  |

### Сбнце.

Холодно й сумно<sup>1)</sup> взімку<sup>2)</sup>. Ніч довга й темна, день короткий, сірий<sup>3)</sup>. Чому<sup>4)</sup> це так? Тому, що взімку сонце мало світить та гріє.

Почалася весна. Стало тепліше, веселіше, день подовшав, а ніч стала коротша. Чому це так? Сонце стало більше світити та більше гріти.

Холодно взімку. Але ми затопимо в хаті піч<sup>5)</sup>, і стане тепло. І це тепло від сонця. У печі горять дрова. А дрова нарубано в лісі з дерев. А дерево виростило сонце.

Наліла матері в гóрщик<sup>6)</sup> воді, поклала м'яса, накришила буряків<sup>7)</sup>, капусти, картоплі<sup>8)</sup> й поставила варити. Буде добрий борщ<sup>9)</sup> і теж від сонця. Як так? А так. Вода, що в гóрщику, з криниці<sup>10)</sup> або з річки, звідки б ми не взяли, була раніш у хмарах<sup>11)</sup>. З хмар пішов дощ або сніг чи град, і посповнювалася<sup>12)</sup> водою криниці, річки, стави<sup>13)</sup> й струмки<sup>14)</sup>. Буряки, капусту, картоплю, як і всі рослини, виростило сонце. М'ясо з тварини<sup>15)</sup>, тварина годувалася травою, а траву виростило сонце. Воно виростило жито й пшеницю. Борошно<sup>16)</sup> моліли мліни, вітряки<sup>17)</sup>. Мліни мелють водою або парою. Водяний млин стоїть на ставку<sup>18)</sup> або на річці, а вода в них від сонця. Паровий млин меле парою, пара від палива, а паливо від сонця. Кріла у вітряка крутить вітер, а вітер теж від сонця.

Людина живе на світі й працює. Через що вона живе та має сили, щоб працювати? Через їжу, а їжу виростило сонце.

Отже<sup>19)</sup>, що б ми не робили, на що б не подивилися, — все від сонця и все за його допомогою.

Уявіть<sup>20)</sup> собі, що було б, якби раптом<sup>21)</sup> не стало сонця, і на землі не було б світла й тепла. Уся земля вкрилася б

снігом та льодом, дерева не розпустили б бруньок<sup>22</sup>), трава не віросла б. Незабаром<sup>23</sup>) помірли б з голоду всі тварини<sup>24</sup>), а за ними загинули б і люди.

Сонце дає всім життя<sup>25</sup>).

1. smutno; 2. v zimě; 3. šedý; 4. proč? 5. pes; 6. hrnek; 7. červená řípa; 8. brambory; 9. ukrajinská polévka; 10. studna; 11. mrak; 12. naplnily se; 13. rybník; 14. potůček; 15. dobytek; 16. mouka; 17. větrný mlýn; 18. rybniček; 19. proto; 20. představte; 21. neočekávaně; 22. pupence; 23. brzo; 24. živočich, zvíře; 25. život.

## 14. úloha.

Poznámky k jednotlivým pádům středního vzoru jmen podstatných.

### Nominativ množného čísla:

1. pád středního rodu má koncovku: *a - я*.

гнізда, яблука, телятка, дерева, словечка, пера, крила, чобла... ягнята, імена, крильця, серця, лиця, поля, оповідання, питання, подвір'я, прислів'я, обличчя.

Але око — очі; плече — плечі, вуха — вухи — вуха.

### Genitiv množného čísla:

U slov s dvěma a více souhláskami ve kmeni vyskytá se v 2. p. mn. č. pohyblivé *o* nebo *e*:

вікна — вікон; ягнятка — ягнятók; горщатók: пасém; полотén, яєць — яйце, яйця.

Přízvuk je vždy na pohyblivém *o - e*.

Některá slovesa středního rodu mají koncovku *-ей*:  
око — очі — очей; плечé — плечі — плечей.

### Світло а темнота. — Světlo, tma.

бліскавка — blesk;

бліскати — blýskání;

вогонь — oheň;

вогняний — ohnivý;

полум'я — plamen;

палати — plápolati;

пожежа, пожар — požár;  
пожежний, пожарний — hasič;  
горіти — hořeti;  
яскій, яскравий; блискучий,  
ясний, відний — jasný;  
іскра — jiskra;  
іскрити — jiskřiti;  
лямпа — lampa;  
горілка — hořák;  
мигтіти, блимати — blíkati;  
задімлюватися — čaditi;  
диміти, курити — kouřiti;  
дим — kouř;  
сажа — saze;  
абажур — stínidlo;  
лихтар — lucerna;  
маяк — maják;  
тріска, трісочка — louč;  
похідня, похідня, смолоскіп  
— rochoďeň;  
освітлення — osvětlení;  
промінь — paprsek;  
гніт, гніт — knot;  
електрика — elektřina;  
електростанція — elektrárna;  
електричний — elektrický;  
електрострум — elektrický  
proud;  
електризація — elektrisace;  
електромотор — elektromotor;  
електротехнік — elektrotech-  
nik;  
ізоляція — izolace;

дріт — drát;  
струм — tok;  
вимикач — vypínač;  
гас, гас — petrolej;  
газ — plyn;  
газовий завод — plynárna;  
газоосвітлення — plynové o-  
světlení;  
газопровід — plynovod;  
рефлектор — reflektor;  
свічка — svíčka;  
лойова свічка — lojová svíčka;  
свічник — svícen;  
сірніки — zápalky;  
запальничка — zapalovač;  
запалити, засвітити — zapá-  
liti;  
загасити — zhasiti;  
темнота — temnota;  
темний — temný;  
око — oko;  
бачити — viděti;  
окуляри — brýle;  
пенснє — skřipec;  
бінось — dalekohled;  
далекось — dalekozraký;  
короткосось — krátkozraký;  
зіниця — panenka;  
сліпий — slepý;  
фотось — fotograf;  
фотосьфія — fotografie;  
фотосьфувати — fotografovati;  
чочка — čočka.

### Градовиця.<sup>1)</sup>

Над вечір. Сонця не видко: за хмарами десь. Збирається на грозу<sup>2)</sup>. Із заходу громадається вернигори — хмари, велетні<sup>3)</sup>.

І чорно, чорно там. Відгуком<sup>4</sup>) далеко землетрусу<sup>5</sup>) б'ють здалеку приглушені закоти<sup>6</sup>) грому, і чирк-чирк! Засвічуються вогняними мигами<sup>7</sup>) блискавиці.

Від далекої хмари пішли гінці<sup>8</sup>), вістуни<sup>9</sup>), повіви вітру; важко<sup>10</sup>) прилягає аж до землі колосся.

Уже над головою клубочуться товсто-брудні<sup>11</sup>) драгли, — ой, димар<sup>12</sup>) на хаті зачеплять<sup>13</sup>)!

Ясень<sup>14</sup>) та осокор<sup>15</sup>) без вітру зашелестіли, загомоніли<sup>16</sup>) — про хмару повели розмову<sup>17</sup>).

І враз зойкнув<sup>18</sup>) стрункий<sup>19</sup>), осокор і схилив пишне<sup>20</sup>) верховіття<sup>21</sup>) долі, покірно ізігнув гнучкий стан<sup>22</sup>). Уперекидь<sup>23</sup>) пішла солома по подвір'ю<sup>24</sup>), знялась угору. Ляснула<sup>25</sup>) віконниця<sup>26</sup>).

І вдарив підземною силою закіт<sup>27</sup>) грому, жахнув у просторінь<sup>28</sup>) — і бився велетенським<sup>29</sup>) шелестом<sup>30</sup>) — луною<sup>31</sup>) низько понад землею, на подвір'ї. Шибки<sup>32</sup>) тоненько, перелякано<sup>33</sup>) заскавуліли<sup>34</sup>): дзень! дзень! дзень! брязь! З гороб'яче<sup>35</sup>) яйце завбільшки<sup>36</sup>) впала перша крапля<sup>37</sup>) — дощина<sup>38</sup>), друга...

Жахно-сизою стіною стояв близький дощ — що там, за тією стіною? Що?

Зойкнула земля, ісхитнулась. І — шум, шум! Загуло<sup>39</sup>), зашуміло<sup>39</sup>), заторохтіло<sup>39</sup>)! Град!...

Сонце, що вже було на заході, освітило криваве побоввище<sup>40</sup>). Гроза проходила, а вода потоками<sup>41</sup>) ревла.

Підтяте<sup>42</sup>) ворогом<sup>43</sup>) колосся важко лежало, вмісене в багнюку<sup>44</sup>) — правдиві трупи<sup>45</sup>) вояків<sup>46</sup>) на кривавім побоввищі.

— 1. hromobití; 2. bouřka; 3. obrovské; 4. dozníti; 5. zemětřesení; 6. hřímání; 7. okamžiky; 8. posli; 9. zvěstovatelé; 10. těžko; 11. těžko-popelavé; 12. komín; 13. dotýkali se; 14. jasan; 15. topol černý; 16. zahovořiti; 17. rozmluva; 18. stenal; 19. štihlý; 20. pyšný; 21. vršek stromu; 22. postava; 23. jedna za druhou; 24. po dvoře; 25. drnčela; 26. okenice; 27. rána; 28. prostranství; 29. ohromný; 30. šumění; 31. ozvěna; 32. okenní sklo; 33. zlekaně; 34. zazvučely; 35. vrabčí; 36. velké; 37. kapka; 38. krápe; 39. hluk, třesk, třeskot; 40. bojiště; 41. potok; 42. podťaté klasy; 43. nepřítel; 44. bahno; 45. mrtvolu; 46. vojáků.

## 15. úloha.

### Skloňování třetí (ženské).

Třetí skloňování dělí se na tvrdé, měkké a souhláskové.

K tvrdému skloňování náleží slova, zakončená na -a (mimo жа, ча, ша, ща)

K měkkému skloňování náleží slova, zakončená na я i на жа, ча, ша, ща.

K souhláskovému skloňování náleží slova, zakončená na měkkou souhlásku na (-ь).

### Tvrdé skloňování.

#### Jednotné číslo.

|                  |                 |               |              |
|------------------|-----------------|---------------|--------------|
| 1. стіна (stěna) | сестра (sestra) | кніга (kniha) | жінка (žena) |
| 2. стіні         | сестрі          | кніги         | жінки        |
| 3. стіні         | сестрі          | кнізі         | жінці        |
| 4. стіну         | сестру          | кнігу         | жінку        |
| 5. стіно         | сестро          | кніго         | жінко        |
| 6. стіні         | сестрі          | кнізі         | жінці        |
| 7. стіною        | сестрою         | кнігою        | жінкою       |

#### Множné číslo:

|            |          |         |         |
|------------|----------|---------|---------|
| 1. стіни   | сестри   | кніги   | жінки   |
| 2. стін    | сестёр   | кніг    | жінó    |
| 3. стінам  | сестрам  | кнігам  | жінкám  |
| 4. стіни   | сестёр   | кніги   | жінки   |
| 5. стіни   | сестри   | кніги   | жінки   |
| 6. стінах  | сестрах  | кнігах  | жінкáх  |
| 7. стінами | сестрами | кнігами | жінкáми |

### Мěkké skloňování.

#### Jednotné číslo:

|                  |             |                 |              |
|------------------|-------------|-----------------|--------------|
| 1. пісня (píseň) | ідея (idea) | плóща (náměstí) | хіжа (chyšě) |
| 2. пісні         | ідеі        | плóщі           | хіжі         |



|           |       |        |       |
|-----------|-------|--------|-------|
| 3. пісні  | ідéї  | плóщі  | хіжі  |
| 4. пісню  | ідéю  | плóщу  | хіжу  |
| 5. пісне  | ідéє  | плóще  | хіже  |
| 6. пісні  | ідéї  | плóщі  | хіжі  |
| 7. піснею | ідéєю | плóщею | хіжею |

Множné číslo:

|            |        |         |        |
|------------|--------|---------|--------|
| 1. пісні   | ідéї   | плóщі   | хіжі   |
| 2. пісень  | ідéй   | плóщ    | хіж    |
| 3. пісням  | ідéям  | плóщам  | хіжам  |
| 4. пісні   | ідéї   | плóщі   | хіжі   |
| 5. пісні   | ідéї   | плóші   | хіжі   |
| 6. піснях  | ідéях  | плóщах  | хіжах  |
| 7. піснями | ідéями | плóщами | хіжами |

Souhláskové skloňování.

Jednotné číslo:

| (kázaní)      | (moc)  | (půlnoc, sever) | (setkaná) |
|---------------|--------|-----------------|-----------|
| 1. проповідь  | влáсть | північ          | зустріч   |
| 2. проповіді  | влáсти | півночі         | зустрічи  |
| 3. проповіді  | влáсті | півночі         | зустрічі  |
| 4. проповідь  | влáсть | північ          | зустріч   |
| 5. проповіде  | влáсте | півноче         | зустріче  |
| 6. проповіді  | влáсті | півночі         | зустрічі  |
| 7. проповіддю | влáстю | північчю        | зустріччю |

Множné číslo:

|                |          |           |            |
|----------------|----------|-----------|------------|
| 1. проповіді   | влáсти   | півночі   | зустрічі   |
| 2. проповідей  | влáстей  | півночей  | зустрічей  |
| 3. проповідям  | влáстям  | півночам  | зустрічам  |
| 4. проповіді   | влáсти   | півночі   | зустрічі   |
| 5. проповіді   | влáсти   | півночі   | зустрічі   |
| 6. проповідях  | влáстях  | півночах  | зустрічах  |
| 7. проповідями | влáстями | півночами | зустрічами |

## Schéma 2. ženského skloňování jmen podstatných.

| Pády | Jednotné číslo |                      |                       | Číslo množné |          |             |
|------|----------------|----------------------|-----------------------|--------------|----------|-------------|
|      | tvrdé          | měkké                | souhláskové           | tvrdé        | měkké    | souhláskové |
| 1.   | а              | я, жа, ча,<br>ша, ща | na sou-<br>hlásku а ъ | и            | і-ї      | і           |
| 2.   | и              | і-ї                  | и                     | кмен         | кмен ъ-й | ей          |
| 3.   | і              | і-ї                  | і                     | ам           | ям-ам    | ям-ам       |
| 4.   | у              | ю-у                  | 1.                    | и            | і-ї      | і           |
| 5.   | о              | е-е                  | е                     | и            | і-ї      | і           |
| 6.   | і              | і-ї                  | і                     | ах           | ях-ах    | ях-ах       |
| 7.   | ою             | ею-ею                | ю                     | ами          | ями, ами | ями-ами     |

### Свѣта. — Svátky.

Різдво́, свѣткі́ — vánoce  
 Новій Рік — Nový rok  
 Водохре́ща — svěcení vody  
 tříkrálové  
 Стрі́тєння — Obřezání Páně  
 м'яси́ці — masopust  
 білий ти́ждєнь — velikonoční  
 týden  
 Вели́кдєнь — velikonoce  
 Перша Прѣчиста — Nanebe-  
 vzetí P. Marie

Дру́га Прѣчиста — Narodení  
 P. Marie  
 Здві́ження — Pozdvižení kříže  
 Зелєні свѣта — svatodušní  
 svátky  
 Микóлині свѣта — Sv. Miku-  
 láše (6. prosince)  
 Мелáнки — Silvestra  
 піст — půst

С. Черка́сенко:

#### Як вроділася<sup>1)</sup> пісня.

Давно́ це було́, ще тоді́, як по на́ших степáх ширóких та  
 пішних не ході́ли гóстрі плуги й не крáяли<sup>2)</sup> скі́бами<sup>3)</sup> зелєні  
 грúди вільно́ї нєньки-землі;<sup>4)</sup> ще тоді́, як висóку запашну́<sup>5)</sup>  
 траву́ по степáх толóчили<sup>6)</sup> тільки невели́чкі отáри<sup>7)</sup> овєць,  
 табуні<sup>8)</sup> дїких кóней, гурті<sup>9)</sup> круторóгих<sup>10)</sup> биків<sup>11)</sup> та тóрів;<sup>12)</sup>  
 ще тоді́, як вівчáр<sup>13)</sup> був сам хазяїн<sup>14)</sup> і сам чабáн,<sup>15)</sup> а про  
 панів і гáдки<sup>16)</sup> не бóло, ще як земл́я булá нїчїя.<sup>17)</sup> Давно́ це

було . . . І вільно та гáрно<sup>18)</sup> було тоді в степах. Вівці розбре-  
ліся<sup>19)</sup> по бéрезі, смаку́ючи<sup>20)</sup> ніжну молоду́ травичку. Вівчáр  
сів над водою́ і заслу́хався<sup>21)</sup> у невимóвно гáрну мýзику степо-  
вú. Защемíло його́ сéрце, важкий сум<sup>22)</sup> обгорну́в<sup>23)</sup> його́, він,  
ма́буть, почу́в свою самотíну<sup>24)</sup> й зажури́вся.<sup>25)</sup> І захотíлось  
вівчарéві вилити свíй смýток<sup>26)</sup> у пісні, такій тíхій, як шепо-  
тíння<sup>27)</sup> очерéту,<sup>28)</sup> смутній, як кувáння <sup>29)</sup> зозу́лі,<sup>30)</sup> чарівній<sup>31)</sup>  
і щíрій, як тьóхкання<sup>32)</sup> соловéйка.<sup>33)</sup> Вíрìзав вівчáр з очерету  
сопíлку,<sup>34)</sup> поробíв у нíй дíрочкі, притулív до вуст, і чудóва<sup>35)</sup>  
пісня, вільна, як вíтер, жу́рлива,<sup>36)</sup> як зідхáння стéпу, розіт-  
ну́лася<sup>37)</sup> навкру́гі.<sup>38)</sup>

1. zrodila se; 2. krájeli—řezali; 3. skýva; 4. matka-zem; 5. vonící;  
6. vyšlapovali; 7. stáda ovcí; 8. stáda koní; 9. stáda dobytka; 10. křivorohý;  
11. býk; 12. tur; 13. ovčák; 14. hospodář; 15. pasák; 16. myšlenky; 17. volná;  
18. pěkné; 19. rozběhly se; 20. chutná; 21. poslouchal; 22. smutek; 23. dolehl;  
24. samotu; 25. zamyslíl; 26. smutek; 27. šepot; 28. rákos; 29. kukání; 30. ku-  
kačka; 31. čarovná; 32. klokotá; 33. slavík; 34. píšťalka; 35. pěkná—krásná;  
36. smutná; 37. rozlehla se; 38. do okolí.

## 16. úloha.

### Шану́йте кнiжку! (Stěte knihu!)

Кнiжка дає найбільший рóзум людинi.  
Без кнiжки тепér не прожити на свiтi, то-  
мú кнiжци скрiзь така́ шáна.  
Кнiжку трéба берегти́, як найцiннiшу рiч,  
бо з кнiжкою лéгче на дóбру дорóгу натрáпити,  
в кнiжци завждi знайдéм розумну порáду. Без  
тéбе, кнiжкó, лю́ди жи́ли б, як слiпi!  
Пишли кнiжки́ по свiту дúже давнó, iз тóго часу́ написано  
сiлу кнiжóк.  
Цим кнiжкам i числá немá. Вiгадав друкувати  
кнiжки́ нiмець Гúтенберг iще́ рóку 1450-го, i з тóго  
часу́ свiт укрiвся всiмá достúп —  
ними кнiжками й лю́ди кохáються  
в кнiжках, як у наймудрiших дорáдниках. Шáна  
вам кнiжки́, бо ви найкрáщi провoдiрi лю́дства.

## Poznámky k jednotlivým pádům ženského skloňování.

### Jednotné číslo.

2. pád říби, книжки, пісні, подорожі (cesty), со́ли, пе́чи (ресе).

3. pád: сестрі, хмарі (chmáře), землі, надії, радості, матері, подорожі, судді (sudímu), гайдамаці (hajdamákovі). Pozor na změnu k v ц; г v з, х v с: мука-муці; нога-нозі; блоха (blecha)-блосі.

5. pád má koncovku: o, e, ю, є.

Koncovku o má tvrdé skloňování: еетро, Україно, Ганно, віро, гайдамако, бідолахо!

Koncovku e má měkké a souhláskové skloňování: доле, земле, вдовице, душе, смерте, ноче (носі), радосте, вісте, тваре, але *мати!*

Koncovku ю mají zdobnělá slova měkkého skloňování: доню (dcerko), матусю (mamínko), Марусю (Mařenko)!

Koncovku є má měkké skloňování: надіє, ідеє!

6. pád: воді, землі, статті, гуці, подорожі, печі, крові, тіні, матері.

7. pád má koncovku -ою; -єю, -єю, ю: водою; землею, їжею (jídlem), душею, піснею; сіллю, осінню, міддю (mědí), міццю (mocí), подоріжжю, смертю, кістю (kostí).

### Číslo množné.

1. pád:

a) сестри, книжки, брови, церкви, мухи, ночі, хмари.

b) дині, надії, шиї, бурі, землі, сим'ї, вівці, столиці, лисці.

c) миші, кручі, пущі, постаті, повісті, кості.

2. pád nemá koncovku: гір (hor), бліх (blech), сторін (stran), доріг (drah), барв (barev), форм, верб (vrb). Často se tu vyskytá pohyblivé o nebo e, na př.:

a) tvrdé skloňování: книжо́к, свічо́к, чайо́к, сосо́н і сосе́н; міте́л, воє́н;

b) měkké skloňování: соте́н, кухо́нь, ове́ць, земе́ль, пісе́нь;

c) souhláskové skloňování s koncovkou eř: ночей (носі),

печей, повістей, костей, роскошей, речей: podobně: свиней (sviní), мишей (myší), вошей (vší). Slovo мати má koncovku -iv: матерів. Dále: груди-грудей; двери-дверей; діти-дітей, люде-людей; кури-курей; гуси-гусей; сїни-сїней; сани-саней.

7. pád má koncovku -ами, -ями.

Koncovku -ми mají: груди-грудьями; двери-дверми (i дверима); сїни-сїньми; кури-курми; гуси-гусьми; діти-дітьми; люде-людьми.

### Schéma všech tříd skloňování.

| Pády | Mužský rod        |                            | Střední rod |       |             | Ženský rod |                      |                  |
|------|-------------------|----------------------------|-------------|-------|-------------|------------|----------------------|------------------|
|      | tvrdé             | měkké                      | tvrdé       | měkké | souhláskové | tvrdé      | měkké                | souhláskové      |
| 1.   | Tvrdá souhl.<br>о | Měkká souhl. ѣ<br>ж, ч, ш, | о           | е-я   | а-я         | а          | я, жа, ча,<br>ша, ща | na souhlásku а ѣ |
| 2.   | а-у               | я-а                        | а           | я     | и           | и          | і-ї                  | и                |
| 3.   | ові               | еві-єві                    | у           | ю     | і           | і          | і-ї                  | і                |
| 4.   | 1-2.              | 1-2.                       | 1.          | 1.    | 1.          | у          | ю-у                  | 1.               |
| 5.   | е-у               | ю-у                        | 1.          | 1.    | 1.          | о          | е-є                  | е                |
| 6.   | і-ові-у           | еві-ю-ї                    | і           | і     | і           | і          | і-ї                  | і                |
| 7.   | ом                | ем-єм                      | ом          | ем-ям | ам-ям       | ою         | ею-єю                | ю                |
| 1.   | и                 | і-ї                        | а           | я     | а           | и          | і-ї                  | і                |
| 2.   | ів                | ів-їв                      | кмен        | ь-ів  | кмен        | кмен       | кмен ь-й             | ей               |
| 3.   | ам                | ям                         | ам          | ам    | ам          | ям         | ям-ам                | ям-ам            |
| 4.   | 1-2.              | 1-2.                       | 1.          | 1.    | 1.          | и          | і-ї                  | і                |
| 5.   | 1.                | 1.                         | 1.          | 1.    | 1.          | 1.         | 1.                   | 1.               |
| 6.   | ах                | ях                         | ах          | ях    | ах          | ах         | ях-ах                | ях, ах           |
| 7.   | ами               | ями                        | ами         | ями   | ами         | ами        | ями-ами              | ями-ами          |

### Помішкання. — Вут.

покій — pokoj  
меблі — nábytek  
обстано́ва — zařízení

стіл — stůl  
стілець — židle  
крісло — křeslo

шафа — skříň  
гру́ба — pec  
дзеркало — zrcadlo  
кілим — koberec  
лампа — lampa  
свічник — svícen  
шібка — okenní tabule  
підлога — podlaha  
сте́ля — strop  
ліжко — postel  
кана́па — divan, pohovka

кóвдра, укривáло — pokrývka  
прості́рало — prostěradlo  
убру́с — ubrus  
сервѐтка — ubrousek  
видѐлка — vidlička  
та́ця — podnos, tác  
місочка — miska  
шкля́нка — sklenice  
тарі́лка — talíř  
ніж — nůž

### Яблу́ня.<sup>1)</sup>

Росла в нашому садку<sup>2)</sup> велика стара яблу́ня. Виросла ця яблу́ня з насінини,<sup>3)</sup> що її колись давно посадив ще наш дід. З тієї насінинки виросла дика яблу́нька, а до неї прищепив<sup>4)</sup> дід паросточок<sup>5)</sup> від доброї яблуні.

Коріння яблуні глибоко сидить у землі, а вгору з землі росте товстий стовбур,<sup>6)</sup> вкритий потрісканою<sup>7)</sup> корою. Вгорі від стовбура йдуть гілки<sup>8)</sup> й гілочки,<sup>9)</sup> а на них весь час тремтять<sup>10)</sup> і ніби шепочеться<sup>11)</sup> зелене листя.

В осени скине з себе яблу́ня листя й залишиться на зиму гола, з самими тільки бруньками<sup>12)</sup> на гілках. На весні потане сніг, розм'якне земля, і оживе наша яблу́ня. Коріння яблуні потягне з вогкої<sup>13)</sup> землі поживний сік.<sup>14)</sup> Сік підійметься вгору по корі стовбура, по гілках і гілочках аж до бруньок.

Бруньки набубнявлюють,<sup>15)</sup> з одних розвинуться листочки, з інших — квітки.

Опадуть квітки, і на їх місці з'являться маленькі овочі — яблучка.

Геть уже літо старанно працюватиме коріння,<sup>16)</sup> здобуватиме з землі їжу й годуватиме<sup>17)</sup> дерево. Годув його й листя: воно вбирає в себе з повітря поживні для дерева надіб'я й гонить їх далі по дереву.

Так живе яблу́нька рік за роком, поки стане стара.

З землі, з води, з повітря харчуються<sup>18)</sup> всі частини дерева: і стовбур, і гілки, і листя, і плід.

1. jabloň; 2. ovocná zahrada; 3. jádro, zrníčko, semeno; 4. děd narouboval; 5. větvička; 6. kmen; 7. rozpraskaná; 8. větve; 9. větvičky; 10. chvěje se; 11. šeptá; 12. pupence; 13. vlhké; 14. šťáva; 15. nalijí; 16. kořen; 17. krmiti; 18. živiti se.

## 17. úloha.

### Jména přídavná.

Ukrajinský jazyk má dva vzory pro skloňování jmen přídavných: 1. tvrdý a 2. měkký.

K tvrdému skloňování jmen přídavných náleží slova, která jsou v 1. pádě zakončena na *-uŕ, -a, -e*.

K měkkému skloňování náleží slova, která jsou v 1. pádě zakončena na *-iŕ, -я, -e*.

### Tvrdé skloňování.

| Pády | Jednotné číslo: |            |             | Množné číslo:    |
|------|-----------------|------------|-------------|------------------|
|      | Mužský rod      | Ženský rod | Střední rod | pro všechny rody |
| 1.   | дóбрый          | дóбра      | дóбре       | дóбри            |
| 2.   | дóброго         | дóброї     | дóброго     | дóбрих           |
| 3.   | дóброму         | дóбрій     | дóброму     | дóбрим           |
| 4.   | дóбр (1-2)      | дóбру      | дóбре       | дóбр (1-2)       |
| 5.   | дóбрый          | дóбра      | дóбре       | дóбри            |
| 6.   | дóбрим(ому)     | дóбрій     | дóбрим(ому) | дóбрих           |
| 7.   | дóбрим          | дóброю     | дóбрим      | дóбрими          |

Podle tvrdého vzoru skloňují se též přídavná jména, která mají koncovku *i'v* (ова ове); *-ин* (ина, ине): бáтьків, -ова, -ове (otcův); тiтчин, -ина, -ине (tetčín); сестрін, -ина, -ине (sestřín).

### Měkké skloňování.

| Pády | Jednotné číslo:    |            |             | Množné číslo:    |
|------|--------------------|------------|-------------|------------------|
|      | Mužský rod         | Ženský rod | Střední rod | Pro všechny rody |
| 1.   | осiнній (podzimní) | осiння     | осiние      | осiнні           |
| 2.   | осiннього          | осiнньої   | осiннього   | осiнніх          |

|                  |           |               |            |
|------------------|-----------|---------------|------------|
| 3. осінньому     | осінній   | осінньому     | осіннім    |
| 4. осінн(1-2)    | осінню    | осінне        | осінн(1-2) |
| 5. осінній       | осіння    | осінне        | осінні     |
| 6. осіннім(ьому) | осінній   | осіннім(ьому) | осінніх    |
| 7. осіннім       | осіннього | осіннім       | осінніми   |

### Schéma skloňování jmen přídavných.

| Pády | Mužský rod |          | Ženský rod |       | Střední rod |         | Pro všechny rody |       |
|------|------------|----------|------------|-------|-------------|---------|------------------|-------|
|      | tvrdé      | měkké    | tvrdé      | měkké | tvrdé       | měkké   | tvrdé            | měkké |
| 1.   | ий         | ій       | а          | я     | е           | є       | і                | і     |
| 2.   | ого        | ього     | ої         | ьої   | ого         | ього    | их               | іх    |
| 3.   | ому        | ьому     | ій         | ій    | ому         | ьому    | им               | ім    |
| 4.   | 1-2.       | 1-2.     | у          | ю     | 1.          | 1.      | 1-2.             | 1-2.  |
| 5.   | 1.         | 1.       | 1.         | 1.    | 1.          | 1.      | 1.               | 1.    |
| 6.   | ім-ому     | ім(ьому) | ій         | ій    | ім-ому      | ім-ьому | их               | іх    |
| 7.   | ім         | ім       | ою         | ьою   | им          | ім      | ими              | іми   |

### Школа. — Škola.

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| будінок, будівля, будова =<br>budova   | папір — papír                         |
| учень — žák                            | перо — pero                           |
| учениця — žačka                        | лінійка — pravítko                    |
| підручник — svičebnice                 | зшит — sešit                          |
| навчання, наука — svičení              | олівець — tužka                       |
| навчати, навчити, вивчити —<br>svičiti | клас — třída                          |
| читання — čtení                        | повторяти, повторювати —<br>opakovati |
| читальня — čítárna                     | відділ — oddělení                     |
| читач — čtenář                         | меблі — zařízení                      |
| писати — psáti                         | парта — lavice                        |
| письмове приладдя - psací náčiní       | лávка — lavice                        |
| атрамент, чорніло — inkoust            | шафа — skříň                          |
| каламар — kalamář                      | губка — houba                         |
|  | ганчірка — hadr                       |



крéйда — křída  
картіни — obrazy  
катéдра — katedra  
стіл — stůl  
стілeць — židle  
табліца — tabule  
мапа — mapa  
приймáльня — hovorna  
кабінeт — kabinet  
учітель, вчітель — učitel  
учітелька, вчітелька — učitelka  
викладáч, -ка — středoškolský profesor  
профeсор — universitní profesor  
обов'язковий — povinný  
необов'язковий — nepovinný  
історія — dějiny  
культура — kultura  
мистeцтво — umění  
політика — politika  
фізика — fyzika  
мóва — jazyk  
живопис, маля́рство — malířství  
народногосподарський — národně hospodářský  
право — právo  
скульпту́ра, різба́рство — sochařství  
стенографія — těsnopis  
бухгалтерія — účetnictví  
му́зика — hudba  
географія — zeměpis  
малюва́ння — kreslení  
ліпка — modelování  
перeрва писмо́ва пра́ца — písemné práce

канікули — prázdniny  
відпочінок, спочінок — odpočinek  
інспeктор — inspektor  
дирeктор — ředitel  
дирeкція — ředitelství  
завідувач — správce  
плáтня за навчáння — školné  
іспит — zkouška  
поведінка — chování  
успіх — prospěch  
свідоцтво — vysvědčení  
мату́ра — maturitní vysvědčení  
освіта — vzdělání  
віща — vyšší  
серeдня — středoškolské  
спеціáльна odborné  
початкóва — obecné  
мійська — městské  
му́зична — hudební  
торговeльна — obchodní  
промислóва — průmyslové  
гiмнázія — gymnasium  
реáльна — reálné  
сільськогосподарська — hospodářská  
університeт — universita  
факультeт — fakulta  
філософія — filosofie  
медици́на — lékařská  
правнічий — právnická  
природничий — přírodovědecká  
тeхні́ка — technika  
студeнт — student  
стóрож — školník

На одній німецькій школі, на дахові,<sup>2)</sup> помостили<sup>3)</sup> собі гніздо лелеки. Через якийсь час у гнізді з'явилися маленькі лелечки.<sup>4)</sup> І от, одного разу маленький лелека випав з гнізда. Вчитель знайшов<sup>5)</sup> його біля дверей: він лежав недвижимий,<sup>6)</sup> бо дуже забився.<sup>7)</sup> Вчитель узяв його в хату й годував<sup>8)</sup> його та ним піклувався,<sup>9)</sup> аж поки лелека одужав.<sup>10)</sup> Тоді відніс його на луку<sup>11)</sup> й там посадив. Старі лелеки знайшли його й там годували, а вчитель одвідував<sup>12)</sup> його. Як в малого лелеки вирости й зміцніли<sup>13)</sup> крила, і він міг уже літати, то старі лелеки забрали його в гніздо. Але що-дня, як учитель виходив на луку на прогулянку,<sup>14)</sup> молодий лелека прилітав до його й ходив рядом з ним. Це було таке диво<sup>15)</sup> всім, що навіть приходили дивитися, як учитель з лелекою на прогулянці ходить, а діти юрбою<sup>16)</sup> бігали навколо<sup>17)</sup> них. І лелека нікого не боявся, бо з ними був його приятель, його оборонець.<sup>18)</sup>

1. čáp; 2. střecha; 3. vystavěli; 4. malý čáp; 5. našel; 6. jako mrtvý; 7. uhodil; 8. krmil; 9. zabýval; 10. ozdravěl; 11. louka; 12. navštěvoval; 13. zmohutněla; 14. procházku; 15. vzácnost; 16. zástup; 17. okolo; 18. ochránce.

## 18. úloha.

### Stupňování přídavných jmen.

Jména přídavná vyjadřují tři rozličné stupně svého významu, čili stupňují se.

1. stupeň jest základní: білий, повний (plný), гострий (ostrý), слабій, старий, скорий (rychlý).

2. stupeň tvoří se pomocí koncovky: -шій (-іший, -чий, щій). Souhlásky *z* a *z* mění se tu v *ж*, v těchto případech *š* v koncovce -ший přechází v *č* (*жи* = *жч*, *чи* = *ц*); na příklad: вузький—вужчий; низький—нижчий; близький—ближчий; дорогой—дорожчий;

білий—біліший; повний—повніший; гострий—гостріший; слабій—слабший; старий—старший—старіший; скорий—скорший—скоріший; тугий—тугший—тугіший;

3. stupeň tvoří se pomocí předpony *най*, která se přidá ke 2. stupni:

найбіліший; найповніший; найгостріший; найслабший; найтугший; найвужчий (nejúžší); найнижчий (nejnižší); найближчий.

|            |   |             |             |
|------------|---|-------------|-------------|
| 1. stupeň: | білий, повний, гострий, слабий, мудрий, гарний. |             |             |
| 2. stupeň  | Mužský rod                                      | Ženský rod  | Střední rod |
|            | біліший   | біліша      | біліше      |
|            | повніший  | повніша     | повніше     |
|            | гостріший                                       | гостріша    | гостріше    |
|            | слабший   | слабша      | слабше      |
|            | мудріший  | мудріша     | мудріше     |
|            | гарніший  | гарніша     | гарніше     |
| 3. stupeň  | найбіліший                                      | найбіліша   | найбіліше   |
|            | найповніший                                     | найповніша  | найповніше  |
|            | найгостріший                                    | найгостріша | найгостріше |
|            | найслабший                                      | найслабша   | найслабше   |
|            | наймудріший                                     | наймудріша  | наймудріше  |
|            | найгарніший                                     | найгарніша  | найгарніше  |

Některá jména přídavná mají 2. a 3. stupeň z jiného kmene:

великий — більший — найбільший  
 поганий (zlý) — гірший — найгірший  
 добрий — кращий — найкращий

### Час. — Čas.

година — hodina  
 хвили́на — minuta  
 секунда, мить — vteřina  
 хви́ля — chvíle  
 мѐнт — okamžik  
 тѐрмин — lhůta  
 за́раз — ihned  
 ту-ж мить — okamžitě  
 нега́йно — bez meškání  
 швѝдко — rychle  
 ху́тко — spěšně

ра́птом — náhle  
 коли́ ось, знена́цька — pojednou  
 повóлі — pomalu  
 квáпитись — kvařiti  
 зага́ятись — meškati  
 зволи́катись — zvolniti se  
 надолу́жувати — doháněti  
 марну́вати час — promarniti čas  
 годи́нник — hodiny

кешенковий годинник — ka-  
resní hodiny  
на-передодні — v předvečer  
рік — rok  
пів-року — půl roku

о-півдня — v poledne  
о-півночі — v půlnoci  
о третій годині — ve tři hodiny  
по шостій увечері — po šesté  
večer

В. Винниченко:

### Біля машини.<sup>1)</sup>

Південь. Сонце пече. Дихати важко.<sup>2)</sup>

У полі пусто<sup>3)</sup> вже. Не веселять очей густі, довгі ряди  
кіп,<sup>4)</sup> не лунає<sup>5)</sup> в яру дзвін коси. Голо й сумно подихає осінню.

По шляхах<sup>6)</sup> і по межах<sup>7)</sup> подекуди суне поважно гарба<sup>8)</sup>  
з снопами.

На ній, задерши догори голову, лежить собі який-небудь  
засмалений<sup>9)</sup> хлопець і врядигоди<sup>10)</sup> хльоскає<sup>11)</sup> згори батіж-  
ком.<sup>12)</sup>

За селом гуде молотарка.<sup>13)</sup> Вона була колись панська,  
а тепер селяни з трьох сіл молотять нею хліб.

Коло неї чисте пекло. Попадеш сюди й зразу нічого не  
розумієш: стук, гряк, гвалт, якийсь рев, свист, чогось кричать,  
десь сміються, порох,<sup>14)</sup> полова,<sup>15)</sup> дим . . . Крізь туман,<sup>16)</sup>  
що стоїть навкруги, видно щось велике й червоне, чути, як  
сердито гуде й грюкоче<sup>17)</sup> воно. Тільки оговтавшись<sup>18)</sup> трохи,  
починаєш розуміти цю просту картину. Стоїть собі ненажер-  
лива<sup>19)</sup> звірюка,<sup>20)</sup> гуде, грюкотить,<sup>21)</sup> а люди пхають<sup>22)</sup> їй  
у пащу<sup>23)</sup> й не встигають нагодувати її. З радісним ревом хапає  
вона сніп за снопом, трощить<sup>24)</sup> його залізними зубами своїми  
й знов голодно й жалібно<sup>25)</sup> реве та гуде.

Не встигнуть п'ятнадцятеро засмалених, запорошених  
істот<sup>26)</sup> вигребти з-під неї, як треба знов пхати їй у пащу, бо  
сердито гуде вже й клацає порожнім барабаном. Не встигнуть  
всунути снопа, як уже летить полова, і солома підіймається  
горою під соломотрясом. І п'ятнадцятеро робітників,<sup>27)</sup> гука-  
ючи, поспішаючи, откидають, розмазують нашвидку<sup>28)</sup> піт на  
лиці, і знов підхоплюють з-під неї, і знов откидають до хлопчи-  
ків. А ці теж не дримають: зачепивши<sup>29)</sup> купу волоком, тягнуть  
до великих жовтих ожередів,<sup>30)</sup> на яких видно тільки брилі<sup>31)</sup>  
дядьків<sup>32)</sup> та довгі вила.<sup>33)</sup> Робота<sup>34)</sup> кипить.

А машина гуде й наче аж радісно ревне, як попаде зразу добрий шматок.<sup>35)</sup> Тоді машиніст<sup>36)</sup> звичайно сердиться й щось кричить до барабанщиків; та ті ніби недочувають.<sup>37)</sup> І цілісінський день машину годують і підбирають з під неї. Віз<sup>38)</sup> під'їздить за возом, гарба за гарбою. Вже позвозили з Розкопаного Яру, вже почали з Межигірки, а звірюка все реве та голодно клацає<sup>39)</sup> своїми колесами, пасами, соломотрясами.

А сонце пече. Піт уже не втирають, і він вільними шляхами розходить ся по запорошених лицах, вибираючи, де менше пороху.

1. u mlátičky; 2. těžko; 3. prázdno; 4. kupky obilí; 5. nezvučí; 6. po cestách; 7. mezích; 8. žebříňák; 9. opálený; 10. stále; 11. práská; 12. bič; 13. mlátička; 14. prach; 15. plevy; 16. mlha; 17. hrčí; 18. rozhlédaje; 19. nenažraná; 20. zvíře; 21. hrčí; 22. strkají; 23. tlamu; 24. drtí; 25. žalostně; 26. lidi; 27. dělníci; 28. naspěch; 29. uchopivši; 30. kupy; 31. slaměný klobouk; 32. sedlák; 33. vidle; 34. práce; 35. kousek; 36. strojník; 37. neslyší; 38. vůz; 39. klape.

## 19. úloha.

### Zájmena.

#### Skloňování osobního a zvratného zájmena.

##### Jednotné číslo:

|          |        |          |       |      |        |
|----------|--------|----------|-------|------|--------|
| 1. я     | ти     | він (он) | вона́ | вонó | —      |
| 2. менé  | тебé   | йóго     | ї́ї   | йóго | себé   |
| 3. мені  | тобі   | йóму     | ї́й   | йóму | собі   |
| 4. менé  | тебé   | йóго     | ї́ї   | йóго | себé   |
| 5. —     | —      | —        | —     | —    | —      |
| 6. мені  | тобі   | ні́м     | ні́й  | ні́м | собі   |
| 7. мно́ю | тобо́ю | ні́м     | не́ю  | ні́м | собо́ю |

##### Množné číslo:

|    |       |       |       |
|----|-------|-------|-------|
| 1. | ми    | ви    | вони  |
| 2. | нас   | вас   | їх    |
| 3. | нам   | вам   | їм    |
| 4. | нас   | вас   | їх    |
| 5. | —     | —     | —     |
| 6. | нас   | вас   | них   |
| 7. | на́ми | ва́ми | ні́ми |

Po předložkách přidává se k jotovaným tvarům *n*: до ньóго, на не́ї, до них, за них, з ні́ми, на них.

## Skloňování přisvojovacích zájmen.

| Jednotné číslo: |             |             | Množné číslo: |
|-----------------|-------------|-------------|---------------|
| 1.              | твій (tvůj) | твоя твоє   | твої          |
| 2.              | твого       | твоєї твого | твоїх         |
| 3.              | твому       | твоїй твому | твоїм         |
| 4.              | твій        | твоєю твоє  | 1-2.          |
| 6.              | твоїм       | твоїй твоїм | твоїх         |
| 7.              | твоїм       | твоєю твоїм | твоїми        |

| Jednotné číslo: |        |              | Množné číslo: |
|-----------------|--------|--------------|---------------|
| 1.              | наш    | наша наше    | наші          |
| 2.              | нашого | нашої нашого | наших         |
| 3.              | нашому | нашій нашому | нашим         |
| 4.              | 1-2.   | нашу 1.      | 1-2.          |
| 6.              | нашім  | нашій нашим  | наши          |
| 7.              | нашим  | нашою нашим  | нашими        |

Podle твій skloňuje se též свій, мій, podle наш skloňuje se: котрійсь (kterýsi), усякий, інший, кожний, ваш.

### Одяг. — Oděv.

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| кóлiр — barva                               | тёмний — tmavý                      |
| кольорóвий — barevný                        | фáрба — barva                       |
| однокóлiрний, однобáрвний —<br>jednobarevný | шерсть, вóвна — vlna                |
| бiлий — bílý                                | бавóвна — bavlna                    |
| чóрний — černý                              | бавóвняний — bavlněný               |
| червóний — červený                          | одягáтися, вдягáтися — obléci<br>se |
| сiний — modrý                               | роздягáтися svléci se               |
| жóвтий — žlutý                              | мóда — móda                         |
| зелéний — zelený                            | фáсóн — střih                       |
| рудiй — rudý                                | блúза — bluza                       |
| влакiтний — blankyt                         | блúзка — bluzička                   |
| свiтлий, ясний — světlý                     | пóяс — pás                          |

|  |  |
|--|--|
| ліфчик — podprsenka                        | піжама — pyjama                        |
| підв'язка — podvazek                       | халат — župan                          |
| панчохи — punčochy                         | плащ — plášť                           |
| рукавічки — rukavice                       | фрак — frak                            |
| зонтик, парасоля — sluneč-<br>ník, deštník | сурдук — žaket                         |
| стрічка, стьобка — stuha                   | камизелька — vesta                     |
| корсет — šněgovačka                        | портфель кашкет — čerice uni-<br>formy |
| хустка, хусточка — kapesník                | шапка — čerice                         |
| віяло — vějíř                              | взуття — obuv                          |
| вуаль — závoj                              | чоботи — vysoké boty                   |
| гаманець — peněženka                       | полуботинки — polobotky                |
| кварти́к zástěra                           | туфлі, пантофлі — bačkory              |
| білізна — prádlo                           | чи́стити — čistiti                     |
| сорочка — košile                           | чи́стильник — cidič bot                |
| фланель — flanel                           | крем — krém                            |
| шовкова — hedvábná                         | шкіра — kůže                           |
| рукáv — rukáv                              | підошва — podešev                      |
| чохла — manžeta                            | підметка — podrážka                    |
| ко́мір — límec                             | каблук — podpatek                      |
| комірець — límeček                         | носók — špička                         |
| краватка — kravata                         | шнурок — šněrovadlo, tkanice           |
| підштáники — spodky                        | прати — práti                          |
| шкарпетки — ponožky                        | крахмáлити — škrobiti                  |
| підтяжки — šle                             | катáти — mandlovati                    |
| штáні — kalhoty                            | виші́вати — vyšívati                   |
| петлиця — knoflíková dírka                 | ви́шивка — výšivka                     |
| гудзик — knoflík                           |  |

### Оленчина хустка.<sup>1)</sup>

Оленці купив батько на ярмарку хустку.

Хустка ця виросла на полі, далеко-далеко від нас, де сонце влітку дуже пече, де люди не хліб сіють, а бавовняник.<sup>2)</sup>

Засіяв чоловік поле бавовником. Виросли невеличкі куци-ки<sup>3)</sup> з широким лапатим<sup>4)</sup> листям, вкрилися вони жовтим

цвітом. Квітки пообсипалися, на їхньому місці, з'явилися ніби маківки, з волоський<sup>5)</sup> горіх завбільшки.<sup>6)</sup>

Почали маківки спіти; пожовкли, шкурка загрубіла на них, на деяких почала лускатися,<sup>7)</sup> і визирнула<sup>8)</sup> звідти біла, як сніг, вовна,<sup>9)</sup> а в ній маленькі насінинки.<sup>10)</sup> Незабаром уже поле вкрилося ніби рясним білим цвітом.

Вийшов хазяїн з усією своєю сім'єю<sup>11)</sup> в поле: зранку до пізнього вечора кипіла робота: вибирали бавовну з маківок і клали в кошики. Напакував хазяїн чимало паків<sup>12)</sup> бавовни й продав їх на фабрику.<sup>13)</sup>

На фабриці одна машина тіпала<sup>14)</sup> бавовну зубцями, розчісувала гребінцями,<sup>15)</sup> щоб викинути з неї насіння, порох та грубе волокно.<sup>16)</sup> Друга машина пряла з неї нитки й сама намотувала на цівки;<sup>17)</sup> третя ткала з ниток перкаль.<sup>18)</sup> Ще інші машини той перкаль красили<sup>19)</sup> та цяцькували. Машини гули, стукотіли, вся фабрика ходором<sup>20)</sup> ходила, робітники метушилися<sup>21)</sup> коло машин, і тисячі метрів перкалю виходило що-дня з фабрики.

Серед цього шуму й гаму народилася та хусточка, що нею втішалася<sup>22)</sup> потім наша Оленка.

1. šáteček; 2. bavlník; 3. keře; 4. plochými; 5. vlašský; 6. velký; 7. prascati; 8. vykoukla; 9. vlna; 10. seménka; 11. rodina; 12. balík; 13. továrna; 14. klepala; 15. hřeben; 16. vlákno; 17. cívka; 18. tkanivo; 19. barvili; 20. třásla se; 21. běhali; 22. těšila se.

## 20. úloha.

### Skloňování zájmen ukazovacích.

|              | Jednotné číslo |             | Množné číslo     |
|--------------|----------------|-------------|------------------|
| Mužský rod   | Ženský rod     | Střední rod | pro všechny rody |
| 1. той (ten) | та (ta)        | те (to)     | ті               |
| 2. того      | тої            | того        | тих              |
| 3. тому      | тій            | тому        | тим              |
| 4. 1-2.      | ту             | 1.          | 1-2.             |
| 6. тім       | тій            | тім         | тих              |
| 7. тим       | тою            | тим         | тіми             |



|              | Jednotné číslo |         | Množné číslo |
|--------------|----------------|---------|--------------|
| 1. цей (ten) | ця (ta)        | це (to) | ці           |
| 2. цього     | цієї           | цього   | цих          |
| 3. цьому     | цій            | цьому   | цим          |
| 4. 1-2.      | цю             | 1.      | 1-2.         |
| 6. цім       | цій            | цім     | цих          |
| 7. цим       | цією           | цим     | цими         |

Podle toho vzoru skloňují se: сей, оцей (onen).

### Skloňování zájmen tázacích.

|           |         |
|-----------|---------|
| хто (kdo) | що (co) |
| кого      | чого    |
| кому      | чому    |
| кого      | що      |
| кім       | чим     |
| ким       | чим     |

### Пошта, телеграф, телефон. — Pošta, telegraf, telefon.

|  |   |
|--|---|
| пошта — pošta                          | пошто́ва ма́рка — poštovní známka       |
| пошта́мт — hlavní pošta                | налі́пити — nalepiti                    |
| пошто́ва конто́ра — poštovní úřad      | вага́ — váha                            |
| пошто́вий буди́нок — poštovní budova   | ваги́ — váhy                            |
| пошто́вий по́тяг — poštovní vlak       | адреса́ — adresa                        |
| пошто́вий паро́плав — poštovní parník  | адреса́т — adresát                      |
| пошто́ва скрі́нька — poštovní schránka | адресува́ти — adresovati                |
| пошто́ва о́плата — poštovné            | рекоме́ндований лист — doporučený dopis |
| пошто́вний — poštovní                  | звичай́ний лист — obyčejný dopis        |
| лист — dopis                           | вручи́ти — doporučiti                   |
| ма́рка — známka                        | кореспондэ́нція — korespondence         |

кореспондувати — korespon-  
dovati  
пошто́ва листівка — korespon-  
denční lístek  
відправник — odesilatel  
підтвердження — potvrditi pří-  
jem dopisu  
листоно́ша — listonoš  
розно́сити, рознести́ - roznáseti  
зміст — obsah  
оде́ржувач — příjemce  
друк — tiskopis  
взірець — vzorek

друк — tisk  
посілка — balík  
поси́лати, послати́ — posílati  
телеграф — telegraf  
телегра́ма — telegram  
спі́шна — spěšný  
шиф́рована — šifrovaný  
телеграфува́ти — telegrafo-  
vati  
телефо́н — telefon  
телефонува́ти — telefonovati  
телефо́ністка — telefonistka

Оле́ся Зірка:

### Наше бага́цтво.

Повпові́дний<sup>1)</sup> місяць стояв висо́ко на не́бі і поси́лав на зе́млю своє́ чісте промі́ння:<sup>2)</sup> я́сне ли́це його́ загляда́ло у віко́нце малої, але білої та чепурно́ї<sup>3)</sup> хати́ни. В тій хати́ні жи́ла вдова́ Катери́на з дочко́ю Оленко́ю. Мати Оленки ма́ла тільки невели́чку хати́ну, горо́д<sup>4)</sup> та садо́к вишне́вий пе́ред вікнами. Вона́ му́сила тяжко працюва́ти на хлі́б, а протé до-вóдилос́я бідувати,<sup>5)</sup> й не раз го́лод і хо́лод загляда́ли до убó-гої<sup>6)</sup> хати́ни. „По сльóті<sup>7)</sup> пого́да, по журбі<sup>8)</sup> раді́сть наста́е, — мовля́ла<sup>9)</sup> вдова́ ча́сто: — а ко́му Бог дав та́ку рóбку дити́ну, як мені, той не зна́є, це го́ря”.<sup>10)</sup>

Оле́нка спра́вді<sup>11)</sup> була́ дсбра душі́на. Ма́тір сво́ю лю-бі́ла,<sup>12)</sup> ста́рших шанува́ла,<sup>13)</sup> зо всі́ма в до́брій зла́годі<sup>14)</sup> жи́ла. Знахо́дила вона́ час і до шко́ли ходи́ти, й одяга́тися чепурне́нко, й ма́тері в рсбо́ті помога́ти.

Ко́лі місяць гля́нув до їх у віко́нце, ма́ти й до́ня вже впо́ралися<sup>15)</sup> з рабо́тою. „Ма́мо — сказа́ла Оле́нка, — там надво́рі<sup>16)</sup> так га́рно, — піду послуха́ю, як солове́йко щебе́че”.<sup>17)</sup> Си́ла вона на при́звібі<sup>18)</sup> коло хати́, а в садо́чку солове́йко тьохкав, аж луна́<sup>19)</sup> йшла́. Місяць, задума́вшись, став на не́бі, мов би й він заслу́хався того́ спі́ву, а вітере́ць тихесе́нко розмовля́в з дерева́ми, ненáче б то бо́явся перебі́ти соло́д-ку пі́сню солове́йкову.

Довго сиділа Олénка, дивлячись на красу світа. Вже аж ма́ти, не діждавшись її, поклікала:

— Іді, до́ню, до хати, бо час уже й спочіти.<sup>20)</sup> Але Олénці не те на думці бу́ло.

— Ще хвили́нку!<sup>21)</sup> — просілася вона́. — Сядьте, ма́мо, та заспіва́йте яко́ї пісні. Диві́ться, як тут га́рно<sup>22)</sup> та лю́бо<sup>22)</sup> круго́м. Лю́бо мені слу́шати, як солове́йко щебе́че, та ще лю́біше стае́ на серде́ньку, як почу́ю пісню ва́шу.

Ма́ти всміхну́лася, сіла коло коха́ної<sup>23)</sup> до́ні та й ста́ла співа́ти всяких пісе́нь: і весі́льних,<sup>24)</sup> і журлі́вих,<sup>25)</sup> і про коза́ків, і щедрі́вок.<sup>26)</sup> У Олénки аж лі́чко палені́ло,<sup>27)</sup> аж очі́ці блища́ли з радо́ців.

— Ма́мо — запита́ла нарэ́шті Олénка, — чи в ко́жнім кра́ю всі лю́де ма́ють такі га́рні пісні, як на́ші?

— У ко́жнім кра́ю, ко́жний наро́д має іна́кшу мо́ву<sup>28)</sup> й іна́кші пісні, — відпові́ла ма́ти. — Ко́жному чолові́кові найми́ліша та мо́ва, яко́ї дити́ною ще від ма́тері навчи́вся: найдоро́жча й найкра́ща та пісня, з яко́ю ма́ти йо́го колиса́ла.<sup>29)</sup> Бо то рідна мо́ва, рідна пісня. Нема́ хіба́ се́рця у гру́дях то́го чолові́ка, котрий не лю́бить рідно́ї мо́ви та рідно́ї пісні. А на́шу мо́ву й на́шу пісню як же не лю́бити, коли вони́ такі га́рні, що й перед ці́лим сві́том ні́ми велича́тися<sup>30)</sup> мо́жемо. Мо́ва й пісня — це на́ше правді́ве бага́цтво.

1. úplněk; 2. paprsky; 3. čisté; 4. zahrádka; 5. měli bídu; 6. ubohé; 7. po dešti; 8. smutek; 9. mluvila; 10. hoře; 11. doopravdy; 12. měla ráda; 13. ctíla; 14. shoda; 15. ukončily práce; 16. venku; 17. zpívá; 18. lavice; 19. ozvěna; 20. spáti; 21. chvilinka; 22. pěkně, krásně, hezky; 23. milá; 24. svatební; 25. smutné; 26. koledy; 27. rozpálilo se; 28. řeč, jazyk; 29. ko-libala; 30. chlu-bití.

## 21. úloha.

### Skloňování zájmen neurčitých.

| Jednotné číslo:    |                |             | Množné číslo:  |
|--------------------|----------------|-------------|----------------|
| Mužský rod         | Ženský rod     | Střední rod | Pro všechny r. |
| 1. увесь (všechen) | уся (všechna)  | усе (vše)   | усі            |
| 2. усьо́го         | усіе́і, всіе́і | усьо́го     | усі́х          |
| 3. усьо́му         | усі́й          | усьо́му     | усі́м          |

|                      |              |                   |         |
|----------------------|--------------|-------------------|---------|
| 4. 1-2.              | усію         | 1.                | 1-2.    |
| 6. на всім, усьобуму | на всій      | на всім, усьобуму | на всіх |
| 7. усім              | усією, всією | усім              | усіма   |

Pozor: *y* po samohláskách přechází ve *e*: усім — на всім; усіх — на всіх.

Zájmena, která mají koncovku *-uŝ*, skloňují se úplně jako jména přídatná tvrdého sklonění, na př.: який, котрий (který), кожний (každý), інший (jiný), всякий (každý), інакший (jiný), всілякий (všelijaký).

Složená neurčitá zájmena skloňují se takto:

*хтось* (kdosi) — когось, комусь, кимсь, на комусь, на кімсь;  
*щось* (cosi) — чогось, чомусь, чимсь, на чімсь;  
*котрийсь* (kterýsi), котресь, котрась — котрогось, котромусь...;  
*якийсь* (jakýsi), якесь, якась — якогось, якоїсь, якомусь, якийсь, якісь, якихсь, якимись, на якихсь;  
*де-хто* (kdekdo) — де-кого, де-кому, де на кім (на де-кім); де ким;  
*де-що* (kdeco) — де-чого, де-чому, де на чім (на де-чім) де-чим.  
*де-який* (kdejaký) — де-якого, де-якою, де-яким...;  
*ніхто* (nikdo) — нікого, нікому, на нікім, ніким;  
*ніщо* (nic) — нічого, нічому, на нічім, нічим;  
*ніякий* (nijaký) — ніякого, ніякому...;  
*нічий* (ničí) — нічийого, нічийому...;  
*що-будь* (sokolí) — чого будь, чому будь...;  
*хто-небудь* (kdokolí) — кого небудь, кому небудь.

### Військова термінологія. — Vojenská terminologie.

|                   |                                       |
|-------------------|---------------------------------------|
| кіш — sbor        | наступ — útok                         |
| загón — divise    | стрі́нко — v šiku                     |
| полк — pluk       | шик — šik                             |
| курінь — praporek | шикува́тись, ладна́тись — šikovati se |
| сóтня — setnina   |                                       |
| чо́та — četa      |                                       |

## Роди зброї. — Druhy zbraní.

|                                      |                      |
|--------------------------------------|----------------------|
| піхота — pěchota                     | дулєвина — dělovina  |
| кіннота — jízda                      | курák — kohoutek     |
| гармата — dělostřelectvo             | пистоль — pistole    |
| гармаш, гарматчик — dělo-<br>střelec | револьвєр — revolver |
| ватáга — oddíl                       | острóги — ostruhy    |
| залóга — posádka                     | музика — hudba       |
| пластýн — zvěd                       | сýрма — trubka       |
| стрілєць — střelec                   | сурмáч — trubač      |
| комóнник, вєршник — jezdec           | тарабáн — buben      |
| дозорєць — stráž                     | вояка — voják        |
| куля — koule                         | козák — vojín        |
| рушніца — ručnice                    | прапор — prapor      |
| набóї — náboje                       | корогвá — korouhev   |
| дуло — hlaveň                        | старшіна — důstojník |

## Військóва старшіна. — Hodnosti.

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| отáман — ataman             | хорýнжий — praporník                              |
| генерáл — generál           | підхорýнжий — podpraporník                        |
| генералитєт — generalita    | чотовий — četař                                   |
| генерáльний — generální     | ройовий — šikovatel                               |
| полкóвник — plukovník       | вартовий старшина — důstoj-<br>ník, mající službu |
| підполкóвник — podplukovník | значковий — adjutant                              |
| сóтник — setník             |   |
| осавýл — kapitán            |   |

В. Винниченко.

### На ярмарку.<sup>1)</sup>

Прокинулося<sup>2)</sup> місто. Ярмарок. На вулицях стоїть туман<sup>3)</sup> од пилу:<sup>4)</sup> торохкотять<sup>5)</sup> вози з прив'язаними до них кіньми, волами, коровами, телятами; літає солома, шерсть;<sup>6)</sup> дядьки, поспускавши з полудрабків<sup>7)</sup> ноги, по три, по чотири, а то й цілими купами<sup>8)</sup> поспішають до базару.<sup>9)</sup>

А на базарі галась,<sup>10)</sup> регіт,<sup>10)</sup> рев,<sup>10)</sup> викрикування,<sup>10)</sup> закликання,<sup>10)</sup> гукання;<sup>10)</sup> ряди возів, ряди перéкупок,<sup>11)</sup> ряди крамарів із хустками, намистами,<sup>12)</sup> кожухами, ряди з паляницями,<sup>13)</sup> ряди з дьохтем,<sup>14)</sup> і салом,<sup>15)</sup> сіллю. І туман пилю на всьому.

А сонце пече, розливає по тілі якусь млявість.<sup>16)</sup> Пах-тять<sup>17)</sup> кінським гноєм,<sup>18)</sup> молодими огірками,<sup>19)</sup> житнім хлі-бом, таранею,<sup>20)</sup> дьогтем. У довгій, вузькій вулиці возів, за-товленій кіньми, возами, людьми, чути регіт,<sup>21)</sup> сварку,<sup>22)</sup> торгування.<sup>23)</sup> На возах завалених лантухами,<sup>24)</sup> сіном, свіжою травою, свитками, голосно перегукуються<sup>25)</sup> молодиці,<sup>26)</sup> дівчата, хлопчики. Коло річки, вибрикуючи, похнюпившись,<sup>27)</sup> весело ржучи,<sup>28)</sup> товпляться коні, корови, воли.

1. výroční trh; 2. probudilo se; 3. oblak; 4. prach; 5. řinčí; 6. chlupy; 7. sedláci protáhli nohy skrz žebříňák; 8. zástupy; 9. trh; 10. křik, lomoz; řev, smích atd; 11. překupník; 12. náhrdelník; 13. bochník chleba; 14. de-  
het; 15. slanina; 16. mdlo; 17. páchne; 18. hnůj; 19. okurky; 20. sušená  
ryba; 21. řehot; 22. hádání; 23. smlouvání; 24. pytel, žok; 25. překřikují se;  
26. vdaná žena; 27. podřimujíce; 28. řehtajíce.

## 22. úloha.

10 + 10 = 20      2 + 2 = 4  
Дéсять і дéсять — двáдцять. Два рáзи по два — чотíри.

### Skloňování číslovek základních.

|    |       |       |          |              |
|----|-------|-------|----------|--------------|
| 1. | два   | три   | чотíри   | пять         |
| 2. | двох  | трёх  | чотирьóх | пятьóх-п'ятí |
| 3. | двом  | трём  | чотирьóm | пятьóm-п'ятí |
| 4. | 1-2.  | 1-2.  | 1-2.     | 1-2.         |
| 6. | двох  | трёх  | чотирьóх | пятьóх-п'яти |
| 7. | двомá | трёмá | чотир'ма | п'ятьмá      |

|    |               |            |
|----|---------------|------------|
| 1. | шість         | сім        |
| 2. | шістьóх-шостí | сімóх-семí |
| 3. | шістьóm-шостí | сімóх-семí |
| 4. | 1-2.          | 1-2.       |
| 6. | шістьóх-шостí | сімóх-семí |
| 7. | шістьмá       | сімомá     |

Яко два, три, чотири, skloňuje se: скільки (kolik), багато (mnoho).

Один skloňuje se jako přídavné jméno tvrdého sklonění.

### Číslovky základní.

- |                      |                              |
|----------------------|------------------------------|
| 1. одін, одне, одно  | 51. п'ятдесят одін           |
| 2. два, дві          | 59. п'ятдесят дев'ять        |
| 3. три               | 60. шістдесят                |
| 4. чотири            | 61. шістдесят одін           |
| 5. п'ять             | 69. шістдесят дев'ять        |
| 6. шість             | 70. сімдесят                 |
| 7. сім               | 71. сімдесят один            |
| 8. вісім             | 79. сімдасят дев'ять         |
| 9. дев'ять           | 80. вісімдесят               |
| 10. десять           | 81. вісімдесят одін          |
| 11. одинадцять       | 89. вісімдесят дев'ять       |
| 12. дванадцять       | 90. дев'ятдесят = дев'яносто |
| 13. тринадцять       | 91. дев'ятдесят одін         |
| 14. чотирнадцять     | 99. дев'ятдесят дев'ять      |
| 15. п'ятнадцять      | 100. сто                     |
| 16. шістнадцять      | 101. сто одін                |
| 17. сімнадцять       | 110. сто десять              |
| 18. вісімнадцять     | 190. сто дев'ятдесят         |
| 19. дев'ятнадцять    | 200. двісті                  |
| 20. двадцять         | 300. триста                  |
| 21. двадцять одін    | 400. чотиреста               |
| 29. двадцять дев'ять | 500. п'ятсот                 |
| 30. тридцять         | 600. шістсот                 |
| 32. тридцять два     | 700. сімсот                  |
| 38. тридцять вісім   | 800. вісімсот                |
| 40. <i>сорок</i>     | 900. дев'ятсот               |
| 41. сорок одін       | 1000. <i>тисяча</i>          |
| 49. сорок дев'ять    | — мільйон                    |
| 50. п'ятдесят        | — мільярд                    |

Číslovky od 5 do 99 skloňují se jako číslovky п'ять, шість, сім.

Číslovka сорок (40) a сто má ve 2. pádě сорокá, ста (сот) a v 7. pádě сорокма́, стомá.

Číslovky двісті, тріста, чотіриста, п'ятсот, шістсот, сімсот, вісімсот, дев'ятсот neskloňují se.

Тисяча skloňuje se jako podstatné jméno ženského rodu měkkého skloňování.

Мільйон, мільярд skloňují se jako podstatné jméno mužského rodu tvrdého skloňování.

### Спорт. — Sport.

аматор — amatér

професіонал — profesionál

рекорд — rekord

спортсмен — sportovec

стадіон — stadion

м'ускул — sval

напружити, напружувати —  
parínati

розвинути — pěstovati

авіація — letectví

льотчик — letec

атлет — atlet

біг — běh

перешкода — překážka

бокс — box

боксер — boxer

верховá їзда — jezdití na koni

їздець — jezdec

кінь — kůň

збр'юя — postroj

сідло — sedlo

стремéно — třmen

попруга — podpruh, podpěnka

в'яздечка — uzda

підкова — podkova

шпóра — ostruhy

г'імнастика — tělocvik

гребніш, весловій — veslování

чóвén — člun

весло — veslo

плавання — plování

басейн — basén

купальня — koupaliště

парусовий спорт — plachtění

яхта — jachta

парус — plachta

полотно — plátno

стерно, кермо — kormidlo

рибальство — rybářství

риба — ryba

рибалка — rybář

ріка, річка — řeka

мóре — moře

óзеро — jezero



вудочка — udice  
принáда — vnađidlo  
ліжи — lyže  
ліжник — lyžař  
лаун-тénис — tenis  
ракéта — raketa  
сітка — síť  
гора — hora  
лавíна — lavina  
лазити — šplhati se  
заблудітись — zablouditi  
сáни — sáně  
санкі — sáně  
саночкі, санчáта — sáňky  
фехтувáння — šerm

шпáга — kord  
рапіра — kord  
шáбля — šavle  
піхви — pochva  
побдінок — souboj  
стрільбá — střelení  
стрілécь — střelec  
трéнер — trenér  
змагáння — závody  
перемóга — vítězství  
перемóжець — vítěz  
лаврóвий вінóк — vavřínový  
věnec  
порáзка — porážka

### Як це рóбиться.<sup>1)</sup>

Стоїть дерево зимою голе-голісіньке, аж чорне, наче зовсім неживе.<sup>2)</sup> Вдарить здоровий мороз, тріщать<sup>3)</sup> замерзлі гілки, мов сухі, тоді ламаються. Але є в дереві життя, тільки наче заснуло воно взимку від холоду. Та ось надійшли теплі дні, відтанула<sup>4)</sup> земля, пригріло сонце дерево. Почало коріння в дерева воду з землі вбирати.<sup>5)</sup> Чимало тієї води треба, щоб з'явилися в дереві соки. Рушили соки в дереві. В деяких дерев соку того на весні багато є в стовбурі, і на смак<sup>6)</sup> він приємний, солодкий. Стовбуром ті соки вгору йдуть аж у найдрібніші<sup>7)</sup> гілочки,<sup>8)</sup> в численні бруньочки, що зимували на дереві. Набрякають<sup>9)</sup> бруньки, розвиваються.<sup>10)</sup> Ростуть молоденькі листочки, заховані в бруньках всередині. Верхні шкірясті лусочки,<sup>11)</sup> що на бруньках, захищають їх ще тимчасом від холоду.

Але приходить справжня весна, розпукаються<sup>12)</sup> зовсім бруньки, і вбирається дерево в свої пишні зелені шати.

1. dělá; 2. mrtvé; 3. praští; 4. roztála; 5. táhnouti; 6. chuť; 7. nejdrobnější; 8. větvičky; 9. nalévají se; 10. rozvíjejí; 11. slupky; 12. rozpuštějí se.

## 23. úloha.

### Číslovky řadové.

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1. п'ерший              | 51. п'ятдес'ят п'ерший      |
| 2. др'угий              | 60. ш'ісдес'ятий            |
| 3. тр'етій              | 65. ш'ісдес'ят п'ятый       |
| 4. четв'ертій           | 70. сімдес'ятий             |
| 5. п'ятый               | 72. сімдес'ят др'угий       |
| 6. ш'остий              | 80. вісімдес'ятий           |
| 7. с'ьомий              | 81. вісімдес'ят п'ерший     |
| 8. в'осьмий             | 90. дев'ятдес'ятый = дев'я- |
| 9. дев'ятый             | н'остий                     |
| 10. дес'ятый            | 91. дев'ятдес'ят п'ерший    |
| 11. одинадц'ятый        | 99. дев'ятдес'ят дев'ятый   |
| 12. дванадц'ятый        | 100. с'отий                 |
| 13. тринадц'ятый        | 101. сто п'ерший            |
| 14. четирнадц'ятый      | 110. сто дес'ятый           |
| 15. п'ятнадц'ятый       | 150. сто п'ятдес'ятый       |
| 16. ш'існадц'ятый       | 190. сто дев'ятдес'ятый     |
| 17. сімнадц'ятый        | 200. двос'отий              |
| 18. вісімнадц'ятый      | 300. трис'отий              |
| 19. дев'ятнадц'ятый     | 400. четирис'отий           |
| 20. двадц'ятый          | 500. п'ятс'отий             |
| 29. дв'адц'ять дев'ятый | 600. ш'істс'отий            |
| 30. тридц'ятый          | 700. сімс'отий              |
| 38. тр'ідц'ять в'осьмий | 800. вісімс'отий            |
| 40. сорок'овий          | 900. дев'ятс'отий           |
| 47. с'орок с'ьомий      | 1000. т'исячний             |
| 50. п'ятдес'ятый        | — м'ільй'оновий             |

Ve složených číslovkách má jenom poslední součást tvar číslovky řadové; při skloňování složených číslovek pádovou koncovku má jenom poslední část složeniny. Na př.:

1. т'исяча дев'ятсот тридц'ять *дев'ятый*
2. т'исяча дев'ятсот тридц'ять *дев'ятого*
3. т'исяча дев'ятсот тридц'ять *дев'ятому*

- |                     |          |                |
|---------------------|----------|----------------|
| 4.                  | 1-2.     | 1-2.           |
| 6. тисяча дев'ятсот | тридцять | дев'ятим (ому) |
| 7. тисяча дев'ятсот | тридцять | дев'ятим       |

Řadové číslovky se skloňují jako přídavná jména tvrdého skloňování, jenom třetí skloňuje se podle měkkého skloňování.

### Druhové číslovky.

|                |               |                   |
|----------------|---------------|-------------------|
| обідва, обідві | сéмеро        | чотирна́дцятєро   |
| обóв           | вóсмеро       | п'ятна́дцятєро    |
| двóв           | дév'ятєро     | ші́стна́дцятєро   |
| трóв           | дéсятєро      | сiмна́дцятєро     |
| чéтвєро        | одина́дцятєро | два́дцятєро       |
| п'ятєро        | двана́дцятєро | два́дцять чéтвєро |
| ші́стєро       | трина́дцятєро | три́дцять сéмеро  |

Druhové číslovky v ukrajinském jazyku se zpravidla ne-skloňují.

Skloňuje se pouze обідва, обóв, двóв a sice takto:

1. обóв, 2. обóх, 3. обóм, 4. обóв-обóх, 5. обóв, 6. обóх, 7. обомá  
 1. двóв, 2. двóх, 3. двóм, 4. двóв-двóх, 5. двóв, 6. двóх, 7. двомá

### Футбóл. — Football.

|                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| футбóл — football         | крилá — křídla        |
| футбóліст — footballista  | оборóна — obrana      |
| футбóльний — footballový  | резéрв — reserva      |
| гра — hra                 | напад — útok          |
| грач — hráč               | перемогті — zvítěziti |
| новáк, новачóк — nováček  | перевáга — převaha    |
| по вітру — po větru       | суддý — soudce        |
| проти вітру — proti větru | результáт — výsledek  |
| комáнда — mužstvo         | супérник — soupeř     |
| воротáр — brankář         | влáсний — vlastní     |
| бек — back                | гол — goal            |

## Два господарі.

Хома Круть та Панас Верба з молодих років по наймах<sup>1)</sup> ходили. Далеко від домівки<sup>2)</sup> заходили, у багатих хазяїв на півдні служили. Заробили грошей,<sup>3)</sup> повернулися додому.<sup>4)</sup> Почали господарювати.

Хома той більше все до худоби<sup>5)</sup> хапається. І воли купив, і корів пару. А про хату та будівлі<sup>6)</sup> байдуже. Купив зруб<sup>7)</sup> старий, нашвидку<sup>8)</sup> хату поставив. Так само й для худоби: чогось швиденько понапихав, та й годі. Отож зайдеш до нього взимку — в хаті холодно, вогко, темно, брудно.<sup>9)</sup> Худобу молоду в хату бере, тому й повітря таке важке,<sup>10)</sup> що й не продихнути.<sup>11)</sup> А в хлів зазирнеш,<sup>12)</sup> там худоба з холоду трясеться.<sup>13)</sup>

У Панаса не так. Він узяв ґрунт<sup>14)</sup> менший, але сухий. Хату поставив незвичайну<sup>15)</sup> як на той час: на фундаменті.<sup>16)</sup> У хаті дві половини: в одній піч вариста,<sup>17)</sup> у другій — опочивальня.<sup>18)</sup> Зайдеш у хату — серце радіє: і тепло, і сухо, і видко. Худоби не побачиш у хаті, та й навіщо її в хату брати: хлів теплий, а для молоді худоби ще й тепліший є куточок.<sup>19)</sup>

Раяли<sup>20)</sup> на початку сусіди:

— Ти, Панасе, краще прибережи<sup>21)</sup> яку сотню на корову зайву чи іншу яку худобину.

А Панас на те тільки посміхався.

Час ішов. У Хоми ніби-то<sup>22)</sup> й більше, як у Панаса, та не ладно<sup>23)</sup> йде. З хати хвороби<sup>24)</sup> не виходять. А з хворобою яка робота? З худобою також не все гаразд.<sup>25)</sup>

А в Панаса всі здорові, дужі,<sup>26)</sup> всі роблять. Худоба в теплі далеко більше дає всього, ніж у Хоми, і в роботі краща. За який час стало тібі худоби не менше, як і в Хоми. Та якої худоби! Усіх на селі завидки<sup>27)</sup> беруть.

Бачуть<sup>28)</sup> усе це сусіди та головами тільки кивають.

— Що то значить — лад<sup>29)</sup> у господарстві!

1. sloužil jako čeledín; 2. od domova; 3. peníze; 4. vrátili domů; 5. dobytek; 6. budovy; 7. srub; 8. naspěch; 9. špinavo; 10. těžké; 11. nelze dýchat; 12. podíváš; 13. třese se; 14. usedlost; 15. zvláštní; 16. základ; 17. plotna; 18. ložnice; 19. koutek; 20. povídali; 21. schovej; 22. zdá se; 23. nedobře; 24. nemoci; 25. dobře; 26. silný; 27. závidí; 28. vidí; 29. pořádek.

## 24. úloha.

### Příslovce.

Příslovce dělí se na:

1. příslovce způsobu, která odpovídají na otázku: „jak“ (як? яким чином?); na př. добре, тихенько (tiše);
2. příslovce času — odpovídající na otázku: „kdy, dokud“ (коли? доки?); na př. сьогодні (dnes), незабаром (záhy);
3. příslovce místa —: де? куді? звідки? (kde, kudy, odkud), na př. всюди (všude);
4. příslovce příčiny —: чому? чрго? (proč), na př. тому (proto).

### Předložky.

Předložky spojují se s výrazy pádovými:

S 2. pádem se rojí: до, від (од), без, для, біля, коло, крім, після, проти, серед, із-за, у, з під.

Прийшов до хати. Приїхав од батька. Без світла. Залишився без грошей. Купив для селá книжок. Біля хати. Серед селá. У сусіда. Ой, з-за горі камяної. З під землі.

S 3. pádem — д, ід, к, ік:

Вонó к добру не веде. Приїхав ік святáм додóму.

Se 4. pádem —: крізь, про, чéрез.

Він проліз крізь тин. Кобзар співав про могіли. Хлопці перебрели чéрез річку.

Se 6. pádem — при. На тім бóці, при потóці.

Se 4. a 6. pádem — на, о (об): Віліз на гору. Вібіг на вулицю. Ударився головою об поріг. Вмер о п'ятій годіні.

Se 4. a 7. pádem — над, пéред, під: Стоїть явір над водою. Поставили пéред суд. Посадів грушу перед хатою. Підковався під гóру. Кóсить під горóю.

S 2. a 7. pádem — з, із, зі: Вийшла з хати. Пришов із дідом.

S 2., 4. a 6. pádem — у, в: Купів у бáтька хату. Поїхав у ліс. Нарубав дров у лісі. В такú дóбу.

§ 3., 4. a 6. pádem — по: Це ти зробив по-хлоп'ячому.  
Ми поїдемо по сіль. Всі роз'їхались по сéлах.

§ 2., 4. a 7. pádem — між: Між хат визирáли топо́лі. Заїхав  
між го́ри. Між лихі́ми людьмі́ не проживéш.

### Ра́діо. — Radio.

|                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| ра́діо — radio             | радіостáнція — stanice         |
| програ́ма — program        | радіохви́ля — vlna             |
| аккумулято́р — akumulátor  | радіомóвлення — rozhlas        |
| батарéя — baterie          | радіопередача́ — přenos        |
| антéна — anténa            | радіопередава́ч — hlasatel     |
| радіоконце́рт — koncert    | радіослуха́ч — posluchač radia |
| радіоапара́т — radioaparát | радіовисильня́ — vysilačka     |
| радіоприйма́ч — přijimač   |                                |

### Промова<sup>1)</sup> міністра Ю. Ревая,

виголошена 19. листопада 1938. року в год. 17.50 на всіх  
чеських та словацьких радіовисильнях:

Українці й українки, громадяни<sup>2)</sup> й громадянки!<sup>3)</sup>

Передаю Вам щирий<sup>4)</sup> привіт!<sup>5)</sup> Сьогодні закінчалася  
боротьба<sup>6)</sup> за політичні права українського народу по цей  
бік Карпат. За минулий тиждень колесо історії скоро поко-  
тилося вперед.

Прийшли події,<sup>7)</sup> що рішали про долю<sup>8)</sup> народу по цей  
бік Карпат. Бути нам чи не бути! Чи маленька горстка<sup>9)</sup> укра-  
їнського народу піде до волі, до праці на своїй власній землі,  
чи знову стане поневолена.<sup>10)</sup>

Доля пощастила! Нарід не підляг у важкому бою і став  
сувереном на своїй землі. Щоб собі з'ясувати вагу цієї радісної  
події, мусимо пригадати собі історію сестанніх тижнів. Від  
11. жовтня цього року наш український нарід став писати  
нову сторінку свого життя, своєї історії. Влада<sup>11)</sup> перейшла  
до своїх рук. На чолі влади станув Андрій Бродій. Крім ра-  
дості з приходу цієї події, зродилось затривоження, що влада

дісталась у руки людей, які під впливом довголітньої неволі не позбулися рабського<sup>12)</sup> духа і готовости приниженої служби для чужих.

Треба було звернути увагу,<sup>13)</sup> щоб наш нарід не став об'єктом торгу, щоб знову не попав під ярмо. На щастя зрадницькі пляни не вдалися.

26. жовтня ц. р. центральна влада назначила б'атька<sup>14)</sup> нашого відродження о. д-ра Волошина головою<sup>15)</sup> нашого уряду.

В останній хвилині треба було відбити натиск<sup>16)</sup> на міжнародньому форумі. Українські свідомі<sup>17)</sup> маси стали під проводом своєї інтелігенції одноцілим фронтом проти продажних політиків, проти Бродія і Фенцика, який втік за кордон.<sup>18)</sup> Наш нарід став не лише паном своєї землі, але і виявив теж, що він вповні дозрів<sup>19)</sup> до самостійности.

Прийшов день 3. листопада, коли то арбітражна комісія устійнила нові границі. Ми втратили нашу столицю,<sup>20)</sup> осередок<sup>21)</sup> нашого політичного, культурного, церковного і господарського життя. Здавалося, що наш нарід не видержить цієї страти. Вороги сподівалися, що ми будемо капітулювати, що нарід пропаде. Одначе наш нарід переболів<sup>22)</sup> цю втрату.<sup>23)</sup> Важкий удар не захитав його і він напруживши<sup>24)</sup> всі свої сили до важкої праці, не піддається, збереже честь, історію і державу.<sup>25)</sup> Вороги помилились!<sup>26)</sup> Грубо помилилися.

Наш уряд<sup>27)</sup> перенісся до Хусту. Перед нашим народом станули нові можливости життя. Широкі маси з відданою йому інтелігенцією виявили незломну віру у незалежне<sup>28)</sup> вільне життя. Наш селянин та інтелігент знайшли себе. Нарід зрозумів себе. Широкі маси виявили зрілість<sup>29)</sup> до самостійного, державного життя, незломну віру, викидаючи поза скобки<sup>30)</sup> всіх зрадників<sup>31)</sup> і слабодухів.<sup>32)</sup>

Сьогодні 19. листопада Праський парлямент ухвалив конституцію для українського народу Підкарпаття. У четвер 17. ц. м. зголосив я проєкт конституційного закону про автономію. Цей закон сьогодні ухвалено, у вівторок 22. ц. м. прийме його сенат.

Від сьогодні настала нова, радісна доба в історії українського народу. Український нарід став вільний і незалежний став сувереном на нашому Підкарпатті.

Все, що огірчувало досі український нарід — проминуло!

Ти, український народ, став зовсім вільним і незалежним. Щастя тобі, Боже на шляху до цього великого діла. Ти станув з нинішнім<sup>33)</sup> днем на рівні з іншими державними народами. Жде нас велика й тяжка праця. Ми всі спільними силами мусимо розбудувати<sup>34)</sup> нашу державу — всі разом:<sup>35)</sup> селяни, робітники та інтелігенти, всі вперед, не зважаючи на перешкоди. Спільними силами розбудуємо наше політичне, господарське й культурне життя, подбаємо про хліб і добро. Труднощів<sup>36)</sup> не будемо боятися.

Ви, селяни й робітники сповнили своє завдання, що на нас впало: відбили наступи терористів. Найкращі сини зпоміж Вас гинуть у боротьбі з ворогами. Ви перевели чистку ворожих недобитків і зрадників.

Уряд Вам дякує. Марні всі зусилля наших ворогів. Їх пляни ніколи не вдадуться.<sup>37)</sup> Нашу свободу береже<sup>38)</sup> Ваш батько о. Волошин на чолі уряду, наше героїське військо та великодержави.

Вірно, що у вільній федеративній державі чехів, словаків та українців дійдемо до щасливої будуччини. Кличу<sup>39)</sup> всіх до спільної праці. Коли разом підемо до праці, будемо творити і робити, тоді і Бог нам допоможе!<sup>40)</sup>

1. proslov; 2. občané; 3. občanky; 4. upřímný; 5. pozdrav; 6. zápas; 7. události; 8. osud; 9. hrstka; 10. utlačovaná; 11. vláda; 12. otrok; 13. pozornost; 14. otec; 15. předseda; 16. nátlak; 17. uvědomělé; 18. za hranice; 19. dozrál; 20. sídelní město; 21. středisko; 22. oželel; 23. ztrátu; 24. napuv; 25. stát; 26. zmýliti; 27. vlada; 28. nezávislé; 29. zralost; 30. závory; 31. zrádců; 32. slabých duchem; 33. dnešním; 34. zbudovati; 35. pospolu; 36. těžkosti; 37. nepodaří; 38. hlídá; 39. zvu; 40. Bůh nám pomůže.

## 25. úloha.

### Spojky.

В мене серце і смутне, і темне. Вона й слова не промовила. Широкий світ, та тісно жити. Дзвін до цёркви скликає, а сам у ній не буває. Ані місяць не світів, ані зорі не сяли.

Spojky v ukrajinském jazyku jest mnoho, uvádíme jen ty nejhlavnější.



1. і, й, та, теж, також;
2. а, алé, такі, протé, однак.
3. або-або, хоч-хоч, чи-чи, що-що, то-то;
4. бо, томú, томú що, через те що, тим;
5. коли, хоч, що, дарма що, абí;
6. то, óтже, áдже;
7. колі́, відко́ли, до́ки, по́ки, як;
8. мов, немов, наче, неначе, як, ніж, ніби, буцім;
9. це́бто, то́бто;
10. щоб, неха́й, хай;
11. якцо, колі́, би, б;
12. що, що аж, аж.

### Citoslovce.

Ах, закричав хлопчик. Ох, горе сиротині на чужині. Ух, Ух! Солóm'яний дух. Гей, хлопці, до роботи! Ох, умру́ зо сміху! Ой, я з дiва не вийду! Хлопці, гайда до лісу! Ох, рятуйте, погибаю. О, прийде́ запéвне той день. А киш! кричала дiвчинка на кури. Гав-гав! не́слося по селу́.

### Citoslovce.

1. ах! ох! ух! ех! ай! ой! а! тьху! е! о!
2. на! гайда! ей! гальльо! ша! ну! нумо! нуте!
3. гав! няв! м'яв! му! ме! бац! бух! буль! брязь! бум!
4. Слава! Честь! Горе! Лихо! Лишенько!
5. хватъ! стук! верть! порх! стриб! зирк!

### Граматична терминологія. — Gramatická terminologie.

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 1. Кра́пка          | (.) |
| 2. ко́ма, про́тинка | (,) |
| 3. середні́к        | (;) |
| 4. двокра́пка       | (:) |
| 5. знак о́клику     | (!) |
| 6. знак пита́ння    | (?) |
| 7. ри́ска           | (—) |

|                     |       |
|---------------------|-------|
| 8. розділка, злучка | (-)   |
| 9. крапки           | (...) |
| 10. лапки           | („ ”) |
| 11. дужки           | ( )   |

|             |                 |                   |                    |
|-------------|-----------------|-------------------|--------------------|
| ім'єнник    | podstatné jméno | множина           | množné číslo       |
| прикм'єтник | přídavné jméno  | двоїна            | dvójné číslo       |
| числівники  | číslovky        | конюгація         | časování           |
| заїм'єнник  | zájmeno         | теперішній час    | čas přítomný       |
| дієслово    | sloveso         | минулий час       | čas minulý         |
| приєлівники | příslovce       | передминулий час  | čas předminulý     |
| приїм'єнник | předložka       | майбутній час     | čas budoucí        |
| сполучник   | spojka          | дієїм'єнник       | neurčitý způsob    |
| вігук       | citoslovce      | дійсний спосіб    | způsob oznamovací  |
| одмінок     | pád             | умовний спосіб    | způsob podmínovací |
| назовній    | nominativ       | наказівний спосіб | způsob rozkazovací |
| родовий     | genetiv         | особовий          | osobní             |
| давальний   | dativ           | наголос           | přízvuk            |
| знахідний   | akusativ        | голосівка         | samohláska         |
| клічний     | vokativ         | шелестівка        | souhláska          |
| місцевий    | lokál           | безголосна        | nezvučná           |
| орудний     | instrumentál    | голосова          | zvučná             |
| деклінація  | skloňování      | віняток           | výjimka            |
| рід         | rod             | вітяг             | výtah              |
| чоловічий   | mužský          |                   |                    |
| жіночий     | ženský          |                   |                    |
| ніякий      | střední         |                   |                    |
| однина      | jednotné číslo  |                   |                    |

Тарас Шевченко:

### Заповіт.<sup>1)</sup>

Як умру, то поховайте  
 Мене на могилі,<sup>2)</sup>  
 Серед степу широкого  
 На Вкраїні милій:

Щоб лані<sup>3)</sup> широкополі<sup>4)</sup>  
І Дніпрó і кручі<sup>5)</sup>  
Було відно, було чути<sup>6)</sup>  
Як реве<sup>7)</sup> ревічий!

Поховайте та вставайте,  
Кайдани<sup>8)</sup> порвіте,  
І вражою<sup>9)</sup> злою кров'ю  
Вóлю<sup>10)</sup> окропіте!<sup>11)</sup>

І менé в сем'ї<sup>12)</sup> великій,  
в сем'ї вольній, новій  
Не забудьте<sup>13)</sup> помянути<sup>14)</sup>  
Незлім тихим слóвом!

1. závět; 2. mohyla; 3. lány; 4. širokých poli; 5. sráz, svah; 6. slyšeti;  
7. řve; 8. okovy, pouta; 9. nepřátelskou; 10. svoboda; 11. pokropte; 12. ro-  
dině; 13. nezapomeňte; 14. vzpomenouti.

## Látka a ukázky ukrajinského hovoru.

### Banka.

|  |  |
|--|--|
| Можете мені розміняти гроші?             | Můžete mi rozměnit peníze?                 |
| Прошу здати мені решту в дрібних.        | Prosím, dejte mi nazpět v drobných.        |
| Який курс дня?                           | Jaký je dnešní kurs?                       |
| Где тут контора виміни?                  | Kde tu je směnárna?                        |
| Прошу виплатити мені готівку банкнотами. | Prosím, vyplaťte mi hotovost v bankovkách. |

### Byt.

(Viz str. 62.)

|  |   |
|--|---|
| В газетах є оповістки про помешкання.                  | V časopisech jsou bytová oznámení.                            |
| Оповістки про поодинокі покії бувають на брамах домів. | Oznámení o jednotlivých pokojích bývají na domovních vrátech. |
| Тут є оден покій до вінаймлення.                       | Zde se pronajme jeden pokoj.                                  |
| Це помешкання складається з трьох покіїв.              | Tento byt skládá se ze tří pokojů.                            |
| Як за високій чинш?                                    | Jaké je nájemné?  |

### Cestování.

(Viz str. 28.)

|                                       |                                     |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| Я їду до Хусту.                       | Jedu do Chustu.                     |
| Мій паспорт вийшов.                   | Můj pas je už neplatný.             |
| Где тут подорожне бюро?               | Kde tu je cestovní kancelář?        |
| Я хочу поїхати за границю до купелів. | Chci cestovati za hranice do lázní. |

Куди ви їдете?  
Отворіть свій куфер!  
Є у вас щонебудь підлягаюче  
митовій оплаті?  
Мусите заплатити мито.

Kam vy cestujete?  
Otevřte své zavazadlo.  
Máte s sebou něco, co podléhá  
clu?  
Musíte zaplatiti clo.

### Čas.

(Viz str. 68.)

### Časové údaje.

(Viz str. 20—21.)

Кілько літ думаете має він?  
Ми з ним в одних літах.  
Я майже сорок літ.  
Ви старші від мені о три ро-  
ки.

Co myslíte, kolik je mu let?  
Jsme s ním v jednom stáří.  
Mně je skoro čtyřicet.  
Vy jste starší než já o tři léta.

Котрого сьогодні?  
Нині першого травня.  
Котра година є, прошу?  
Після мого годинника нема  
ще першої години.  
Зараз буде перша бити.  
Вже давно порі.  
Я не маю часу.

Kolikátého je dnes?  
Dnes je prvního máje.  
Kolik je hodin, prosím vás.  
Podle mých hodiněk není ještě  
jedna.  
Hned už bude tlouci jedna.  
Už je nejvyšší čas.  
Nemám kdy.

### Části lidského těla.

(Viz str. 24.)

### Číslovky.

(Viz str. 80, 83 a 84.)

### Divadlo.

Де тут театр?  
Театер побудований в модер-  
нім стилію.  
Яку п'єсу грають?

Kde je tu divadlo?  
Divadlo je stavěno v moderním  
slohu.  
Jaký kus hrají?

На цій п'єсі дуже добре за-  
бавитесья.

Ми можемо тудя заїхати ав-  
том.

Чи можна будє ще вечером  
дїстати якє місце?

На цїм пляні театру зазна-  
ченї всї нумєри місць.

Завїса підноситься.

Коли кінчиться?

Завїса спидає.

Při tom kuse se velmi dobře  
pobavíte.

Můžeme tam zajet autem.

Bude lze ještě večer dostati  
místo?

Na tomto pláň divadla jsou  
označena všechna čísla míst.

Opona se zdvíhá.

Kdy bude konec?

Opona padá.

### Dni v týdnu.

(Viz str. 20.)

### Dopravní prostředky.

Ви свободні?

Так. Куди прикажете їхати?

Кудя йде цей трамвай?

Бїлет дїстанете в вагонї.

Скажіть менї, коли я маю ви-  
сїдати.

Що слїд платїти?

А скїльки слїд по таксі?

Одвезїть менє до двїрця.

Ось.

Краснєнько дякую.

Jste volný?

Ano. Kam poroučíte jeti?

Kam jede tato tramvaj?

Lístek dostanete ve voze.

Povězte mi, kdy mám vystou-  
piti.

Kolik třeba zaplatiti?

A kolik se platí podle taxy?

Odvezte mne na nádraží.

Tu máte.

Děkuji pěkně.

### Dům.

(Viz str. 37.)

### Hostinec.

Принесїть нам лїтер бїлого  
виня, фляшку водї і чотїри  
склянки.

Ще склянку пїва. Але ско-  
рєнько, бо я мушу зараз їти.

Přineste nám litr bílého vína,  
sklenici vody a čtyři sklenky.

Ještě sklenici piva. Ale rychle,  
já musím hned zas jít.

Дайте мені чогось зїсти.  
Це мені смакує.  
Що буду платити?  
Не маю апетиту.  
Чи ви вже обїдали?  
Я піду до реставрації.  
Що можна дістати до їди?  
Чи желáсте їсти після карти?  
Прошу мені подати сіль.  
Що бажáсте?  
Рахунок не годїться. Ви по-  
числили за багáто.

Dejte mi něco k jídlu.  
To mi chutná.  
Co budu platit?  
Nemám chuti.  
Už jste obědval?  
Půjdu do restaurace.  
Co se dostane k jídlu?  
Přejete si jísti podle lístku?  
Prosím, podejte mi sůl.  
Co si přejete?  
Účet nesouhlasí. Počítal jste  
mnoho.

### Hotel.

Можете мені дати одну кім-  
нату?

Кілько вона коштує на ніч?

Це за дóрого.

Добре, я беру кімнату.

Хочете дати завдáток?

Збудїть мене завтра рано о  
шестїй годїні.

Хóчу насампéред повмивáти-  
ся. Потім зїйдú до їдáльнї.

Чи мóжу дістати їдлó такóж  
до покóю?

Як собї бажáсте. На кель-  
нера дзвóниться три рáзи.

На покоївку трéба дзвонїти  
раз а на послугачá два рáзи.

Můžete mi dát jizbu?

Co stojí jeden nocleh?

To je příliš drahé.

Dobře, já jizbu беру.

Chcete dátí závdavek?

Vzbudíte mě zítra ráno o šesté.

Chci se napřed trochu umýt.  
Potom sejdu do jídelny.

Mohu dostati jídlo také do po-  
koje?

Jak si přejete. Na číšníka se  
zvoní třikrát.

Na pokojskou se zvoní jednou  
a na podomka dvakrát.

### Jídlo.

Чи є у вас щось перекусїти?

Чи вибрали ви вже собї яку  
м'яенú страву?

Чи торти робите такї домá?

Máte něco k přesnídávce?

Vybral jste si už příkrm?

Dorty děláte také doma?

Легуміни в цій гостинниці мають бути особливо добрі.

Маємо росіл з макарóном, росіл з рижом і борщ.

Я щойно дістану свинячу печеню.

Підліва трохи за óстра.

Тут є óцет і оліва, тут сіль.

До сїра прошу разовóго хліба.

Moučníky v této restauraci jsou prý zvláště dobré.

Máme nudlovou polévku, rýžovou polévku a boršč.

Já teprve dostanu vepřovou pečení.

Omáčka je trochu ostrá.

Tu je ocet a olej, zde sůl.

K sýru prosím černý chléb.

### Kavárna.

Прошу мені чóрної кави а моїй панї кави з молокóм.

Маєте печіво до кáви?

Подáйте мені кїлька часóписів.

Чай тут добрий і дешевий.

Бїлярд вільний. Хотите за-грати партийку?

Кїлько ми завинїли?

За бїлярд і цигáри прошу за-платїти отцému там малóму.

Mně černou kávu a mé paní bílou.

Máte pečivo ke kávě?

Podejte mně nějaké časopisy.

Čaj je tu dobrý a laciný.

Kulečnick je volný. Chcete si zahrát malou partii?

Co jsme dlužni?

Za kulečnick a doutníky račte platiti tamhle tomu pikolovi.

### Koraná.

(Viz str. 84.)

### Měsíce.

(Viz str. 20.)

### Město.

(Viz str. 33.)

Як мені відси найскóрше ді-стáтися на головнý вóлицю?

Ідїть в другу вóлицю напра-во а при кінці тої ўлиці спи-тáйтеся знов когонéбудь.

Jak se odtud nejrychleji do- stanu na hlavní ulici?

Jděte druhou ulicí vpravo a na konci té ulice zeptejte se někoho znovu.



Уважайте на автомобілі та на колесарів.

Почекайте трошки. Я оглядатиму вистави.

Кудá йде цей трамва́й?

Що це за гарний будинок?

Це музей; там є те́атер, кри́тний базар і бі́ржа.

Dávejte pozor na automobily a na cyklisty.

Počkejte trochu. Prohlédnu si výklady.

Kam jede ta tramvaj?

Co je to za krásnou budovu?

To je museum; tamhle je divadlo, tržnice a bursa.

### Míry a váhy.

(Viz str. 43.)

### Mluvnické názvosloví.

(Viz str. 90.)

### Na nádraží a ve vlaku.

(Viz str. 29.)

Будь ласка, де тут особова каса?

Прошу бі́лет третьо́ї кляси поспі́шного до Хусту.

Чи можна вже вийти до по́тягу?

Де стоїть по́тяг до Хусту?

Це місце вільне? Дякую. Я займу його пальто́м, і піду́ ще на перон.

Чо́му тут по́тяг стоїть так довго?

Мусимо чекати на інший по́тяг, який спі́знівся.

Ві́хід на пра́во.

Buďte tak laskav, kde je tu osobní pokladna?

Prosím lístek třetí třídy rychlíku do Chustu.

Už se může jít do vlaku?

Kde stojí vlak do Chustu?

Je to místo volné? Děkuji. Já si sem položím plášť a půjdu ještě na peron.

Proč tu stojí vlak tak dlouho?

Musíme čekat na jiný vlak, který má zpoždění.

Východ vpravo.

### Nápoje.

Для спі́раги найлі́пша вода́. Склянку свіжо́ї води́ п'ю не́раз одні́м душком.

Pro žízeň je nejlepší voda. Sklenku čerstvé vody vypiji ne jednou jedním douškem.

Пиво тут певно буде свіже.

Pivo tu jistě bude velmi čerstvé.

Червоне вино мені не служить.

Červené víno mně neslouží.

Маєте лимонаду, воду з малиновим соком, або щось такого?

Máte limonádu, vodu s malinovou šťávou anebo něco takového?

### Obchod.

Маю дащо покупувати.

Mám něco nakupovat.

В цім складі великий вибір товарів.

V tom skladě je velký výběr zboží.

В однім із тих склепів надієте напевно щось.

V jednom z těch krámů jistě něco najdete.

У нас сталі ціни.

U nás jsou stálé ceny.

Мушу просіти о сальдіваний рахунок.

Musím prositi o saldovaný účet.

Хочу собі купити черевикі в складі обуви.

Chci si koupiti stěevíce v skladě obuvi.

Тут продають гарні палиці.

Zde prodávají krásné hole.

Чи в цій папірні продають также карти з видами?

Prodávají v tom papírnictví také pohlednice?

Чи можу у вас придбати українські книжки?

Mohu u vás obdržeti ukrajinské knihy?

Мені треба географічну мапу.

Potřebuji mapu.

Дайте мені десяток цигарок.

Dejte mi deset cigaret.

Що маю платити?

Co to bude stát?

### Oděv.

(Viz str. 71.)

Чи хочете матерії на ціле вбрання?

Přejete si látku na celý oblek?

Це була би тривка матерія.

To by byla trvanlivá látka.

Чи це вовна чи бавовна?

Je to vlna či bavlna?

Це вбрання стрійне. Прошу його спробувати. Ось зєркало.

To je elegantní oblek. Račte si jej zkusiti. Tu je zrcadlo.

Лежить на вас дуже добре.

Padne vám velmi dobře.

## Peníze.

(Viz str. 48.)

Не маю подостáтком грошій при собі. Nemám při sobě dost peněz.

Чи можете мені цей банкнот зміняти? Můžete mi rozměnit tu bankovku?

Вибачáйте, мені здається, що ви зарахувáлися. Odpusťte, mně se zdá, že jste se přepočítal.

Тепер рахунок годиться. Teď účet souhlasí.

## Počasí.

(Viz str. 23.)

Якá сьогóдня погóда? Jaké je dnes počasí?

Нині гарна погóда. Dnes je krásně.

Вчора була непогода. Včera byla nepohoda.

Погóда переміниться. Počasí se změní.

Дощ вже не йде, лиш ще трохи покращує. Už neprší, jen ještě trochu prchává.

Тепер знов сонце світить. Teď zase už slunce svítí.

Сніг упав. Napadal sníh.

Сніг лежить на метр за ви- Sněhu leží na metr vysoko.  
соко.

Уважáйте, бо ховзко. Dávejte pozor, je okluzko.

Маємо десять степенів зима. Máme deset stupňů mrazu.

Ніч ясна, місяць світить. Noc je jasná, měsíc svítí.

## Pošta.

(Viz str. 74.)

Де тут головна пошта? Kde je tu hlavní pošta?

Чи прийшло що для мене? Přišlo něco pro mne? Tu je mé  
Ось моє ім'я. jméno.

Де тут найближча скринька поштова? Kde je tu nejbližší poštovní  
schránka?

Чи ця марка вистарчить? Postačí tahle známka?

Приліпіть ще одну поштову  
марку.

Був вже листонос?

Кілько маю заплатити?

Přilepte ještě jednu známku.

Byl tu už listonoš?

Kolik mám platit?

### Pozdravy.

(Viz str. 17.)

### Přírodní zjevy.

(Viz str. 52.)

### Přísloví.

Хто дбає, той має.  
Роби, небоже, то й Бог по-  
може.

Добрий початок половина ді-  
ла.

Конец діло хвалить.

Наука — штука.

Без муки нема науки.

Лучший приклад як наука.

Не позичай у сусіда розуму.

Який Іванко, такий буде І-  
ван.

Дорога — дорогá.

Не той дає, хто много має,  
но той дає, хто хоче.

Цей живот сон, із котрого  
нас смерть збудить.

Kdo dbá, ten má.

Přičiň se, chudáku, potom  
Bůh pomůže.

Dobrý počátek je půl práce.

Konec dílo chválí.

Věda je umění.

Bez mučení není učení.

Lepší je příklad než výklad.

Nevypůjčuj si rozumu souseda.

Jaký je Ivánek, takový bude  
Ivan.

Cesta je drahá.

Nedává ten, kdo mnoho má,  
ale ten dává, kdo chce.

Tento život je sen, z něhož nás  
vzbudí smrt.

### Radio.

(Viz str. 87.)

### Roční doby.

Весна, літо, осінь і зима на-  
зиваються чотіри пори року.

Jaro, léto, podzim a zima jsou  
čtyři roční doby.

## Rodina.

(Viz str. 27.)

### Řečová znalost.

Чи говорите по українськи?  
Я досить добре розумію, але  
говорити приходить мені ще  
тяжко.

Даруйте, коли я не добре ви-  
словлюся.

Прошу, поправляйте мене, як  
зроблю яку помилку.

Я навчився мови лише з кни-  
жок.

Я не мав доси нагоди чути,  
як українці говорять.

Будь ласка, скажіть це ще  
раз. Говоріть трохи помаліше.

Тепер я зовсім зрозумів.

Як це сказати по українськи?

Чи добре так кажеться по  
українськи?

Hovoříte ukrajinsky?

Já dosti dobře rozumím, ale  
hovořiti přichází mně ještě za-  
těžko.

Odpusťte, jestliže se špatně vy-  
jadřuji.

Račte mne opravovati, jak u-  
dělám nějakou chybu.

Naučil jsem se té řeči pouze  
z knih.

Neměl jsem dosud příležitost  
slyšeti, jak se ukrajinsky mluví.

Řekněte to laskavě ještě jed-  
nou. Mluvte trochu pomaleji.

Teď jsem úplně rozuměl.

Jak se to řekne ukrajinsky?

Říká se to tak dobře ukrajin-  
sky?

### Řemesla a živnosti.

(Viz str. 40.)

### Smysly.

Людські чуття називаються  
зір, слух, нюх, смак і дотик.

Lidské smysly jsou: zrak, sluch,  
čich, chuť a hmat.

### Společnost.

Позвольте мені представитися.  
Руку цілую, ласкава пані.  
Як ся маєте, паничу?  
Надзвичайно приємно з вами  
здибатись, панночко.

Dovolte, abych se představil.  
Ruku líbám, milostivá paní.  
Jak se máte, mladý muži?  
Je mi neobyčejně milé, že se  
s vámi setkávám, slečno.

Кланяйтесь від мене вашому батькові.

Перепрошав, не маю часу.

Залюбки це зроблю.

Маю на думці завітати до вас.

Зробіть ласку, вчиніть так!

Я хотів би говорити з паном доктором. Чи він дома?

Коли пан приймають?

Тут моя візитівка. Прошу зголосити мені.

Приходжу з великою проською.

Чим можу вам служити?

Прошу, сидайте.

Стою вам на услугі.

Приходіть небавом знов.

Дуже мене тішило познакомитися з вами.

Тепер я вам вже за багато часу забрав.

Я переконаний, що не в останній раз ми бачимось.

Низенько клянюсь

До побачення!

Vyřidte mou poklonu panu otci.

Promiňte, nemám kdy.

Rád to udělám.

Zamýšlím vás navštívit.

Buďte tak laskav, učinite tak.

Chtěl bych hovořiti s panem doktorem. Je doma?

Kdy pán přijímá?

Tu je má navštívenka. Prosím, ohlaste mne.

Přicházím s velikou prosbou.

Čím vám mohu posloužiti?

Račte se posadit.

Jsem vám k službám.

Přijďte brzy zas.

Velmi mne těšilo, že jsem se s vámi seznámil.

Nyní jsem vás už oloupil o mnoho času.

Jsem přesvědčen, že jsme se neviděli naposled.

Poklona.

Na shledanou.

### Sport.

(Viz str. 81.)

### Strany světové.

Чотири сторони світу називаються: північ, південь, захід, схід.

Čtyři strany světové jsou: sever, jih, západ a východ.

### Svátky.

(Viz str. 59.)

Два місяці минуло від різдвяних свят.

Minuly dva měsíce od vánočních svátků.

Зелені свята припадають за-  
всіди о сім неділь пізніше як  
великдень.

Веселі свята!

З Новім роком!

Взаїмно!

Svatodušní svátky připadají  
vždy o sedm neděl později než  
velikonoce.

Veselé vánoce!

Šťastný nový rok!

Podobně!

### Světlo, tma.

(Viz str. 54.)

### Škola.

(Viz str. 65.)

### Telefon.

(Viz str. 74.)

Можемо телефоном запитати-  
ся.

Сполучіть мене з числом. . .

Заняте.

Кличте його ще раз.

Тепер вільне.

Хто там?

Můžeme se zeptat telefonicky.

Spojte mne s číslem . . .

Obsazeno.

Volejte ještě jednou.

Nyní je volno.

Kdo tam?

### Telegraf.

(Viz str. 74.)

На головній пошті має від-  
діл телеграфічний также нічну  
службу.

Чи можна телеграфувати по  
чеськи?

Можу я заплатити за відпо-  
відь?

Кілько обраховується за одно  
слово?

Na hlavní poště má telegrafní  
oddělení také noční službu.

Lze telegrafovatí česky?

Mohu zaplatiti odpověď?

Kolik se počítá za jedno slovo?

### Venkov.

(Viz str. 31.)

|  |  |
|--|--|
| Як же називається це село?   | Jak se jmenuje ta vesnice?   |
| Ми зійшли з дорóги.  | Zabloudili jsme.   |
| Кудá ведé ця дорóга?   | Kam vede ta cesta?   |
| Чи можна цею стежею дорó-<br>гу скоротити?                                 | Je možno zkrátiti si cestu tou-<br>to stezkou?                     |
| Довкóла є поля і огорóди.  | Kolem dokola jsou pole a za-<br>hrady.                             |
| Як показує збіжжя в цім<br>мокрім році?                                    | Jak se ukazuje obilí tento rok?                                    |
| Цього року маємо багáто ово-<br>чів.                                       | Letos máme mnoho ovoce.  |
| Чи тут в окóлиці є также<br>вовки і ліси?                                  | Jsou tu v okolí také vlci a liš-<br>ky?                            |
| В лісі подібуємо б́уки, д́уби,<br>берéзи, яліці, смерéки і інші<br>деревá. | V lese nacházíme buky, duby,<br>břízy, jedle, smrky a jiné stromy. |
| Виногрáд у нас не вóдиться.  | Vínu se u nás nedaří.  |

### Vojenské hodnosti.

(Viz str. 78.)

### Vojenské názvosloví.

(Viz str. 77.)





## Ukrajinsko-český slovníček.

### A

a - a, i  
абі́ - aby, at'  
абб́ - nebo  
абоне́мент *m* předplatné  
авди́торія *f* posluchárna  
авже́ - ovšem, jistě  
автомо́біль *m* auto  
а́втор *m* autor  
аву́л *m* kavkazská vesnice  
а́грус *m* angrešt  
адже́ - at'  
ака́ція *f* akát  
акуше́рка *f* porodní asistentka  
але́ - ale  
але́я - alej, stromořadí  
ама́тор *m* amatér, ochotník  
амбуля́торія - ambulance  
а́нгел *m* anděl  
антикварі́ят *f* antikvariát  
апеті́т *m* chuť  
апо́стол *m* apoštol  
апте́ка *f* lékárna  
аргуме́нт *m* důvod  
аре́шт *n* vězení, uvěznění  
аритме́тика - počty  
а́ркуш *m* arch  
а́рмія *f* armáda  
арома́т *m* vůně

арсенáл *m* zbrojnice  
артэ́рія *f* tepna  
арті́ст *m* herec  
артиле́рія *f* dělostřelectvo  
арті́ль *f* artěl, sdružení  
архієпі́скоп *m* arcibiskup  
аске́т *m* asketa  
ата́ка *f* útok  
атраме́нт *m* inkoust  
афі́ша divadelní návštěví

### Б

ба́ба *f* bába, babička  
бабу́ня, бабу́ся *f* babička  
ба́вити (ся) - baviti (se)  
баво́вна *f* bavlna  
бага́тий - bohatý  
бага́тір - bohatýr  
бага́то - mnoho, hodně  
бага́тство *n* bohatstvo  
бага́ч *m* boháč  
багно́ *n* bahno *n*. bažina  
бадьо́рий - bodrý, čilý  
база́р *m* trh  
байдуже́ - lhostejno  
байка́ *f* bajka, báchorka, poví-  
dačka  
байрак *m* roklina  
ба́лка *f* 1. trám, 2. prohlouben-  
nina v poli

|  |   |
|--|---|
| бáнда <i>f</i> banda   | безробітний - nezaměstnaný              |
| бандит <i>m</i> bandita  | безтурбóтний - bezstarostný             |
| банду́ра <i>f</i> ukrajinský strunný nástroj                       | безцінний - bezcenný                    |
| бандури́ст <i>m</i> ukrajinský národní zpěvák                      | бе́нкет <i>m</i> banquet                |
| ба́нк <i>m</i> banka   | берег <i>m</i> břeh                     |
| ба́лька <i>f</i> baňka   | берегтися - střežiti se                 |
| банківка <i>f</i> bankovka   | береза <i>f</i> bříza                   |
| банкiр <i>m</i> bankéř   | березень <i>m</i> březen                |
| ба́ня <i>f</i> baň   | берест <i>m</i> vaz (strom)             |
| бараба́н <i>m</i> buben  | беречі́ (бережý) střežiti               |
| барáн <i>m</i> beran   | бешпáха рúже (nemoc)                    |
| барáнина <i>f</i> skopové maso                                     | бе́шкет <i>m</i> výtržnost              |
| ба́рва <i>f</i> barva  | ба́йдо <i>n</i> hovado                  |
| ба́рвити - barviti   | би́к <i>m</i> býk                       |
| барвінок <i>m</i> brčál  | би́лина <i>f</i> bylina                 |
| барі́тися meškati  | би́льце <i>pl</i> zahrada               |
| барі́ш <i>m</i> zisk, výtěžek, užitek, prospěch, výhoda, přírůstek | би́тва <i>f</i> bitva                   |
| барлі́г, - логу <i>m</i> hrloh                                     | би́б, бобу <i>m</i> bob                 |
| ба́тиг, батогá <i>m</i> bič  | би́бліотека <i>f</i> knihovna           |
| ба́тьківщина <i>f</i> vlast, otčina                                | би́бліотекар <i>m</i> knihovník         |
| ба́тько <i>m</i> otec  | би́блія <i>f</i> bible                  |
| ба́чити - viděti   | би́да <i>f</i> neštěstí, hoře, bída     |
| ба́шлік <i>m</i> kukla na hlavu                                    | би́дний - chudý, ubohý                  |
| ба́штáн <i>m</i> melounové pole                                    | би́днóта <i>f</i> chudina               |
| бджі́льніцтво <i>n</i> včelařství                                  | би́жучий - běžný                        |
| бджо́ла <i>f</i> včela   | би́й (бóю) <i>m</i> boj                 |
| без - bez  | би́йка <i>f</i> rvačka, pračka, pranice |
| безглу́здий - nesmyslný  | би́к, бóку <i>m</i> strana, bok         |
| безлі́ч - spousta, veliké množství                                 | би́лізна <i>f</i> prádlo                |
| бе́змін <i>m</i> přezmen, minciř                                   | би́лий - bílý                           |
| безпéчний - bezpečný   | би́лок <i>m</i> bílek                   |
| безплатно - bezplatně  | би́ля - vedle, u                        |
|  | би́ль, болю <i>m</i> bol                |
|  | би́льмо <i>m</i> oční zákal             |
|  | би́льше - více                          |
|  | би́льший - větší                        |

|                                     |                                      |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| більшість - většina                 | бородавка <i>f</i> bradavka          |
| бінóкль <i>m</i> kukátko            | борозда́ <i>f</i> brázda             |
| біограф <i>m</i> bio                | боронá <i>f</i> brány                |
| біржа <i>f</i> bursa                | боротьба́ <i>f</i> zápas             |
| благословéння <i>n</i> požehnání    | бóрошно <i>n</i> mouka               |
| блакíтний - modrý, blankytný        | борщ <i>m</i> polévka z červené řepy |
| блакíть <i>f</i> blankyt            | бóсний - bosý                        |
| близнята <i>pl</i> dvojčata         | бóчка <i>f</i> sud                   |
| близько blízko                      | боягу́з <i>m</i> zbabělec            |
| блиск <i>m</i> lesk                 | боязнь - bázeň                       |
| бліскавка <i>f</i> blesk            | боятися (боюся) - báti se            |
| блискучий - lesklý                  | брама <i>f</i> brána                 |
| блідий - bledý                      | браслет <i>m</i> náramek             |
| блідість - bledost                  | брат <i>m</i> bratr                  |
| блoхá <i>f</i> blecha               | братéрство <i>n</i> bratrství        |
| блoщíця <i>f</i> štěnice            | брехня́ <i>f</i> lež                 |
| блудíти - blouditi                  | бреху́н <i>m</i> lhář                |
| бловáння <i>n</i> zvracení, vrhnutí | бриль <i>m</i> pánský slaměný klo-   |
| бля́ха <i>f</i> plech               | bouk, slamák                         |
| бляхáр <i>m</i> klempíř             | брíтва <i>f</i> břitva               |
| блянáний - plechový                 | бровá <i>f</i> obočí                 |
| бо - neb(o), neboť                  | бровáрня <i>f</i> pivovar            |
| Бог <i>m</i> Bůh                    | бродíти (бродію) - broditi           |
| божевільний - šílený                | бруд <i>m</i> špína                  |
| божевілля <i>n</i> šílenství        | брудний - špinavý                    |
| бoйовий - válečný, bojovný, bi-     | бру́к <i>m</i> dlažba                |
| tevní                               | бру́нька <i>f</i> puk, pupen         |
| болість <i>f</i> bolest             | брусóк <i>m</i> brus                 |
| болото <i>n</i> bažina, bláto       | бублíк <i>m</i> preclík              |
| боля́чка <i>f</i> bolák, nádor      | бубон <i>m</i> buben                 |
| бóмба <i>f</i> puma, bomba          | бугáй <i>m</i> býk                   |
| бóндар <i>m</i> bednář              | будéнный - všední                    |
| бондарство <i>n</i> bednářství      | бúдень <i>m</i> všední den           |
| борг <i>m</i> dluh                  | будíти - buditi                      |
| борéць <i>m</i> zápasník            | будíнок <i>m</i> dům, budova         |
| бородá <i>f</i> brada, plnovous     | будівля́ <i>f</i> stavení, budova    |

будівництво *n* stavitelství  
 будівничий *m* stavitel  
 будка *f* bouda  
 будова *f* budova  
 будяк *m* bodlák  
 бұзина *f* černý bez  
 бузковий bezový  
 бузók *m* bez, šeřík  
 буйвіл *m* -ола - buvol  
 буквар *m* slabikář  
 булава *f* bulava, velitelské žezlo  
 бунт *m* vzpoura, vzbouření  
 бунтар - vzbouřenec  
 буряк - červená řepa  
 бурлака *m* tulák  
 буря *f* bouře  
 буряк *m* řepa  
 бур'ян *m* býlí  
 бути - býti  
 буття - bytí, přebývání, pobyt  
 буханець *m* bouchanec  
 бухгалтер *m* účetní  
 бухгалтерія *f* účetnictví  
 буцім - jako, jakoby  
 бюджет *m* státní rozpočet

## В

в - v, ve, do  
 вага *f* váha; význam  
 вагання - váhání  
 вагон *m* vagon  
 вада *f* vada, kaz  
 важкий - těžký  
 важко - těžce  
 важний - důležitý  
 валюта *f* měna

ванна *f* vana  
 ваитажний - nákladní  
 ванно *n* várno  
 вареник *m* taštička s tvarohem  
 вартя *f* stráž  
 вата *f* vata  
 вбівство *n* vražda  
 вдатися - podařiti se  
 вдача *f* povaha  
 вдова *f* vdova  
 вдбсвита - ráno za tmy  
 вдячний - vděčný  
 вдячність *f* vděčnost  
 ведмідь, ведмедя *m* medvěd  
 вежа *f* věž  
 везті, везу, везеш, везуть - vézti  
 вксель *m* směnka  
 велетень *m* velikán, obr  
 Великдень *m* velikonoce  
 великий - velký, veliký  
 великодний - velikonoční  
 величати - chváliti  
 величатися - chlubiti se  
 величезний - obrovský, ohrom-  
 нý  
 вельми - velice, velmi  
 вельможний - velmožný, vele-  
 vážený  
 вельмишановний - velectěný  
 верба *f* vrba  
 верблюд *m* velbloud  
 вередіти - škoditi  
 вередливий - škodlivý  
 вересень *m* září  
 веретено *n* vřeteno  
 верствя *f* vrstva, sloj

|   |  |
|---|--|
| верх <i>m</i> vrcholek                  | вігадка - výmysl                         |
| вѣрхи - koňmo                           | вігідний - výhodný                       |
| верхів'я - vrchol, vršina, vršek        | вігін <i>m</i> náves, pastvina u vesnice |
| вѣрхній - vrchní, hořejší               | вигнáнець <i>m</i> vyhnanec, vupovĕzenec |
| вершóк <i>m</i> svršek, hořejšek        | виговір - výslovnost                     |
| весѣлий - veselý                        | віголений - vyholený, oholený            |
| весѣлка <i>f</i> duha                   | вігра <i>f</i> výhra                     |
| весело - veselo                         | видавáння, видáння <i>n</i> vydání       |
| весілля <i>n</i> svatba                 | видавѣць <i>m</i> vydavatel              |
| весло <i>n</i> veslo                    | видавни́цтво <i>n</i> nakladatelství     |
| весна́ <i>f</i> jaro                    | видавни́чий - vydavatelský               |
| весня́ний - jarní                       | видáток <i>m</i> výdej                   |
| вѣстí (ведý, ведѣш, ведýть) věsti       | виділ - oddíl                            |
| вечерни́ці <i>pl</i> večírek, přástky   | визвóлення <i>n</i> osvobození           |
| вечѣря <i>f</i> večere                  | візиск <i>m</i> vykořisťování            |
| вечір <i>m</i> večer                    | виїзд - výjezd                           |
| вечірка <i>f</i> večírek                | викидати - vyhazovati                    |
| вечі́рній - večerní                     | ві́лючений - vyloučený                   |
| взагалі - vůbec, všeobecně              | ві́лючно - výhradně                      |
| взі́р, взора <i>m</i> vzor              | викро́кувати - vykřikovati               |
| взі́рець <i>m</i> vzorec, vzorek        | ві́куп <i>m</i> výkup                    |
| взýтий - obutý                          | викро́пé - výkupné                       |
| взуття́ <i>n</i> obuv                   | ві́ла <i>gl.</i> vidle                   |
| ви - vy                                 | вимагáння <i>n</i> vymáhání              |
| ві́бачення <i>n</i> prominutí, omluvení | вимóва <i>f</i> výslovnost, výřečnost    |
| ві́бачити - odpustiti                   | ві́м'я <i>n</i> vemeno                   |
| ві́бір <i>m</i> výběr, volba            | винá <i>f</i> vina                       |
| ві́борець <i>m</i> volič                | винагорóда <i>f</i> nágrada              |
| ві́борчий - volebný, voličský           | винá́рня <i>f</i> vinárna                |
| ві́бори <i>pl</i> volby                 | ві́нахід <i>m</i> vynález                |
| виро́кувати - poskakovati               | вини́ти, виню́, виниш, винятъ - viniti   |
| ві́бух <i>m</i> výbuch                  | ві́нний - vinný                          |
| ві́вих <i>m</i> vymknutí, vyvrtnutí     | винó <i>n</i> víno                       |
| ві́віз (ві́возу) vývoz                  |  |
| вігадáти - vymysleti                    |  |

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| виноград <i>m</i> vinné hrozny         | виховання <i>n</i> výchova            |
| винятковий - výjimečný                 | віхований - vychovaný                 |
| винятково - výjimečně                  | вихователь <i>m</i> vychovatel        |
| віняток <i>m</i> výjimka               | віхор <i>m</i> víchr                  |
| випадковий - nahodilý                  | вішивка <i>f</i> výšivka              |
| випадково - náhodou                    | вишня <i>f</i> višeň, višně           |
| випадок <i>m</i> náhoda                | вище - výše                           |
| випає - pastviště                      | вищий - vyšší                         |
| випиє - výpis, výtah                   | виявити - projeviti                   |
| виплата <i>f</i> výplata               | вівсюг <i>m</i> planý oves            |
| вир <i>m</i> vír                       | вівтар <i>m</i> oltář                 |
| вирраз - vyjádření, výraz              | вівторок <i>m</i> úterý               |
| вирізняк - zřetelný                    | вівця <i>f</i> ovce                   |
| вирізно - zřetelně                     | від - od(e)                           |
| вірніб <i>m</i> výroba, výrobek        | відбити - odraziti                    |
| виробник <i>m</i> výrobce              | відвага <i>f</i> odvaha               |
| виробництво <i>n</i> výroba            | відважний - odvážný                   |
| вірок <i>m</i> rozsudek                | відвертий - upřímný                   |
| висвячення <i>f</i> vysvěcení          | відвідини <i>pl</i> návštěva          |
| вісівки <i>pl</i> otruby               | відгомін <i>m</i> ohlas, ozvěna       |
| вісланець <i>m</i> emisar              | віддавна - odedávna                   |
| вислання <i>f</i> vypovězení, vyslání  | відданий - oddaný                     |
| віслів - vyjádření                     | відділ <i>m</i> oddělení              |
| вісновок <i>m</i> závěr(ek)            | відзнака <i>f</i> odznak              |
| висобкий - vysoký                      | від'їзд <i>m</i> odjezd               |
| високо - vysoko                        | відкриття <i>n</i> otevření, zahájení |
| високоповажний - velevážený            | відносини <i>pl</i> poměr             |
| високошановний - velectěný             | відношення <i>n</i> vztah             |
| височинний - vysokánský                | відомий - známý                       |
| височина - výšina                      | відплата <i>f</i> odplata             |
| вистава <i>f</i> divadelní představení | відповідальний - odpovědný            |
| віставка <i>f</i> výstava              | відповідальність <i>f</i> odpovědnost |
| вістріл <i>m</i> výstřel               | відповідний - patřičný, příslušný     |
| вітяг <i>m</i> výňatek, výtah          | відповідь <i>f</i> odpověď            |
| витагувати - vytahovati                | відповісти (відповім) odpověděti      |
| віхід <i>m</i> východ                  | ti                                    |

відпочинок *m* odpočinek, od-  
dech  
відпустка *f* dovolená  
відрі́в *n* konev, vědro, kbelík  
відродження *n* obrození  
відсоток *m* úrok  
відста́вка *f* výslužba, odpočinek  
відступ *m* ústup  
відступне́ *n* odstupné, odbytné  
відсу́тній - nepřítomný  
відтепер - od nynějška  
відціля́ - odsud  
відшкодува́ння *n* odškodnění  
ві́дьма *f* čarodějnice, kouzelnice  
віжки *pl* oprat'  
віз *m* vůz  
віза *f* visum  
візерунок *m* viněta  
візьметься, vezme se; за що не  
візьметься аť se chopí čeho-  
koliv  
візник *m* drožkář, vozka  
війна́ *f* válka  
військо *n* vojsko  
військóвий - vojenský  
вік *m* věk  
вікно́ *n* okno  
віко́ *n* víko, příklop  
віко́нце *n* okenice  
віл (вола) *m* vůl  
вільний - volný  
вільха́ *f* olše  
він, вона́, воно́ - on, ona, ono  
вінець *m* věnec  
віник *m* koště  
віно́ *n* věno, výbava

віно́к *m* věnec  
вінча́ння *n* oddavky  
віра́ *f* víra  
вірити (вірю) - věřiti  
вірник - věřící  
вірш *m* báseň, verš  
вісім - osm  
вісімдеся́т - osmdesát  
вісімна́дцять - osmnáct  
вісімце́т - osm set  
віск, वोस्ка *m* vosk  
вісна́ *f* neštovice  
вість, віетка́ *f* zpráva, zvěst  
вісь *f* osa  
віта́льня́ *f* přijímací pokoj, salo-  
nek  
віта́ння *n* vítání  
вітер *m* vítr  
вітри́ло *n* plachta  
вітри́на *f* výklad, výkladní skříň  
вітчим *m* otčím, nevlastní otec  
віхоть, віхтя́ *m* věchet  
вічний - věčný  
вія́ *f* řasa  
віялка́ *f* věječka  
в'їзд *m* vjezd  
вкладка́ *f* vložka  
вкритися - pokrýti se  
вкусіти - kousnouti  
вєлі́чно - včetně  
власний - vlastní  
власник *m* vlastník, majitel  
власноручний - vlastnoruční  
власність *f* vlastnictví  
вміти (вмію) - uměti  
вмить - okamžitě



вниз - dolů  
внiвець - vniveč  
вночі - v noci  
внук *m* vnuk  
внұтрішній - vnitřní  
внұтрішність *f* vnitřek  
вовк *m* vlk  
вбвна *f* vlna  
вовняний - vlněný  
вбвчий - vlčí  
вбгкий - vlhký  
вбгкість *f* - vlhkost  
вогбнь *m* oheň  
водá *f* voda  
водогрáй *m* vodotrysk  
водолáз *m* potapěč  
водомір *m* vodoměr  
водопáд *m* vodopád  
водопровбд *m* vodovod  
вбзик *m* vozík  
Волинь *f* Volyně  
вбло *n* vole  
вблось, волбсея - vlas, vlasy  
волоцјбга *m* vandrák, lajdák  
вбля *f* vůle, svoboda  
вброг *m* nepřítel  
ворожбá *f* hádání, vykládání  
karet  
ворбжка *f* věštkyne, kartářka  
ворбжий - nepřátelský  
ворожнбча *f* nepřátelství  
вброн *m* havran  
ворбна *f* vrána  
вороній - vráný  
ворбта *pl* (gen. ворит) vrata  
восковій - voskový

востáння - naposled, posledně  
вбсьмеро - osmero  
вбсьмий - osmý  
вохкість (вохкость) - vlhkost  
вбша *f* veš  
вояк *m* voják  
впасти - připadnouti  
вперед - kupředu, napřed  
впёртий - svéhlavý, tvrdohlavý  
впис *m* úpis  
вписовб - zápisné  
вплив *m* vliv, účinek, působení  
впрáва *f* cvičení, cvik  
впрáвлений - opravený, vevázaný  
вұжчий - užší  
вражіння *n* dojem  
вродітися - zroditi se  
врожáй *m* úroda  
все - vše  
всебічний - všestranný  
вбсвїт - vesmír  
все такї - přece  
всїлякий - všemožný, všelijaký  
вступ *m* vchod, vstup  
вступнб *n* stupné  
всякий - všelijaký, všemožný  
втёрти - utřítí  
втечї- utéci; втик - utekl  
втбма *f* únava  
втбмлений - unavený  
втратити - ztratiti  
вўгїлля *n* uhlí  
вугбр *m* uher  
вудїло *n* udidlo  
вўдка *f* udice  
вуж *m* užovka

вуздéчка *f* uzda  
 ву́зол *m* uzel  
 вузький - úzký  
 ву́лик *m* úl  
 ву́лиця *f* ulice  
 ву́личний - (po)uliční  
 вулькán *m* vulkán  
 вує *m* knír, vous  
 ву́хо *n* ucho  
 вхід, входа *m* vchod, vstup  
 вчóра - včera  
 вчорáшній - včerejší  
 в'яз - vaz  
 в'язáльник *m* vazač  
 в'язáння *n* vázání  
 в'язень *m* vězeň, trestanec  
 в'язи *pl* vaz (šíje)  
 в'язни́ця *f* vězení, věznice  
 в'язни́чий *m* žalářník  
 в'я́нути (в'я́ну) vadnouti

## Г

гáвкати, гавкаю, гавкаеш, гав-  
 кають - štěkati  
 гáдка *f* mínění, myšlenka  
 гадю́ка *f* had, zmije  
 газéта *f* noviny  
 гай *m* háj  
 гак *m* hák  
 гáлас *m* povyk, halas  
 Галичина́ *f* Halič  
 гáлка *f* kavka  
 галу́зка *f* ratolest, větvička  
 галу́зь *f* odvětví; větev  
 галу́шка *f* nok; moučný knedlí-  
 (če)k

гаманéць *m* peněženka  
 гáмір *m* vřava; hlomoz  
 гамувáти - brzditi  
 ганчíрка *f* hadr  
 ганяти - honiti  
 ганьбá *f* hanba, ostuda  
 гарáзд - dobře  
 гарбá *f* žebříňák  
 гарбу́з *m* turek, dýně  
 гармáта *f* dělo  
 гармáтний - dělostřelecký  
 гармáш *m* dělostřelec  
 гармі́дер *m* rámus, zmatek, ne-  
 pořádek  
 гармóнія *f* harmonika  
 гáрний - pěkný, krásný  
 гарць *m* souboj, duel  
 гарячий - horký  
 гарячка *f* horečka, zimnice  
 гас *m* petrolej  
 гáсло *n* heslo  
 гастрóля *f* pohostinská hra  
 гáтка *f* hráz, jez  
 гачóк *m* háček  
 гвізда́к *m* hřebík  
 генерáл *m* generál  
 гéній *m* genius  
 географі́я *f* zeměpis  
 герб *m* erb, znak  
 Германія *f* Německo  
 геть - pryč  
 гéтьман *m* hetman, ukrajinský  
 král  
 гидкий - ošklivý, šeredný  
 гі́кавка *f* škytavka  
 гикáння *n* škytání

гілка *f* pálka  
гірло *n* ústí (řeky)  
гідний - hoden, důstojný  
гімн *m* hymna  
гімназія *f* gymnasium  
гімнастика *f* tělocvik  
гін, гону - hon  
гіркий - hořký  
гіркість - hořkost  
гірняк *m* horník, havíř  
гірський - horský  
гірш(e) - hůře  
гірший - horší  
гість, гостя *m* host  
гладити - hladiti  
глек, глечик *m* džbán, džbánek  
глибина *f* hloubka  
глибокий - hluboký  
глина *f* hlína  
глинище *n* hliniště  
глиняний - hliněný  
глум *m* výsměch, posměch  
глухий - hluchý  
глухонімий - hluchoněmý  
глядіти - hleděti  
глянути - zahlédnouti  
гнида *f* hnida  
гнилий - hnilobný, shnilý  
гніти - hníti  
гнів *m* hněv  
гнідий - hnědý  
гніздo *n* hnízdo  
гній, гноя *m* hnůj, hnis  
гнучий - hebký  
говірка *f* nářečí  
година *f* hodina

годинник *m* hodiny  
годи - dost, dosti  
годувати (годою) krmiti, živiti  
голий - nahý, holý  
голка *f* jehla  
головá *f* hlava, předseda, před-  
nosta  
голівка *f* hlavička  
головний - hlavní  
голод *m* hlad  
голодний - hladový  
голоє *m* hlas  
голосно - nahlas  
голуб *m* holub  
голяр *m* holič  
голярня *f* holírna  
гомоніти - zvučeti  
гопак *m* ukrajinský národní ta-  
pec  
горá *f* hora  
гóрб *m* hrb  
горбатий - hrbatý  
гóрдий - pyšný, domýšlivý  
гóре *n* hoře  
горівка *f* kořalka  
горішній - hořejší  
горіх *m* ořech  
горіще *n* půda, podkroví  
гóрлиця *f* hrdlička  
гóрло *n* krk, hrdlo  
гóрод - město  
горóд *m* zahrada  
горóдина *f* zelenina  
горóдник - zahradník, zelinář  
горóдництво - zahradnictví  
горóх *m* hrách

гѳрщок *m* hrnec  
госпѳдар *m* hospodář  
господарство *n* hospodářství  
господарювати - hospodařiti  
гостина *f* hostina  
гостинець *m* dárek  
гостиниця *f* hostinec  
гѳстрый - ostrý  
готівка *f* hotové peníze  
готѳвий - hotový  
гра *f* hra  
грабіж *m* loupež  
грабіжник *m* lupič, loupežník  
граблі *pl* hrábě  
град *m* kroupy  
градовиня *f* krupobití  
градусник *m* teploměr  
гральня *f* herna  
граматика *f* mluvnice  
грамота - listina  
гранія *n* hraní  
грашка *f* hračka  
гребінь *m* hřeben  
грѳбля *f* jez, hráz  
греміти - hřmíti  
грѳчка *f* rohanka  
гріва *f* hřiva  
гріще *n* hřiště  
гріб (грѳба) *m* hrob, rov  
грім (грѳма) *m* hrom  
гріх *m* hřích  
грішний - hřišný  
гроза *f* bouře  
громада *f* obec, občanstvo  
громадський - občanský, obecní  
громадянин *m* občan

грѳші *pl* peníze  
грѳба *f* kamna  
грѳбий - hrubý, sprostý  
грѳдень *m* prosinec  
грѳди *pl* prsa, ňadra  
грѳпа *f* skupina  
грѳша *f* hruška, hrušeň  
гряд=град  
грядка *f* záhon, řádka  
грязь *f* bláto  
губа *f* pysk, ret  
губатий - pyskatý  
губка *f* mycí houba  
гукати - volati  
гуляти (гуляю) - procházeti se;  
hýřiti  
гуня - houně  
гурт *m* skupina, hlouček  
гурток *m* kroužek  
гуртом - společně, pohromadě  
гурчати - hrčeti, bublati  
гусак *m* husák  
гусениця *f* housenka  
гусеня *n* housátko  
гуска *f* husa  
густий - hustý  
Гуцул *m* Hucul  
гуца *f* houští  
гущавина *f* houština

## Г

гáва *f* vrána  
гáзда *m* gazda  
гáнок *m* schody před vchodem do  
domu, schody v zápraží, scho-  
diště

гвардія *f* gardista  
гвинт *m* šroub  
гегати - štěbetati  
гилá *f* kýla  
гніт *m* knot, doutnák  
гравіюра *f* rytina  
гранáта *f* granát  
грáта *f* mříže  
грíпа *f* chřipka  
грунь *m* grůň, pláň  
гудзик *m* knoflík  
гурáльня *f* palírna, lihovar

## Д

давати, даю, даеш, дають  
- dávati, dáti  
давнiш(е) dřive  
давнó - dávno  
давнiй - dávny  
далебi - věru  
далéкий - daleký  
дáли - dále  
дарémний - zbytečný, marný  
дарунок *m* dárek  
дáта *f* datum  
дах *m* střecha  
дбáлий - dbalý  
дбати - dbáti  
двэри *pl* dveře  
двiр *m* dvůr  
двiрeць *m* nádraží  
де - kde  
дéкiлька - několik  
дéколи - někdy, občas  
денéбудь - někde, kdekoli  
де-не-де leckde

день *m* den  
дéрево *n* dřevo, strom  
дерев'яний - dřevěný  
дэрен *m* drn  
держáва *f* stát, říše  
держáвний - státní  
держáк *m* rukojeť  
держальце *n* držátko, násadka  
дерти - dráti  
дeсь - kdesi, někde; kamsi, ně-  
kam  
дéшево - lacino, levně  
дешéвий - laciný, levný  
дéщо - něco, cosi  
джерелó *n* pramen  
дзмiль *m* čmel, čmelák  
джура *m* důstojnický sluha  
дзбан *m* džbán  
дзвiн *m* zvon  
дзвiнóк *m* zvonek  
дзэркало *n* zrcadlo  
дзэркальце *n* zrcátko  
дзюб *m* zobák  
дивiтися (дивлюся) dívati se  
дiвний (po)divný  
дiкий - divoký  
дикýн *m* divoch  
дим *m* kouř  
димáр *m* komín  
димiти - dýmiti  
дiня *f* dýně  
диплóм *m* diplom, vysvědčení  
дирéктор *m* ředitel  
дитiна *f* děcko, dítě  
дитiнство *n* dětství  
дитячий - dětský

дичина́ *f* zvěřina  
дішель *m* oj(e)  
диявол *m* ďábel, čert  
дівка *f* dívka  
дівочий - dívčí  
дівча́ *n* děvče  
дівча́тко *n* děvčátko, holčička  
дівчина *f* dívka  
дівчинка *f* holčička  
ді́д *m* děd  
ді́дич *m* statkář  
ді́дусь *m* dědeček  
ді́жка *f* sud, kád', dížka  
ді́йсність *f* skutečnost  
ді́йний - skutečný  
ді́йти - dojíti  
ді́ло *n* práce, dílo, záležitost  
ді́м (дома) *m* dům  
ді́рка - díra, dírka  
ді́рявий - děravý  
ді́стати - dostati  
ді́ти *pl* děti  
ді́я *f* děj, jednání, dějství  
ді́яльність *f* činnost  
ді́я - pro  
ді́но *n* dno  
до - do, k, po  
до́ба *m* doba (24 hodin)  
до́бра́ніч - dobrou noc  
до́бре - dobře  
до́брідень - dobrý den  
до́брівечір - dobrý večer  
до́брий - dobrý  
до́бро *n* dobro  
до́броді́й *n* ráň  
до́вбня́ *f* palice, beran

до́вгий - dlouhý  
до́вжина́ *f* délka  
до́від (доводу) *m* důkaz  
до́віз (довозу) *m* dovoz  
до́вір'я́ *n* důvěra  
до́ве́бла - kolem, dokola  
до́вший - delší  
до́га́дка *f* domněnka  
до́га́на *f* výtka, důtka  
до́гляд *m* dohled  
до́глядáч *m* dozorce, opatrovník  
до́говір *m* smlouva, úmluva  
до́горі́ - vzhůru  
до́датко́вий - dodatečný  
до́да́ток *m* přídavek, dodatek  
до́до́бу - dolů  
до́до́му - domů  
до́звіл (дозволу) *m* dovolení, po-  
volení  
до́йти - dojíti  
до́каз *m* důkaz  
до́ки - dokud  
до́кір *m* výtka, výčitka  
до́кладний - důkladný  
до́лі́на *f* údolí, úžlabí, dolina  
до́лі - dole  
до́лі́вка *f* hliněná podlaha  
до́лішній - dolejší  
до́ло́ня *f* dlaň  
до́лото́ *n* dláto  
до́ля́ *f* úděl, osud  
до́ма - doma  
до́мага́ння *n* požadavek, nárok  
до́ні́ні - doposud, dosud  
до́ня, до́нька́ *f* dcera  
до́пит *m* dotaz

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| допіру - právě, teprve                | дрібний - drobný  |
| доповідь <i>f</i> přednáška           | дрібниця - maličkost                                    |
| допомога <i>f</i> výpomoc, pomoc      | дріжджі <i>pl</i> droždí, kvasnice                      |
| дороба <i>f</i> cesta                 | дрімота <i>f</i> dřímota                                |
| дорогий - drahý                       | дріт <i>m</i> drát                                      |
| дорого - drahó                        | дрова <i>pl</i> dříví                                   |
| дорожнеча <i>f</i> drahota            | дротяний - drátěný                                      |
| доробжати - stoupati v ceně           | друг <i>m</i> druh, přítel                              |
| дороблий - dospělý                    | дружина <i>m f</i> choť, družina                        |
| досада <i>f</i> mrzutost              | друк <i>m</i> tisk                                      |
| досвід <i>m</i> zkušenost             | друкар <i>m</i> tiskař                                  |
| досвітки <i>pl</i> přásky             | друкарня <i>f</i> tiskárna                              |
| досить - dost, dosti                  | друкований - tištěný                                    |
| досі - dosud, dosavad, posavad        | друкувати - tisknouti                                   |
| досконалий - dokonalý                 | дрючок <i>m</i> klacek                                  |
| досконаліть <i>f</i> dokonalost       | дуб <i>m</i> dub  |
| дослідження <i>n</i> badání, zkoumání | дубовий - dubový  |
| дослідник <i>m</i> badatel            | дуга <i>f</i> oblouk                                    |
| достатній - dostatečný                | дуже - silně, velice                                    |
| дотеп <i>m</i> vtip                   | дужий - silný   |
| дотепер - dosud, doposud              | дужка <i>f</i> závorka; obloukovité<br>držadlo u nádoby |
| дотепний - vtipný                     | дуло - měch   |
| доти - potud, dotud                   | думати - mysliti  |
| дотик <i>m</i> dotek                  | думка <i>f</i> myšlenka,                                |
| доходити - docházeti                  | дуло <i>n</i> doupe                                     |
| доцільний - účelný                    | дурень - blázen, hlupák                                 |
| дочка <i>f</i> dcera                  | дурість <i>f</i> hloupost, pitomost                     |
| дочин - dceřin                        | дурний - hloupý, pitomý, hlupák                         |
| дощка <i>f</i> prkno                  | дурниця <i>f</i> hloupost, nesmysl                      |
| дощ <i>m</i> dešť                     | дурно - zdarma, bezplatně                               |
| до щенту - do základu, zúplna         | дути, дую, дуєш, дують - douti,<br>foukati              |
| драбина <i>f</i> žebřík               | духта <i>f</i> dusno, parno                             |
| дрážнити - drážditi                   | душа <i>f</i> duše                                      |
| дратва <i>f</i> dratev                | душно - parno, horko, dusno                             |
| драти, (дерý) - dráti                 |   |
| дріб, дробу <i>m</i> drůbež           |   |

дядько *m* strýc  
дяк *m* kostelník  
дява *f* vděk  
дьоготь *m* dehet

## Е

егé - ano  
екзекүция *f* exekuce  
експедиция *f* expedice, výprava  
елэктрика *f* elektrika  
елэктрйчний - elektrický  
емáль *f* email, smalt  
емігрант *m* emigrant  
енциклопéдія *f* slovník naučný  
етер *m* ether  
етнографйчний - etnografický  
ефект - efekt, dojem

## Є

є - je; jest  
євáнгелія *f* evangelium  
єдиний - jediný  
єднання - sjednocení, spojení  
єдність *f* jednota  
єпископ *m* biskup  
єще - ještě

## Ж

жáба *f* žába  
жáбра -и *pl* žábry  
жáдний - žádný  
жáйворонок - skřivan  
жаліти - želeti  
жáло *n* žahadlo  
жаль *m* žal, lítost

жандáрм *m* četník  
жар *m* horkost, žár  
жáрко - horko  
жарт *m* žert  
жáти, жну, жнеш, жнуть - žíti,  
sekati (obilí)  
жах *m* děs, zděšení, hrůza  
жахлівий - děsný, příšerný  
жбан *m* džbán  
жвáвий - čilý, čiperný  
ждáти (жду) - čekati  
жебрáк *m* žebrák  
жердэля *f* mezuňka  
жерело - pramen  
жéртва *f* obět  
живій - živý  
живіт (живота) *m* břicho  
жйво - živě, čile, hbitě  
жйвчик *m* tep  
жид *m* Žid  
жйла *f* ceva, žíla  
жир *m* tuk, žír  
жйрний - tlustý, tučný  
жити - žíti  
жйтній - žitný  
жйто *n* žito  
життєпис *m* životopis  
життя *n* život  
жінка *f* žena  
жіночий - ženský  
жмéня *f* hrst  
жнець *m* žnec  
жнивá *pl* žně  
жбóвтенъ *m* říjen  
жбóвтий - žlutý  
жовтбк *m* žloutek



жовч *f* žluč  
жблoб *m* žlab  
жблудь *m* žalud  
жонáтій - ženatý  
жоретóкий - surový, krutý  
жўжелъ *f* škvára  
жук *m* brouk  
жупáн *m* mužský háv  
журавéль *m* jeřáb  
журбá *f* stesk, zármutek  
журлívий - zarmoucený  
журналíст *m* žurnalista, novinář

### З

з - z

за - za, při  
забáва *f* zábava  
забáвка *f* hračka  
забирáтися - ubíрати se  
забобóн *m* předsudek, pověra  
заборóна *f* zákaz  
завáда *f* závada  
завдáння *n* úkol  
завдáток *m* závdatek, záloha  
завдóвжки - zděli  
зáвжди - vždy, vždycky  
завзýтій - úporný, tvrdošijný  
завíдувати - spravovati  
завірюха *f* vánice, chumelenice  
завіса *f* závěs, opona  
завóдитися - zahazovati se  
завсiгдi - vždy  
завтóвпки - ztloušti  
зáвтра - zítra  
зáвтрiшній - zítřejší  
завчасý - zavčas

зáвше - vždy  
завшiршки - zšíři  
зáгадка *f* hádanka, záhada  
загадкóвий - záhadný  
загáльний - všeobecný  
загiн *m* oddíl (vojenský)  
заголóвок *m* titul, nadpis  
загородiти - zahraditi  
зáдній - zadní  
задовóлений - spokojený  
задýрно - zdarma, darmo  
зажурiтися - zarmoutiti se  
заздáлегiдь - zavčas  
зáздрiсть *f* závist  
заiзд *m* zájezd  
заiзджати - zajížděti  
заiкуватий - koktavý  
зáйвий - zbytečný, přebytečný  
зáйда *m* přivandrovalec  
займáти - zajímati  
закiнчати - zakončiti  
закiнчення *n* dokončení  
зáклад *m* základ  
заклiкати - zavolati  
закóн *m* zákon  
законодáвство *n* zákonodárství  
закордóнний - zahraničný  
закóханий - zamilovaný  
зáкуток *m* zákoutí  
залéглисть *f* nedoplatek  
залéжність - odvislost, závislost  
залiзний - železný  
залiзниця *f* železnice, dráha  
залiзо *n* železo  
залóга *f* posádka  
залóза *f* žláza

|  |  |
|--|--|
| з'ялягати - zaléhati                         | зараза <i>f</i> nákaza                       |
| з'мах <i>m</i> atentát                       | заразливий - nakažlivý                       |
| зам'ят <i>m</i> závěj                        | зараз'ом - zároveň                           |
| зам'шляти - zamýšleti                        | з'р'док, з'родка <i>m</i> zárodek            |
| зам'ж вийти - provdati se                    | зароб'ток <i>m</i> výdělek                   |
| з'м'р <i>m</i> záměr, úmysl                  | заробляти - vydělávati                       |
| з'м'тка <i>f</i> poznámka                    | зарука <i>f</i> záruka                       |
| зам'блення <i>n</i> objednávka, za-<br>kázka | заручена <i>f</i> snoubenka                  |
| зам'бжний - majetný, zámožný                 | заручини <i>pl</i> zasnoubení                |
| з'мок <i>m</i> zámek, hrad                   | зас'ада <i>f</i> zásada                      |
| з'мок <i>m</i> zámek (ve dveřích)            | з'ас'б <i>m</i> zásoba                       |
| зан'дто - příliš                             | зас'дання <i>n</i> sezení, schůze            |
| зан'дбаний - zanedbaný                       | засл'ання <i>n</i> vyhnanství                |
| зан'пад <i>m</i> úpadek                      | заслуга <i>f</i> zásluha                     |
| заощ'аджув'ати - spořiti                     | засм'ятися - zasmáti se                      |
| зап'лення <i>n</i> zápal, zánět              | засн'йти - usnouti                           |
| зап'лка <i>f</i> doutnák                     | застер'ження <i>n</i> výstraha, výhra-<br>da |
| зап'с <i>m</i> zásoba                        | застрахув'ати - pojišťovati                  |
| з'пах <i>m</i> vůně; zápach                  | заст'уда <i>f</i> nastuzení                  |
| зап'внення <i>n</i> ujištění                 | заст'упник <i>m</i> zástupce, náměstek       |
| зап'клий - úhlavní                           | заст'упництво <i>n</i> zastupitelství        |
| запер'чення <i>n</i> námitka; popíraní       | засув'ати - zasouvati                        |
| з'пис <i>m</i> zápis                         | з'тичка <i>f</i> zátka                       |
| з'писка <i>f</i> lístek, zápiska             | з'тишок - zátiší                             |
| з'писник <i>m</i> zápisník                   | з'т'бка <i>f</i> záliv, zátoka               |
| запит'ати - otázati se                       | з'т'міць - místo toho                        |
| з'пит <i>m</i> dotaz                         | з'торохт'ти - zaklepati, zabub-<br>novati    |
| зап'лля <i>n</i> zápolí                      | з'тривоження <i>n</i> obava                  |
| з'повідь <i>f</i> příkázání                  | заув'ження <i>n</i> poznámka                 |
| запов'т <i>m</i> odkaz, závět                | з'хват <i>m</i> uchvácení                    |
| запор'ка <i>f</i> záruka                     | захищ'ати - ochraňovati                      |
| запр'шений - (po)zvaný                       | з'хід <i>m</i> západ, péče                   |
| запр'сини <i>pl</i> pozvání                  | з'хідний - západní                           |
| з'пряжка <i>f</i> jízka                      | з'х'плення <i>n</i> nadšení                  |
| з'раз - hned                                 |  |

- заціпка *f* klika, závora  
 збентежити - rozjitřiti  
 зберечі - zachovati, uchovati  
 збіг *m* zběh  
 збіжжя *n* obilí  
 збільшування - zvětšování  
 збірник *m* sborník  
 зблізька - zblizka  
 збліднути - zblednouti  
 збожеволіти - zešíleti, zblázniti  
     *se*  
 збори *pl* schůze, shromáždění  
 зброя *f* zbraň  
 збрúя *f* postroj  
 збут *m* odbyt  
 зважувати - uvažovati  
 зверху - svrchu, na povrchu, sho-  
     га  
 звернути - obrátiti  
 звечора - zvečera  
 звичай *m* obyčej  
 звичайний - obyčejný  
 звичка *f* zvyk  
 звід *m* klenutí  
 звідки, звідкіль, звідкіля - od-  
     kud  
 звідси, звідсіль, звідсіля - od-  
     sud, odtud, odtamtud  
 звідти, звідтіль, звідтіля - odtud  
 звільнення *n* propuštění  
 звір *m* zvíře  
 звірина *f* zvěř  
 звірінець *m* zvěřinec  
 звісний - známý  
 звіетка *f* zvěst, zpráva  
 звіт *m* zpráva  
 зворушення *n* pohnutí  
 зв'язок *m* svazek, spojení, styk  
 згадка *f* zmínka, vzpomínka, u-  
     pomínka  
 згода *f* souhlas, shoda  
 згодом - později, za nějakou do-  
     bu  
 зголосити - ohlásiti  
 зголошення *n* hlášení  
 здавна - odedávna  
 здатність *f* schopnost, zdatnost  
 здебільшого - z většiny, ponej-  
     více, většinou  
 здивування *n* údiv, podiv, pře-  
     kvapení  
 здібний - schopný, způsobilý; na-  
     daný  
 здібність *f* schopnost, způsobi-  
     lost; nadání  
 здійснення *n* uskutečnění  
 здобич *f* kořist  
 здобувати - dobývati  
 здоровий - zdravý  
 здоров'я *n* zdraví  
 здохлятина *f* zdechlina  
 здохлий - zdechlý, pošlý  
 зелений - zelený  
 землемір *m* zeměměřič  
 землетрус *m* zemětřesení  
 земля *f* zem(ě)  
 земляк *m* krajan, rodák  
 зєркало - zrcadlo  
 зерно *n* zrno  
 ззаду - zezadu, vzadu  
 зирк! - kuk!  
 зимний - studený, chladný

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| зібрання <i>n</i> schůze, shromáždění  | знахідка <i>f</i> nález           |
| зів'ялий - zvadlý, uvadlý              | знаходити - nacházeti             |
| зіпсуваний - zkažený                   | значіння <i>n</i> význam          |
| зір, зора, <i>m</i> zrak               | значний - značný                  |
| зірка <i>f</i> hvězda                  | зневажати - zneuctívati           |
| зісподу - zespod                       | знижка <i>f</i> sleva             |
| з'їзд <i>m</i> sjezd                   | знімок <i>m</i> snímek            |
| зладити - udělati                      | знов(у) - znova, zas(e), opětně   |
| зле - zle, špatně                      | зносини <i>pl</i> vztahy, styk    |
| зліва <i>f</i> liják, průtrž mračen    | знятися - zvednouti se            |
| злівка <i>pl</i> odlitek               | зобов'язання <i>n</i> závazek     |
| злідні <i>pl</i> chudoba, nuzota       | зовнішній - vnější                |
| злий - zlý                             | зовсім - zcela, docela, úplně     |
| злість <i>f</i> zlost                  | зозуля <i>f</i> kukačka, žežulka  |
| злбдій <i>m</i> zloděj                 | зойкнути - vzkřiknouti            |
| злодійство <i>n</i> zlodějství, krádež | золотий - zlatý                   |
| злослівий - zlomyslný                  | зблото <i>n</i> zlato             |
| злосний - zlostný                      | золотуха <i>f</i> krtice          |
| злочинність <i>f</i> zločinnost        | зошит - sešit                     |
| змагання <i>n</i> úsilí                | зрадник <i>m</i> zrádce           |
| змалку - od malička                    | зражати - srážeti                 |
| зменшення <i>n</i> zmenšení            | зразковий - vzorný, vzorkový      |
| змії <i>m</i> drak                     | зразок <i>m</i> vzor(ek)          |
| змїна <i>f</i> směna, střídání; změna  | зразу - ihned, rázem              |
| зміст <i>m</i> obsah                   | зранку - ráno, zrána              |
| змія <i>f</i> had                      | зрілість - zralost                |
| змога <i>f</i> možnost                 | зрбду - jakživ, odjakživa         |
| зморшка <i>f</i> vráska                | зрозумілий - srozumitelný         |
| знавєць <i>m</i> znalec                | зрозуміти - porozuměti            |
| знадвбру - zvenčí, zvenku              | зруйнувати - zbořiti              |
| знайбмість <i>f</i> známost            | зтиха - zticha                    |
| знайбмий - známý                       | зуб <i>m</i> zub                  |
| знайти - najíti                        | зубатий - zubatý                  |
| знак <i>m</i> znak                     | зупинятися - zastavovati se       |
| знаменїтий - skvělý, znamenitý         | зусїлля <i>n</i> úsilí, namáhání  |
| знаряддя <i>n</i> nářadí               | зўстрїч <i>f</i> setkání, potkání |

зухв'ялий - drzý  
зшиток *m* sešit  
зять *m* zeť

## I

іграшка *f* hračka  
іг'умен *m* převor, opat  
ізл'азити - vyléztí  
ікрá *f* jikry, kaviár  
ілюстр'ований - obrázkový  
імлá *f* mlha  
імовірний - důvěřivý, pravděpo-  
dobný  
ім'я *n* jméno  
інакше, іначе - jinak, jiným způ-  
sobem  
індік *m* krocán  
індічка *f* krůta  
іноді - časem, občas, někdy  
інетит'ут *m* ústav  
інтерес *m* účastenství  
інший - jiný  
іржá *f* rez  
іржáвий - rezavý  
іржáти, іржу, іржеш, іржуть -  
řehtati  
іскра *f* jiskra  
існування *n* existence  
іспит *m* zkouška  
іспити - vupíti  
істик *m* otka  
історія *f* dějepis, dějiny  
Ісус Христос - Ježíš Kristus  
ісхитнутися - vzechopiti se  
іті, іду, ідеш, ідуть - jíti  
іщ'е - ještě

## Ї

їдальня *f* jídelna  
їжа *f* jídlo *n.* strava  
їжак *m* ježek  
їздá *f* jízda  
їзд'ець *m* jezdec  
їздити, (їджу, їдиш, їдять) -  
jezdití  
їй-богу - přisámbohu, na mou du-  
ši  
їсти (їм, їем, їдять) - jísti  
їхати (їду, їдеш, їдут) - jechati,  
jeti

## Й

йод *m* jod  
йойкати - naříkati  
йоблоп *m* blb(ec)  
Йордань *f* Svatých tří králů  
Йосип *m* Josef

## К

кабáк *m* dýně  
кабáн *m* kanec  
кав'ун *m* meloun  
кав'ярня *f* - kavárna  
каган'ець *m* kahan(ec)  
каділо *n* kadidlo  
каділо *n* kadidlo  
кадовб *m* kadlub  
кажáн *m* netopýr  
казáн *m* kotel  
казáти - říkati  
казка *f* pohádka  
кайдáни *pl* routa, okovy  
каламáр *m* kalamář

каламутіти - kaliti  
каліна *f* kalina  
каліка *f* mrzák  
калоша *f* přezuvka, galoše  
калюжа *f* louže, kaluž  
камізелька *f* vesta  
камінь *m* kámen  
канал *m* kanál, stoka  
канцелярія *f* kancelář  
капелюх *m* klobouk  
капітал *m* kapitál  
каплиця *f* kaple  
капля *f* kapka  
капуста *f* zelí  
кара *f* trest  
карати, караю, караеш, карають - trestati  
карбованець *m* rubl  
карний - trestní  
картина *f* obraz  
картон *m* lepenka  
картопля *f* brambor  
картопляний - bramborový  
карцер *m* vězení, karcer, šatlava  
каса *f* pokladna  
касарня *f* kasárna  
касір *m* pokladník  
катувати - trýzniti  
каталог *m* seznam  
катедра *f* stolice  
катран - hadr  
кахла *f* kachel  
качалка *f* válec  
качати - valiti  
каченія *n* kačátko, káče  
качка *f* kachna

каша *f* kaše  
кашель *m* kašel  
кашкет *m* čepice  
каштан *m* kaštan  
каятися - káti se  
каяття *n* pokání  
квашний - kvarný, chvatný, spěšný  
ква(р)тіра *f* byt  
квас *m* kvas  
квасоля *f* fazole  
кватірка *f* vyhlídka, špehýrka  
квиток *m* potvrzenka  
квітець *m* duben  
квітка *f* květina  
кволий - zesláblý, neduživý  
квочка *f* kvočna  
кволий *m* kalich  
кволия *f* cela  
кволюх *m* tlačенка, žaludek  
квопський - špatný  
квопний *m* správce, vedoucí síla  
квопничество *n* vedení, řízení  
кидати (кидаю) vrhati, házeti  
Київ *m* Kyjev  
кий, кийок *m* kuj  
килим *m* koberec  
кинджал *m* dýka  
кисень *m* kyslík  
кисіль *m* pokrm z kvašené mouky  
кислий - kyselý  
кислотá *f* kyselina  
кит *m* tmel, velryba  
китиця *f* trapez, střapez  
кишеня *f* kapsa  
кишка *f* střevo

візля - kůzle  
віл, колá *m* kůl  
вілбчок *m* kolík  
вільцэ *n* kroužek, kruh, obruč  
кімнáта *f* pokoj  
кінéць *m* konec  
кіно *n* bio, biograf  
кіннóта *f* jízda, koňstvo  
кінський - koňský  
кінчáти - končiti  
кінь (коня) *m* kůň  
віеть, кости *f* kost  
кісточка *f* kostička, peska  
кістяк *m* kostra  
віт (кота) *m* kocour  
вітка *f* kočka  
клáдка *f* lávka  
клáдовище *n* hřbitov  
клацáти - skřípáti,  
клеїти - klížiti, lepidi  
клеї *m* klič, lepidlo  
клікати (кличу) volati  
клишбк *m* klín  
клишонóгий - šmařhavý  
клітка *f* klec  
кліщі - kleště  
клóпіт *m* starost  
клуббк *m* klubko  
клунок *m* ranec, tlumok  
клуня *f* stodola  
ключ *m* klíč  
кля́мка *f* klika, závora  
кля́са *f* třída  
кля́тба *f* klatba  
кмин *m* kmín  
книгáр *m* knihkupec

книгáрня *f* knihkupectví  
кні́жка *f* kniha  
кобза *f* ukrajinský hudební ná-  
stroj  
кобзар *m* ukrajinský národní zpě-  
vák  
кобі́ла *f* kobyla  
ковáль *m* kovář  
ковбасá *f* salám  
ковбáсник *m* uzenář  
ковбáсня *f* uzenářství  
кóвдра *f* pokrývka  
ковтáти, klepati  
ковтóк *m* doušek, lok  
ковчéг - archa  
кóжний каждый  
кожух *m* kožich  
козá *f* koza  
козák *m* kozák  
козéл *m* kozel  
кóзир *m* trumf  
кóлесо *n* kolo  
коли - kdy, když  
колі́ска *f* kolébka, houpačka  
колинéбудь - někdy, kdysi, kdy-  
koli  
колі́сь - někdy, kdysi  
колі́шній - bývalý, dřívější  
коліно *n* koleno  
коліснійк - kolář  
кóлія *f* kolej  
кóло - u, vedle, okolo  
кóло *n* kruh, kolo  
колб́дка *f* závora, kláda  
колб́дязь *m* studna, studně, stu-  
dánka

колос *m* klas  
колюбчий - píchavý, bodlavý  
колюбчка *f* trn, osten  
колядá *f* koleda  
колядник *m* koledník  
колядувати - koledovati  
кольорбвий - barevný  
комár *m* komár  
комаха *f* hmyz  
кбмір *m* límec  
комірбц *m* límeček  
комірка - komúrka  
комбра *f* сýрка, špejchar, špižíř-  
na  
конár - větev  
конати - skonávati  
конбплі *pl* konopí  
конче - nutně  
копáльня *f* důl, báň  
копíто *m* koryto  
копíця *f* kopka, kupa, hromada  
копія *f* kopie, opis  
корá *f* kůra  
корабэль - koráb, loď  
кордбн *m* hranice  
корісний - užitečný  
користати - bráti užitek  
кбрість *f* užitek, prospěch  
корíто *n* koryto  
коріця *f* skořice  
кбрінь *m* kořen  
корм *m* krmivo, píce  
корміти - krmiti  
кбрбкка *f* krabice  
кбрба *f* kráva  
кбрбль *m* král

корбна *f* koruna  
кброн *m* karп  
кбрбста *f* svrab  
кбрбткий - krátký  
кбрчі *pl* křeč  
кбрчма *f* krčma  
кбрчмár *m* krčmář  
косá *f* kosa, сор  
косár *m* sekáč  
коснутися - dotknouti se  
котвá *f* kotva  
кохáнець *m* milenec, milovník  
кохáнка *f* milenka, milovnice  
кохáння *n* láska  
кохати (кохаю) - milovati  
кочергá *f* pohrabáč  
кошáра *f* ovčín, ovčinec  
кошеня *n* kotě, koťátko  
кошбвий - náčelník zaporožských  
kozáků  
кравáтка *f* nákrěník, kravata  
кравбц *ьm* krejčí  
крдіж *f* krádež  
країна *f* země, krajina  
краєвíd *m* vyhlídka, rozhled  
край *m* kraj  
крайній - krajní  
крамár *m* kramář, obchodník  
крамніця *f* krám, obchod  
крамарювати - obchodovati  
кранка *f* tečka  
кранпя *f* kapka, krapka  
красá *f* krása  
красний - pěkný  
красуня *f* kráska, krasavice  
краншанка *f* vejce, kraslice



враще - lépe  
вращий - lepší  
кредит *m* úvěr  
крѣйда *f* křída  
кресало *n* křesadlo  
крѣст - kříž  
кривий - křivý  
крѣга *f* kra  
криж *m* kříž (záda)  
крѣза *f* krise  
крик *m* křik  
крило *n* křídlo  
криниця *f* studánka  
крѣхта *f* drobek  
крѣця *f* ocel  
крѣзь - skrz(e)  
крѣм - kromě, mimo  
крѣсло *n* křeslo, lenoška  
крѣт—крота *m* krtek  
кров *f* krev  
крок *m* krok  
крѣлик *m* králík  
кroppивá *f* kopřiva  
кroppило - kropáč  
кroppмáль *m* škrob  
кroppглий - okrouhlý  
кroppбѣм - kolem, dokola  
кroppк *m* havran  
кroppтий - zakroucený, strmý  
кroppча *f* strž, rokle, zákrut  
кroppк *m* hák  
кroppж *m* pásmo (hory)  
кropp *m* krychle  
кroppдѣ - kam  
кroppидиѣбудь - kamkoli  
кroppдѣсь - někam, kamsi

кудлатий - chlupatý, huňatý  
кўзня *f* kovárna  
кукурўдза *f* kukuřice  
кулáк *m* pěst  
кулемѣт *m* strojní puška  
кулш *m* řídký jahelník  
кўля *f* koule  
кульгáвий - kulhavý  
кум *m* kmotr  
кума *f* kmotra  
кўпа *f* hromada, kupa  
купáльня *f* koupelna  
купѣць *m* obchodník, kupec  
кўриво *n* kuřivo  
курець *m* kuřák  
куршкa *f* koroptev  
кўрка *f* slepice  
курбѣрт *m* lázně  
курчá *n* kuře, kuřátko  
курятина *f* maso ze slepice  
кусѣк *m* kus, kousek  
кўт *m* úhel  
кутѣк *m* kout  
кутя *f* kaše pohanková s medem  
кўхар *m* kuchař  
кўхня *f* kuchyně  
кухарка *f* kuchařka  
кўхоль *m* korbel  
кўций - krátký  
кўча *f* chyž, stáj  
кўчері *pl* kučery  
кўчерявий - kudrnatý, kadeřavý  
кушнір *m* kožišník  
кушнїрство *n* kožišnictví  
кущ *m* keř

## Л

ла́ба - tlapa  
 ла́ва *f* lavice  
 лавр *m* vavřín  
 ла́гідний - mírný, jemný  
 лад *m* pořádek, řád, lad  
 лазити - lézti  
 ла́зня *f* lázeň  
 ла́йка *f* nadávka  
 ланцю́г *m* řetěz  
 лацю́жок *m* řetízek  
 ла́па *f* tlapa  
 ла́сий - mlsný  
 ласка́вий - laskavý  
 ла́соці *pl* lahůdky  
 ла́стівка *f* vlaštovka  
 ласу́н *m* mlsal, labužník  
 ла́тка *f* záplata  
 ле́бідь *m* labuť  
 лев *m* lev  
 лева́да *f* ohrazená louka  
 легке *f* plíce  
 легкі́й - lehký  
 ле́гуміна - moučník  
 ле́дар, леда́що *m* lenoch, zahaleč  
 леда́чий - líný, lenivý  
 ле́дво - sotva  
 лежа́ти (лежу) ležeti  
 ле́кція *f* přednáška  
 лелéка *f* čár  
 летіти - letěti  
 либо́нь - prý  
 лі́па *f* lípa  
 лі́пень *m* červenec  
 лі́сий - plešatý  
 лі́сина *f* pleš

лисі́ця *f* liška  
 лист *m* psaní, dopis  
 листі́вка *f* dopisnice  
 листо́к *m* list  
 листово́на *m* listonoš  
 листопад *m* listopad  
 лі́ти, л'ю, л'єш, л'ють - líti  
 лі́тка *f* lýtko  
 лі́хо *n* běda, neštěstí, svízel  
 лі́цар *m* rytíř  
 лице́ *n* obličej, tvář  
 лично - osobně  
 лишáй *m* lišej  
 лишé - pouze, jen  
 лишній - zbytečný  
 лі́вий - levý  
 лі́воруч - nalevo, vlevo  
 лі́д - led  
 лі́жко *n* lůžko  
 лі́й *m* lůj  
 лі́йка *f* konev, konvice, kropáč,  
 nálevka, trychtýř  
 лі́к *m* počítání, počet  
 лі́кар *m* lékař  
 лі́карня *f* nemocnice  
 лі́ки *pl* lék, léčivo  
 лі́коть *m* loket  
 лі́нівий - líný, lenivý  
 лі́нійка *f* pravítko  
 лі́нія *f* linka  
 лі́пше - lépe  
 лі́пший - lepší  
 лі́ра *f* lyra  
 лі́с *m* les  
 лі́са *f* pletený plot, lísa  
 лі́так *m* letadlo

літній - letní  
літо *n* léto  
ліхтар *m* svítlna, lucerna  
лоб *m* čelo  
лободá *f* lebeda  
лбви *pl* lov, hon  
лбжка *f* lžice  
лозá *f* ratolest, prut  
лопáта *f* lopata  
лопұх *m* lopuch  
лоскітлівий - lechtivý  
лошá, лошеня *n* hřibě  
лұка *f* louka, palouk  
луná *f* ozvěna  
лушїти - loupati  
лускá - šupina  
лушпїна *f* slupka, šupina  
любїй - milý  
любїти (люблю) *milovati*  
люббв *f* láska  
лұди *pl* lidé  
лудїна *f* člověk  
лудськїй - lidský  
лұлька *f* dýmka  
лұтїй - sveřepý, ukrutný; únor  
лұтїєть - sveřepost, ukrutnost  
люцерна *f* vojtěška  
лягтї (ляжу) - lehnouti  
ляда *f* záklop  
лякáти - lekati  
ляклївий - lelavý  
лялька *f* loutka  
лялькбвий театр - loutkové di-  
vadlo  
лямпа *f* lampa  
льодовїй - ledový

льодбвня *f* ledárna, lednice  
льбн *m* len  
льотерїя *f* loterie  
льох *m* sklep

## М

мáбуть - snad, asi  
маєтний - zámožný, situovaný  
маєток *m* statek, majetek  
мазь *f* maz, mazadlo  
маїбұтнїй - budoucí  
маїбұтнїєть - budoucnost  
майдán *m* náměstí  
маїже - skoro, téměř  
маїноб *n* majetek, jmění  
маїстерня *f* dílna  
мак *m* mák  
малєнькїй - malinký  
малїй - malý  
малїна *f* malina  
мáло - málo  
малюнок - malba  
маляр *m* malíř  
мама *f* máma  
мамұся *f* mamička, maminka  
манастїр *m* klášter  
мандрївка *f* cesta, cestování  
мандрївнїк *m* cestovatel, cestu-  
jící  
манжєта *f* manžeta  
мапа *f* mapa  
мáри *pl* máry, pohřební vůz  
мáрка *f* známka  
мармеляда *f* povidla, marmeláda  
мáрмур *m* mramor  
мáрнїй - marný

|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| марнотра́вець <i>m</i> marnotratník               | ме́шкання <i>n</i> byt                |
| маскува́ти - maskovati                            | ме́шкати - bydliti                    |
| маскара́да <i>f</i> maškarní ples                 | ми́лий - milý                         |
| маслі́на <i>f</i> oliva                           | ми́ло - milo                          |
| ма́сло <i>n</i> máslo                             | ми́ло <i>n</i> mýdlo                  |
| масни́й - mastný                                  | ми́лостиня <i>f</i> almužna           |
| масть <i>f</i> mast                               | ми́ля <i>f</i> míle                   |
| ма́терія <i>f</i> látka, hmota                    | ми́мо - mimo                          |
| ма́ти (маю) míti                                  | ми́ну́лий - minulý                    |
| ма́ти <i>f</i> máti, matka                        | ми́р <i>m</i> mír                     |
| ма́тір - matka                                    | ми́ска <i>f</i> mísa                  |
| ма́товий - matný                                  | ми́сливець <i>m</i> myslivec, lovec   |
| маха́ти - mávati                                  | ми́сли́вство <i>n</i> myslivost       |
| ма́туся <i>f</i> matinka                          | ми́сник <i>m</i> kredenc              |
| ма́чуха <i>f</i> macecha                          | ми́сте́цтво <i>n</i> umění            |
| маши́на <i>f</i> stroj                            | ми́стець <i>m</i> umělec              |
| маши́ні́ст <i>m</i> strojvedoucí, stroj-<br>vůdce | ми́стецький - umělecký                |
| маяк <i>m</i> maják                               | ми́тниця <i>f</i> celnice, mýtnice    |
| ма́ятник <i>m</i> kyvadlo                         | ми́то <i>n</i> clo                    |
| ме́д <i>m</i> med                                 | ми́ша <i>f</i> myš                    |
| ме́дві́дь - medvěd                                | ми́дь <i>f</i> měď                    |
| межа́ <i>f</i> mez                                | ми́ж - mezi                           |
| ме́нт <i>m</i> okamžik                            | ми́зі́нець <i>m</i> mezenec           |
| ме́нший - menší                                   | ми́й, моя, мое - můj, má, mé,<br>moje |
| ме́нші́сть <i>f</i> menšina                       | ми́ли́на <i>f</i> mělčina             |
| ме́ртвий - mrtvý                                  | ми́лкiй mělký                         |
| ме́рці́й - rychleji                               | ми́ль-моля <i>m</i> mol               |
| ме́та <i>f</i> cíl                                | ми́льйо́н <i>m</i> milion             |
| ме́те́лик <i>m</i> motýl                          | ми́нерáл <i>m</i> nerost              |
| ме́трика <i>f</i> matrika                         | ми́ра <i>f</i> míra                   |
| ме́тушні́я <i>f</i> zmatek, shon                  | ми́рби́шник <i>m</i> mlynář           |
| ме́ха́нік <i>m</i> strojník                       | ми́ст-мо́ста <i>m</i> most            |
| ме́ч <i>m</i> meč                                 | ми́сте́чко <i>n</i> městečko          |
| ме́ценáт <i>m</i> mecenáš                         | ми́сто <i>n</i> město                 |
| ме́шкане́ць <i>m</i> obyvatel                     | ми́сце <i>n</i> místo                 |

місцевий - místní  
місяць *m* měsíc  
міський - městský  
мітичи, мічу - mířiti  
мітля *f* koště  
міх *m* měch, dymadlo  
міцний - pevný, silný  
мішаніна - směs  
мішók *m* pytel  
млии *m* mlýn  
мли́ти - omdlíti  
мло́сно - nevolno, špatně  
мов - jako  
мова *f* jazyk, řeč  
мóвити - mluviti  
могі́ла *f* mohyla  
могýтний - mohutný  
можлі́вий - možný  
мóжна - snad  
мóзок *m* mozek, morek  
мозбля *f* kuří oko, mozol  
мóкрий - mokrý  
молі́тва *f* modlitba  
молоде́нький - mladinký  
молоді́й - mladý  
молоді́ця *f* mladá vdaná žena  
мóлодість *f* mladost  
мóлодь *f* mládež  
молоко́ *n* mléko  
мо́лотіти - mlátiti  
мо́лотók *m* kladivo  
молоча́рня *f* mlékárna  
молоча́рство *n* mlékařství  
мóрда *f* tlama, huba  
мóре *n* moře  
мóрква *f* mrkev

морбóз *m* mráz  
морський - mořský  
моска́ль *m* Rus  
мотóрний - čilý, bystrý  
моту́зка *f* мотузók *m* provázek,  
motouz  
мрія *f* sen, snění  
мрі́яти (мрію) - sníti  
мúдрий - chytrý, moudrý  
мúжній - mužný  
музі́ка *f* hudba, hudebník  
музикáнт *m* hudebník  
музе́й *n* museum  
му́ка *f* muka  
мука́ - mouka  
муля́р *m* zedník  
мур *m* zed'  
мурóваний - zděný  
мурува́ти - zdíti  
му́скул *m* sval  
му́ха *f* moucha  
мухолóвка *f* mucholapka  
мученик *m* mučedník  
мучі́тель *m* mučitel  
му́штра *f* výcvik  
м'які́й - měkký  
м'ясо́ *n* maso  
м'яч *m* míč

## Н

набі́й *m* náboj  
наверну́ти - navrátiti  
наві́ки - navěky  
наві́ть - dokonce, ba i  
навко́ло - kolem, dokola  
навкру́гі - koldokola

навмання - nazdařbůh  
навмісний - schválný, úmyslný  
навпакі - naopak  
навряд - sotva  
наветіж - dokořán  
навчання *n* vyučování  
начвітися - naučiti se  
наглий - náhlý  
нагода *f* příležitost, náhoda  
наголе *m* přízvuk  
нагорода *f* odměna, vyznamenání  
надали - nadále  
надійний - nadějný  
надія *f* naděje  
надмірно - nadmíru, příliš  
надовго - nadlouho  
надпис *m* nadpis, nápis  
надхнений - nadšený  
назавжди - navždy  
назад - zpátky, zpět  
назва *f* název  
назначити - jmenovati  
назустріч - vstříc  
наймання *n* nájem  
наймач *m* nájemník  
наймит *m* čeledín, pacholek  
наймичка *f* služka  
наказ *m* rozkaz  
наливка *f* nalivka  
намет *m* stan  
намісто *n* šňůra perel  
намір *m* záměr, úmysl  
намісник *m* náměstek  
напад *m* přeřadení, napadení  
напасть *f* nehoda, neštěstí  
напевно - zajisté, určitě

наперед - napřed, předem  
наперекір - navzdor  
наперсток *m* náprstek  
напій *m* nápoj  
наприклад - na příklad  
напроти - naproti  
напруження *n* napětí  
напря́м - směr  
нарада *f* porada  
наречена *f* nevěsta  
наречений *m* ženich  
нарешті - konečně  
нарі́д *m* národ  
наріжний - rohový  
нарізно - zvlášť porůznu  
нарікати - rařikati, bédovati  
нарóдження *n* narození  
нарóдний - národní  
нарóдність *f* národnost  
насамперед - především,  
nejprve  
насі́лу - násilně  
насі́льство *n* násilí  
на́сип *m* násep, násyp  
на́сіння *n* semeno, símě  
на́скрізь - naskrz  
на́слідок *m* následek, důsledek  
наспóді - vespod  
на́стрі́й *m* nálada  
на́ступ *m* nástup, ofensiva  
на́стúпний - příští, následující  
на́стúпник *m* nástupce  
на́товп *m* nával, zástup, dav  
на́тра́пити - trefiti, natrefiti  
на́турально - přirozeně  
на́ука *f* věda

науковий - vědecký  
 нахабник *m* nestoudník  
 нахідка *f* nález  
 начальник *m* představený, náčel-  
 ník  
 наче - jako  
 начерк - náčrt  
 начинка *f* nádivka  
 начиння *n* náčiní, náradí  
 начисто - načisto  
 наш, наша, наше - náš, naše,  
 naše  
 нащадок *m* - potomek  
 нащо - nač  
 небагато - nemnoho  
 небезпечний - nebezpečný  
 небезпечність - nebezpečí  
 небіж *m* synovec  
 небіга *f* neť  
 небіжчик *m* nebožtík  
 небо *n* nebe  
 небоязкий - nebojácný  
 невдача *f* nezdar, neúspěch  
 невдячний - nevděčný, neuznalý  
 невдячність *f* nevděk  
 невідгідний - nevhodný  
 невинний - nevinný  
 невинність *f* nevinnost  
 невірний - nezřetelný  
 невідповідальний - neodpověd-  
 нý  
 невільник *m* nevolník  
 невістка *f* snacha  
 неволя *f* otroctví  
 невпинно - nepřetržitě, neustále  
 неврожай *m* neúroda

невчасно - nevčas  
 негайно - ihned, neprodleně  
 недавній - nedávný  
 недалеко - nedaleko  
 недбалий - nedbalý  
 недбалість *f* nedbalost  
 недійсний - neskutečný  
 неділя *f* neděle  
 недовір'я *n* nedůvěra  
 недобгляд *m* nedopatření  
 недостаток *m* nedostatek  
 недуга *f* choroba, nemoc  
 недужий - churavý  
 неживий - neživý  
 нежить *f* gýma  
 нежонатий - svobodný, neženatý  
 незадвого - zanedlouho  
 незадоволення - nespokojený  
 незаконний - nezákonný  
 незалежний - nezávislý, neodvis-  
 lý  
 незалежність *f* nezávislost, ne-  
 odvislost  
 незгода *f* neshoda, nesouhlas  
 нездатний - neschopný  
 нездоровий - nezdravý  
 незначний - nepatrný  
 неймовірний - neuvěřitelný  
 немилосердний - bezohedný  
 немовля *n* kojeneček, nemluvně  
 неможливий - nemožný  
 нянька - matka  
 ненавидіти - nenáviděti  
 необмежено - neomezeně  
 необхідний - nutný, nutně po-  
 třebný

непевний - nejistý  
непредбачений - nepředvídaný  
непорозуміння *n* nedorozumění  
непомітно - nepozorovaně  
непорядний - nepořádný  
непорядок *m* nepořádek  
непосіда *m* neposeda  
непотрібний - nepotřebný  
неправда - nepravda  
непривітний - nevlídný, nepřívětivý  
непридатний - nepřihodný  
неприємний - nepřijemný  
неприємність *f* nepřijemnost  
непристойний - neslušný  
неприсутній - nepřítomný  
непритомність *f* bezvědomí  
неприятель *m* nepřítel  
нервовий - nervosní  
нерівний - nerovný  
нерішучий - nerozhodný  
нерозумний - nerozumný  
нерухомість *f* nemovitost  
несвідомий - neuvědomělý  
несподівано - znenadání, neočekávaně, náhle  
несправедливість - nespravedlivost  
не треба - netřeba  
нехай - necht', ať  
нечёмний - nez dvořilý  
нечесний - nepoctivý  
нечистий - nečistý  
нечистота *f* nečistota  
нечіткий - nečitelný  
нешкідливий - neškodný

нещасний - nešťastný  
нещастя *n* neštěstí  
нещирість *f* neupřímnost  
ніжчий - nižší  
низина *f* nížina  
низький - nízký  
никати - toulati se  
ніні - nyní  
нінішній - nyníjší  
нірка *f* ledvina  
нітка *f* nit  
нішком - potichu, úkradkem, po-  
kradmo  
ні - ne  
ніби - jakoby  
нівечити - kaziti, ničiti  
ніготь *m* nehet  
ніде - nikde  
ніж — ножа *m* nůž  
ніжний - něžný, jemný  
нізвідки - odkud  
нікель *m* nikl  
нікбли - nikdy  
нікчемник *m* ničemník  
німий - němý  
ніс (носа) *m* nos  
ніхто - nikdo  
ніч (ночі) *f* noc  
нічий - ničí, nikoho  
нічого - nic  
ніщо - nic  
ніяк - nijak  
ніякий - nijaký  
новіак *m* nováček  
новий - nový  
новина *f* novina



новинка *f* novinka  
новобранець *m* branec  
нога *f* noha  
ножик *m* nožíček  
ножинці *pl* nůžky  
нора *f* douře, díra v zemi  
носатий - nosatý  
носити, ношу - positi  
ночувати (ночую) - nosovati  
нудьга *f* nuda, stesk  
нуль *m* nula  
нурити - nořiti  
нутроці *pl* vnitřnosti  
нюхати - čichati, šňupati

## О

обгортати - zahrnouti, zabalovati  
обгортка *f* obal, obálka  
обережний - opatrný  
об'єднання *n* sjednocení  
обжінки *pl* dožinký, obžinky  
обід *m* oběd  
обідранець *m* trhan, otrhanec  
обіжник *m* oběžník  
обійми *pl* objeti, náručí  
обіцянка *f* slib  
об'їзд *m* objezd  
обклáдинка *f* obálka (knižní)  
обліччя *n* obličej  
облога *f* obležení  
обмотки *pl* ovinovačky  
обов'язок *m* povinnost  
обопільний - vzájemný  
оборона *f* obrana, obhajoba  
оборонець *m* obránce, obhajovatel, obhájce

образа *f* urážka  
обрії *m* soudní okres  
обрує *m* ubrus  
обряд *m* obřad  
обстáвина *f* okolnost  
обсяг *m* objem  
обурення *n* nevole, rozhořčení  
обценьки *pl* kleště  
овес *m* oves  
овід *m* ovád  
овоч *m* plod  
огідний - odporný, protivný  
огірбок *m* okurka  
огірчувати - rozhořčovати  
обгляд *m* prohlídka  
оголошення *n* vyhláška  
оголошувати - ohlašovati vyhlásiti  
огорбжа *f* ohrada  
огрąбити - oloupiti  
од = від  
одягатися - oblékati se  
одежа *f* oděv  
одін - jeden  
одиниця *f* jednotlivec  
одінвя *n* oděv, oblek  
одмовитися - odřici se  
однак, одначе - avšak, nicméně  
однаковий - stejný  
одноголосно - jednohlasně  
однострії *m* stejnokroj  
одночасно - současně  
одуд *m* dudek  
одходити - odcházeti  
одяг *m* oděv, šat  
ожерэд *m* stoh

|   |                                    |
|---|------------------------------------|
| ожина <i>f</i> ostružina                | оправа - ozdoba, vazba             |
| озаряти - ozařovati                     | опудало <i>n</i> bubák, strašák    |
| озброєний - vyzbrojený                  | опух <i>m</i> otok                 |
| оздоба <i>f</i> výzdoba, ozdoba         | орати (орю), orati                 |
| озеро <i>n</i> jezero                   | орден <i>m</i> řád                 |
| озимина <i>f</i> ozim                   | орел <i>m</i> orel                 |
| ознака <i>f</i> příznak, znamení        | оріх <i>m</i> ořech                |
| океан <i>m</i> oceán                    | оркестра <i>f</i> kapela, orchestr |
| око <i>n</i> oko                        | оса <i>f</i> vosa                  |
| оклиця <i>f</i> okolí                   | освіта <i>f</i> osvěta, vzdělání   |
| окрасць <i>m</i> skrojek                | освітлення <i>n</i> osvětlení      |
| окрашати <i>f</i> okrašlovati           | освічений - vzdělaný               |
| окремо - zvláště                        | осел <i>m</i> osel                 |
| окріп <i>m</i> vařící voda              | оселéдець <i>m</i> slaneček, sled  |
| округ - okres                           | осередок <i>m</i> středisko        |
| округлий - okrouhlý                     | осіка <i>f</i> osika               |
| окружний - okresní                      | осиротіти - osireti                |
| оксаміт <i>m</i> samet                  | осілий - usedlý                    |
| окулярі <i>pl</i> brýle, okulary        | осінний - podzimní                 |
| окунь <i>m</i> okoun                    | осінь <i>f</i> podzim              |
| олádка <i>f</i> vdolek                  | ослін <i>m</i> lavice              |
| олень <i>m</i> jelen                    | основа <i>f</i> základ, osnova     |
| олива - olej                            | оснувати - zakládati               |
| олівець <i>m</i> tužka                  | особа <i>f</i> osoba               |
| опалення <i>n</i> otop, vytápění        | особистий - osobní                 |
| операція <i>f</i> operace               | особливий - zvláštní               |
| опікування <i>n</i> péče                | особливість <i>f</i> zvláštnost    |
| опікун <i>m</i> poručník                | останній - poslední                |
| опір <i>m</i> odpor                     | остаточний - konečný, závěrečný    |
| оплата <i>f</i> poplatek                | остерігати - varovati              |
| оплески <i>pl</i> potlesk               | острів <i>m</i> ostrov             |
| оповідання <i>n</i> povídka             | острога <i>f</i> ostruha           |
| оповідати - vyprávěti                   | осятёр <i>m</i> jeseter            |
| оповідач <i>m</i> vypravěč              | отáва <i>f</i> otava               |
| оповістка <i>f</i> vyhláška, oznámení   | отáман <i>m</i> vojevůdce kozáků   |
| оповіщення <i>n</i> vyhlášení, vyhláška | отвір <i>m</i> otvor               |

обже - tedy, tudíž, a tak  
отбчення - obklíčení  
отруєння *n* otrávení  
отру́тний - jedovatý, otravný  
отру́та *f* jed, otrava  
оттомánка *f* otoman  
офіційний - oficiální  
охорбна *f* ochrana  
оце́ - toto  
оце́й - tento  
оцет *m* ocet  
оцінка *f* odhad, ocenění  
очеві́дний - zřejmý, očividný  
очере́т *m* rákos  
оща́дний - šetrný, úsporný, spo-  
řivý  
оща́дність *f* spořivost  
оща́дніча каса - spořitelna

## П

па́ва *f* právice  
паві́ч *m* pán  
паву́к *m* pavouk  
паву́тина *f* pavučina  
па́зур *m* dráp, pazour  
па́зуха *f* záňadří  
пакува́ння *n* balení  
паку́нок *m* balík  
палама́р *m* kostelník  
пала́ти - pátati, plátati  
па́лець *m* prst  
па́ливо *n* topivo  
пала́ти, палу́, палиш, палять -  
páliti  
па́лиця *f* hůl, tyč  
палі́й *m* žhář, palič

палі́турка *f* deska (u knihy) vaz-  
ba  
пала́нція *f* pšeničný chléb  
пам'я́тка *f* památka  
пам'я́тник *m* pomník  
пам'я́ть *f* pamět  
пан *m* pán  
панахі́да *f* zadušní mše, pany-  
chida  
пані́ч *m* mladý pán  
па́ні *f* paní  
па́нна *f* panna  
па́нночка *f* slečna  
панчо́ха *f* punčocha  
па́нщина *f* robota  
паперо́вий - papírový  
папі́р *m* papír  
па́ра *f* pár, pára  
пара́ліч *m* paralysa  
парасо́ль *m* slunečník, deštník  
пара́фія *f* fara, farnost  
паркáн *m* plot, ohrada  
парля́мент *m* sněmovna, parla-  
ment  
парові́к *m* parostroj  
парові́з *m* lokomotiva  
паропла́в *m* parník  
паропла́ветво *n* paroplavba  
паротя́г *m* lokomotiva  
па́рох *m* farář  
па́ртія *f* strana  
па́рубок *m* chasník, šohaj  
парші́вий - prašivý  
пасажи́р *m* cestující, pasažér  
па́серо́ *m* nevlastní syn  
па́сіка *f* včelín

|  |  |
|--|--|
| пáсiчник <i>m</i> včelař                 | перевтóмленний - přepracovaný                    |
| пáска <i>f</i> mazanec                   | перéгляд <i>m</i> přehlídka                      |
| пáскýдний - šeredný, ošklivý,<br>hnusný  | переговóри <i>pl</i> jednání, vyjedná-<br>vání   |
| пáсовище <i>n</i> pastviště, pastvina    | перегóни <i>pl</i> dostihy, závody               |
| пáсти (пáсу) - pásti                     | перегорóдка <i>f</i> přehrada                    |
| пáстка <i>f</i> past                     | пéред před(e)                                    |
| пáстýх <i>m</i> pasák                    | передáти - předati, odevzdati                    |
| пáстýшка <i>f</i> pasačka                | передвiборчий - předvolební                      |
| пáтриóт <i>m</i> vlastenec               | перéдiлка - přehrada                             |
| пáтрýль <i>m</i> hlídka, patrola         | передмiстя <i>n</i> předměstí                    |
| пáхвá <i>f</i> podpaží                   | передмóва <i>f</i> předmluva                     |
| пáхýчий - vonný                          | перéдний - přední                                |
| пáцióк <i>m</i> kanec                    | передовiца <i>f</i> úvodník                      |
| пáшпóрт <i>m</i> pas, průkaz             | передплáта <i>f</i> předplatné, před-<br>placení |
| пéвний - jistý                           | передпióкii <i>m</i> předpokoj, předsíň          |
| пéвнiсть <i>f</i> jistota                | передрук - řetisk, patisk                        |
| пéкар <i>m</i> pekař                     | передчáсний - předčasný                          |
| пéкарня <i>f</i> pekárna                 | передчуття <i>n</i> předtucha                    |
| пéкло <i>n</i> reklo                     | перейти - přejíti                                |
| пéкти (пéчу, пéчеш, пéчуть) -<br>péci    | перéiзд <i>m</i> přejezd                         |
| пéлена <i>f</i> plenka                   | перéказ <i>m</i> poukázka (poštovní)             |
| пéньóк <i>m</i> pařez                    | перéклад <i>m</i> překlad                        |
| первiсний - prvotní                      | переклáдач <i>m</i> tlumočník, překla-<br>datel  |
| первопис <i>m</i> prvopis                | переконáння <i>n</i> přesvědčení                 |
| пере - pře- (předpona)                   | перéкуска <i>f</i> přesnídávka                   |
| перéбiг <i>m</i> průběh                  | перемiна <i>f</i> přeměna                        |
| перебувáти - přebývati                   | перемóга <i>f</i> vítězství, přemožení           |
| перевáга <i>f</i> převaha                | перемóжець <i>m</i> vítěz                        |
| перевáжний - převážný, převlá-<br>dající | перенéстися - přestěhovati se                    |
| перевéсти - provésti                     | переостáнный - předposlední                      |
| перéвiз <i>m</i> převoz                  | пéрепелиця - křepelka                            |
| перевiзник <i>m</i> převozník            | перепливáти - přeplouvati                        |
| переворóт <i>m</i> převrat               | перепрáва <i>f</i> přeprava                      |

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| перерва <i>f</i> přestávka            | питання <i>n</i> otázka                |
| переселення <i>n</i> stěhování        | пити (п'ю) píti                        |
| переселенець <i>m</i> vystěhovalec    | питний - pitný                         |
| пересідання <i>n</i> přesezení        | пішний - nádherný                      |
| перехід <i>m</i> přechod              | пів - polo, půl                        |
| перехрестя <i>n</i> křižovatka        | південний - jižní                      |
| перець <i>m</i> pepř                  | південь <i>m</i> jih, poledne          |
| перешкода <i>f</i> překážka           | півень <i>m</i> kohout                 |
| періна <i>f</i> peřina                | північ <i>f</i> sever, půlnoc          |
| період <i>m</i> období, perioda       | півострів <i>m</i> poloostrov          |
| перкаль <i>m</i> tkanivo              | піврічний - půlroční                   |
| перо <i>n</i> pero                    | півтора - půldruhého                   |
| перон <i>m</i> nastupiště             | під - pod                              |
| перстень <i>m</i> prsten              | підвалина <i>f</i> podklad             |
| перший - první                        | підвода <i>f</i> příprěž               |
| першорядний - prvotřídní              | підв'язка <i>f</i> podvazek            |
| петля <i>f</i> klička, roučko         | піддәнець <i>m</i> poddaný             |
| петрушка <i>f</i> petržel             | піддатися - podati se                  |
| печатка <i>f</i> pečet'               | підданство <i>n</i> státní příslušnost |
| печера <i>f</i> jeskyně, sluj         | піддержувати - podporovati             |
| печеріця <i>f</i> žampion, pečárka    | підземелля <i>n</i> podzemí            |
| печінка <i>f</i> játra                | підкіп, підкона <i>m</i> podkop        |
| п'еса <i>f</i> divadelní kus          | підкладка <i>f</i> podložka            |
| пивніця <i>f</i> pivnice, sklep       | підкова <i>f</i> podkova               |
| пиво <i>f</i> pivo                    | підкупний - úplatný                    |
| піка <i>f</i> tlama, huba             | підлеглий - podřízený                  |
| пілка <i>f</i> míč                    | підлість - podlost                     |
| пильний - pilný, bedlivý              | підлога <i>f</i> podlaha               |
| пильність <i>f</i> pilnost, bedlivost | підлягнути - podlehnouti               |
| пир - hostina                         | підмёт - podmět                        |
| пиріг, пиріжок <i>m</i> plněný koláč  | піднебіння <i>n</i> patro v ústech     |
| писальний - psací                     | підніжок <i>m</i> stupátko             |
| писар <i>m</i> písař                  | підозрілий - podezřelý, nápadný        |
| писати - psáti                        | підозріння <i>n</i> podezření          |
| писок <i>m</i> čenich, gupák          | підощва <i>f</i> podešev               |
| письменник <i>m</i> spisovatel        | підпал - podpal                        |

підперізка *f* opasek  
підпис *m* podpis  
підпора *f* opora, podpora  
підприємець *m* podnikatel  
підприємство *n* podnik  
підрóbка *f* padělek  
підручник *m* příručka  
підстаршина *m* poddůstojník  
підетілка *f* stelivo  
підетрелити - postřeliti  
підсумок *m* součet  
підшивка *f* podšívka  
пізна́ти - poznati  
пізній - pozdní  
пійти́ - jíti (підє - půjde)  
піл *m* pryčna  
пільга *f* výhoda, sleva  
піна *f* pěna  
піонер *m* průkopník, pionýr  
пір'я *n* peří  
після́ - po  
післязавтра - pozítří  
післямóва *f* doslov  
післяплатá *f* dobírka  
пієній - postní  
пієня *f* píseň  
пісók *m* písek  
піст (поста) *m* púst  
пістóль *m* pistole, bambitka  
піт, пота *m* pot  
піті, підý - jíti, půjdu  
піхви *pl* pochva  
піхóта *f* pěchota  
піч (печи) *f* pec, kamna  
пішій - pěší  
пішли - šli, přišli

плавéц *m* plavec  
план *m* plán  
пла́ст - skauting  
пластýн *m* skaut  
платá *f* plat, mzda  
платіти, плачу́ - platiti  
платня́ *f* plat, služné  
платóк *m* šátek  
плач *m* pláč  
плац *m* plášť  
плечé *n* rameno  
плівати - plovati  
плитá *f* kuchyňská plotna; deska  
плід (плода) *m* plod  
плієня *f* plíseň  
пліт (плота) *m* plť, vor  
плуг *m* pluh  
пля́ма *f* skvrna  
пья́шка *f* láhev  
пльóмба *f* plomba  
по - pro, po  
побáчення *n* shledání  
поберéжжя *n* pobřeží  
поблизý - nablízku, blízko  
поббжний - nábožný, pobožný  
поваження *n* úcta, poklona  
поважáти (поважаю) vážiti si,  
ctíti  
повáжний - vážený, ctěný  
пóвагом - pomalu, mírně  
поведінка *f* chování  
пóверх *m* poschodí, patro  
повінність *f* povinnost  
пóвід *m* opat'  
повідóмлення *n* zpráva, oznáme-  
ní, sdělení

- пбвіз *m* vozidlo, povoz  
 пбвінь *f* povodeň  
 повільний - pomalý, mírný  
 пбвістка *f* předvolací lístek; ob-  
 sílka  
 пбвість *f* pověst, vypravování  
 повіт *m* okres, župa  
 повітка *f* kůlna, kolna  
 повітовий - okresní, župní, kraj-  
 ský  
 повітря *n* vzduch, povětří  
 пбвний - plný  
 повноправний - plnoprávný  
 пбвдження *n* chování, jednání  
 пбвзка *f* selský vůz  
 пворбт *m* obrat, návrat  
 повстáнець *m* povstalec  
 повстáння *n* povstání, vznikání  
 повесть *f* plst  
 погáний - špatný, ošklivý  
 пбгляд *m* pohled, náhled, stano-  
 visko  
 поговір *m* hovor  
 погбда *f* počasí  
 поголбека *f* pověst  
 пбгреб *m* sklep  
 погрбза *f* vyhrůžka, pohrůžka  
 погруддя *n* poprsí  
 подарунок *m* dárek, dar  
 подáток *m* daň, poplatek  
 пбдбáти - starati se  
 пбдекуди - tu a tam  
 пбденщина *f* nádenictví  
 пбдібний - podobný  
 подія *f* událost, příběh  
 пбдорож *f* cesta, cestování  
 пбдруга *f* družka, přítelkyně  
 подрўге - za druhé  
 подрўжжя *n* manželství  
 подўшка *f* polštář  
 подяка *f* poděkování  
 поёт *m* básník  
 пожарйще *n* požářiště  
 пожéжа *f* požár, oheň  
 пожйва *f* potrava  
 поза (пředl.) za  
 позавчбра - především  
 позаочі - po straně, za zády  
 позбути - pozbyti  
 поздорбвлення *n* pozdravení,  
 přání  
 позитівний - kladný  
 позйченний - (vy)půjčený  
 позичка *f* (za)půjčka, výpůjčka  
 позолбченний (po)zlacený  
 пбїзд *m* vlak  
 покáжчик *m* ukazovatel  
 пбки - pokud, dokud  
 пбкищо - prozatím  
 покірний - pokorný  
 поклін, поклбна *m* poklona  
 покотйтися - otočiti se  
 покривáло *n* pokrývka  
 пбкришка *f* pokli-ce,-čka  
 покріплáти - posilovati  
 покупéць *m* kupec, odběratel  
 пбкупка *f* koupě  
 полá *f* šos  
 пбле *n* pole  
 поліця *f* police  
 поліпшення *n* zlepšení  
 політйчний - politický

поліца́й *m* policista  
поліці́йний - policejní  
полі́ція *f* policie  
поле *m* pluk  
полко́вник *m* plukovník  
поло́ва *f* pleva  
полові́на *f* polovice  
полон *m* zajetí  
полонéний - zajatý  
полотно - plátno  
полотя́ний - plátěný  
полохлі́вий - plachý, bázlivý  
полубо́тки *pl* polobotky  
полудне́вий - polední, jižní  
полудні́й - polední  
поблум'я *n* plamen, plápol  
полюва́ння *n* lov, lovectví  
по-лю́дському - lidsky  
поляк *m* Polák  
побльськíй - polský  
помага́ч *m* pomahač  
помаза́к *m* štětec na holení  
помалу́ - pomalu, mírně  
помéрти - umřítí  
помéшкання *n* byt  
помі́ї *pl* pomůže  
помилі́тися - zmýlití se  
помилка́ *f* chyba, omyl  
помі́лувати - smilovati se  
помі́ркувати - brátí v úvahu  
помі́тка *f* poznámka značka  
помі́чник *m* pomocník  
помі́щик *m* statkář  
побма́ *f* pumpa  
помяну́ти - vzpomenouti  
попа́д - podél, podle, nad

поневоленíй - zotročeny  
понеді́лок *m* pondělí  
поня́ття *n* pojem, ponětí, před-  
stava  
пообі́ді - odpoledne  
попа́сти - upadnouti  
поперéдження *n* předejití, varo-  
vání  
поперéдник *m* předchůdce  
поперéду *z*předu, napřed  
по перше́ - za prvé, po prvé  
по́пит *m* poptávka  
по́піл *m* popel  
попільні́ця *f* popelnice  
пора́ *f* čas, doba; je čas  
пора́да *f* rada, porada  
пора́дня *f* poradna  
пора́нення *n* zranění  
порвати́ - strhnouti  
порі́г *m* práh  
поро́жній - prázdný  
порося́ *n* prasátko, sele  
поро́х *m* prach  
порошóк *m* prášek  
пору́ка *f* ručení, záruka  
пору́чик *m* poručík  
пору́чник *m* ručitel  
порядні́й - pořádný  
поря́док *m* pořádek  
побсаг *m* věno, výbava  
поса́да *f* místo  
побсвідка́ *f* potvrzení  
посвідчення́ *n* vysvědčení, prů-  
kaz  
посерéдництво́ *n* zprostředková-  
ní, prostřednictví



посылка *f* zásilka  
посланецъ *m* posel  
пословиця - přísloví  
посміхатися - usmívati se  
поспідати - posnídati  
посбл *m* poslanec, vyslanec  
посблъство *n* vyslanectví  
поспіти - zráti  
пбевіх *m* spěch, kvap, chvat  
поспінний - spěšný, chvatný  
постанова *f* usnesení, nařízení  
пбетать *f* postava  
постачати - zásobovati  
постійний - stálý  
постіль *f* postel  
посторбнка *f* postranek  
пбетун *m* pokrok  
пбетупати - postupovati  
пбеуд *m* rozsudek  
поташ *m* draslo  
потілиця *f* zátylí  
потік (потбка) *m* potok  
пбтім - potom  
потбп *m* potopa  
потбчний - běžný  
потреба *f* potřeba  
потрібний - potřebný  
пбтяг *m* vlak, sklon  
пбхід (побда) *m* pochod  
похмурій - rochmurný  
побдження *n* původ  
пбхороп *m* pohřeb  
поцілунок *m* polibek  
побасті - částečně  
побаткбвий - začáteční  
побаток *m* začátek

побувати - cítiti, pocitovati  
побути - slyšeti  
побуття *n* pocit, eit  
побана *f* - úcta  
пбшивка *f* cícha  
пбшта *f* pošta  
побтбвий - poštovní  
побшукати - pohledati  
побе *m* pás  
побебк *m* pásek  
пбравда *f* pravda  
пбравій - pravý  
пбравило *n* pravidlo  
пбравильний - pravidelný  
пбравнік *m* právník  
пбраво - právo  
пбравбне *m* pravopis  
пбравбруч - vpravo, napravo  
пбравослávний, pravoslavný  
пбрадід *m* praděd  
пбрактика *f* prakse  
пбральня *f* prádelna  
пбратор *m* prapor, vlajka  
пбрацівнік *m* pracovník  
пбраця *f* práce, zaměstnání  
пбрачка *f* pradelna  
пбредок *m* předek  
пбрездія *f* předsednictví  
пбри - při  
пбрибирати - přibírati  
пбриблїзно - přibližně  
пбрибуток *m* přírůstek  
пбривátний - soukromý  
пбривид *m* přízrak, vidění  
пбривїчка *f* návyk, zvyk  
пбривид *m* přízrak, vidění

привіз *m* dovoz  
привіт *m* pozdrav  
привітний - pozdravný  
пригадати - připomenouti  
пригода *f* příhoda, nehoda  
пригорща *f* přehršle  
приємний - příjemný  
приємність *f* příjemnost  
призначення *n* určení, ustanovení, jmenování  
прізив *m* zavolání  
приїзд *m* příjezd  
приймач *m* příjemce  
прийти - přijíti  
приказка *f* průpověď, pořekadlo  
приклад *m* příklad  
прикмета *f* příznak, znamení, známka  
прикрása *f* ozdoba, výzdoba, příkrasa  
прикусити - přikousnouti  
прилавок *m* krámský pult  
прилад *m* přístroj  
приладдя *n* přístroj, nástroj  
прилюдний - veřejný  
примірник *m* výtisk  
примітка *f* poznámka  
приміщення *n* umístění  
прімхи *pl* vrtoch, choutka  
принаймні - aspoň, alespoň  
приналежність *f* příslušenství  
принцип *m* zásada, princip  
приняти - přijmouti  
припускати - připouštět  
пріріст *m* přírůstek  
природа *f* příroda

природний - přírodní  
природознавство *n* přírodopis  
прислів'я *n* přísloví, pořekadlo  
пристановище *n* útočiště  
пристань *f* přístav  
пристойний - slušný  
пристрій *m* přístroj, nástroj  
приступ *m* přístup  
приступний - dostupný, přístup-  
ný  
присуд *m* rozsudek  
присутній - přístupný  
присутність *f* přítomnost  
присяга *f* přísaha  
присяжний - přísěžný  
притулок *m* útulek, útočiště  
прихильний - příznivý  
прихильник *m* příznivec, stoupenec, přivrženec  
прихильність *f* přízeň, náklonnost, blahosklonnost  
прихід, прихода *m* příchod  
причина *f* příčina  
прищ *m* pupen  
пріязнь *f* přízeň  
приятель *m* přítel  
приятельський - přátelský  
приятельство *n* přátelství  
прізвище *n* příjmení  
про - pře  
проба *f* zkouška, pokus  
пробачення *n* prominutí, omluva  
проблема *f* problém  
провіна *f* přestupek, poklesek  
провідник *m* průvodce  
провітрювання *n* větrání

провулок *m* příčná ulička  
прогалина *f* mezera  
проганяти - proháněti  
прогулянка *f* procházka  
продавець *m* prodavač  
пробаж *m* prodej  
продажний - prodejní  
продовження *n* prodloužení, pokračování  
проїзд *m* průjezd  
пройдевіт *m* dobrodruh  
проклятий - prokletý  
прокляття - prokletí  
прокуратура *f* státní zastupitelství  
прокуріст *m* prokurista  
прокурор *m* prokurátor  
пролетар *m* proletář  
проминути - pomínouti  
промислбець *m* průmyslník  
промисловий - průmyslový  
промисловість *f* průmysl  
пробінь *m* paprsek  
пробва *f* řeč  
пробвець *m* řečník  
пропáсний - propastný  
пропáсниця *f* zimnice, třesavka, horečka  
пропáсти - zahynouti; пропáв - zmizel  
проповідник *m* kazatel  
прóповідь *f* kázání  
пропозиція *f* návrh, nabídka  
прбпуск *m* propuštění; vynechané místo  
прорів *m* průlom

проробк *m* prorok  
просвіта *f* osvěta  
прбекура *f* hostie  
прбсо *n* proso  
проспéкт *m* prospekt, třída  
прбстий - prostý  
простирáло *n* prostěradlo  
прбетір *m* prostor  
прбето - přímo  
простбрий - prostranný  
простуда *f* nastuzení  
прбти - proti, naproti  
протівний - protivný  
протилéжний - protější, opačný  
protilehlý  
протбка *f* průliv, úžina  
прбтяг *m* průvan, tah  
прбтягом - během, po dobu  
прохання *n* žádost, prosba  
прохáч *m* žadatel, prositel  
прохід, прохода *m* průchod  
прохбдити - procházeti  
процвіт - rozkvět  
проч - pryč  
прочáнин *m* poutník  
прбшу - prosím, račte  
прбща *f* pout  
пружіна *f* pružné pero  
прут *m* prut  
прядиво *n* předivo  
пряжа *f* příze  
пряжка *f* přezka  
прямий - přímý  
прясти (пряду) - přísti  
пряха *f* přadlena  
цсалтір *m* žaltář

пта́ство *n* ptactvo  
 птах *m* pták  
 пта́шка *f* ptáček  
 пти́ця *f* pták  
 пуга́ч - sýček  
 пуп *m* pupek  
 пусти́ня - poušť, pustina  
 пу́то *n* pouto  
 пух *m* prach  
 пухи́р *m* puchýř  
 пухли́на *f* opuchlina, oteklina  
 пучо́к *m* svazek, chomáč  
 пу́ща *f* poušť  
 пше́ниця *f* pšenice  
 пше́но́ *n* jáhly, pšeno  
 п'я́вка *f* pijavice  
 п'я́ний - opilý, ožralý, napilý  
 п'я́ница *m* opilec  
 п'я́нство - opilost  
 п'я́та́ *f* pata  
 п'я́тьдеся́т - padesát  
 п'я́теро - patero  
 п'я́тий - pátý  
 п'ятна́дцять - patnáct  
 п'я́тница *f* pátek  
 п'яте́ст - pět set  
 п'я́ть - pět

## Р

ра́бство *n* otroctví  
 ра́д = радий  
 ра́ди - pro, k vůli  
 ра́дий - rád, radostný  
 ра́дісний - radostný  
 ра́дість *f* radost  
 ра́до - rád

радянський - sovětský  
 раз - ráz; jednou, kdysi  
 ра́зом - spolu, zároveň; úhrnem  
 рай *m* ráj  
 ра́йдуга *f* duha  
 рак *m* rak  
 ра́ло *n* rádlo  
 ра́ма *f* rám  
 ра́мя *n* rámě, paže  
 ра́на *f* rána, zranění  
 ра́не́нько - velmi brzy, časně  
 ра́нений - raněný  
 ра́ніш(е) - dříve  
 ра́нком - ráno  
 ра́нній - ranní  
 ра́нок *m* jitro, ráno  
 раптовий - náhlý, nenadálý  
 ра́птом - najednou, náhle  
 ра́та *f* splátka  
 ра́туша *f* radnice  
 рахува́ння *n* počítání  
 раху́нок *m* účet  
 ра́шпиль *m* pilník  
 рва́ти, рву, рвеш, рвуть - trhati,  
 česati  
 ребро́ *n* žebro  
 ре́в *m* řev  
 рева́ти - řvati  
 ре́вний - žárlivý  
 ре́вний - horlivý  
 револю́ція *f* revoluce  
 ре́гіт *m* řehot, chechtot  
 ре́да́кція *f* redakce  
 ре́дька *f* ředkev  
 реє́стр *m* seznam, rejstřík  
 релі́гія *f* náboženství

ремесло *n* řemeslo  
рémінь *m* řemen  
ремісник *m* řemeslník  
республіка *f* republika  
реставрація *f* restaurace  
ретельний - přesný, poctivý  
реченєць *m* lhůta, termín  
решето *n* řešeto  
решта *f* zbytek, ostatek  
ржá *f* rez  
ржання *n* řehot  
рйба *f* ryba  
рибáлка *m* rybář  
рибіна *f* ryba  
рйж *m* rýže  
рйжий - zrzavý, rýšavý  
рйло *n* gurák  
рймар *m* sedlář, řemenář  
рйса *f* čára  
риск *m* risiko  
рисування *n* kreslení  
рйсунок *m* kresba  
рйти (рйю) - rýti  
рйв (рова) *m* rov, příkop  
рйвень - úroveň  
рйвний - rovný  
рйвність (рйвности) - rovnost  
рйвнобіжний - rovnoběžný  
рйвновáга *f* rovnováha  
рйвномірний - stejnoměrný  
рйвноправний - rovnoprávný  
рйвночасно - zároveň  
рйвчáк *m* rýha, žlábek, malá  
strouha  
рйг (рoга) *m* roh  
рйд (рoда) *m* rod

рйдкий - řídký  
рйдний - rodný  
рйдня *f* příbuzenstvo  
рйжний, рйзний - různý  
Рйздво *n* vánoce  
рйзка *f* metla, řezanka  
рйзний *m* řezník  
рйзніця - rozdíl, různost, řez-  
nictví, jatky  
рйзьбá *f* řezba, sochařství  
рйзьбáр *m* řezbář, sochař  
рйзьбáрство *n* řezbářství, sochař-  
ství  
рйй (рoя) *m* roj  
рйк (рoка) *m* rok  
рйля *f* oranice, role  
рйпа *f* řípa  
рйч (речи) *f* věc, předmět  
рйчка *f* řeka  
рйчний - roční  
рйчніця *f* výročí  
рйшучий - rozhodný  
рйшучість *f* rozhodnost, odhodla-  
nost  
рoбіти (рoблю, рoбиш, рoблять)  
дěláti  
рoбітник *m* dělník  
рoбітніця *f* dělnice  
рoбітничий - dělnický  
рoбітніцтво *n* dělnictvo  
рoбкий - pracovitý  
рoбóта *f* práce, dílo  
рoботящий - pracovitý  
рoвєсник *m* vrstevník  
рoгáтий - rohatý  
рoговий - nárožní

рогбжа *f* rohož  
родина *f* rodina  
рбдинка *f* mateřské znamení  
родіти (роджү) - roditi  
рбдич *m* příbuzný  
родічий - úrodný  
розбишáка *m* loupežník  
розбійник *m* lupič  
розвáжливий - rozvážný  
розвивáтися - rozvíjeti se  
розвиток *m* vývoj, rozvoj  
рбзвідка *f* výzvědy  
розвідувач *m* vyzvědač  
рбзвій *m* rozvoj, vývoj  
розв'язáння *n* rozuzlení, řešení  
розгів *m* rozehnutí, rozběh  
рбзділ *m* rozdělení, kapitola  
роздоріжжя *n* rozcestí  
роззбрéіти - odzbrojiti  
роззүтий - zutý  
роззява *f* zevloun  
роз'їзд *m* rozjezd, výhybka  
розкішний - rozkošný  
рбзклад *m* rozklad, rozvrh  
розлүка *f* loučení, rozvod  
рбзмір *m* rozměr  
розмбва *f* rozhovor  
розпáтляний - rozsuchaný  
рбзнач *m* zoufalost  
розпорядок *m* řád, zřízení  
розпрбдаж *m* rozprodej, výpro-  
dej  
розпустіти - rozpustiti, vypouš-  
těti  
розсбха *f* rozsocha  
розтрáта *f* zpronevěra

розчарувáння *n* zklamání  
рбзчин *m* roztok  
рбзшук *m* pátrání, vyšetřování  
роковій - výroční  
роковіни *pl* výročí  
ромáшка *f* rmen, heřmánek  
росá *f* rosa  
росáда *f* sazenice  
росіл *m* polévka  
роскинүтися - rozkládati se  
росліна *f* rostlina  
рості (росту) - růsti  
рбсяний - orosený  
рот *m* ústa  
рбта *f* setnina vojáků, rota  
рояль *m* klavír  
рубéць *m* jízva  
рудá *f* ruda  
рудій - zrzavý  
руїна *f* zbořenina, zřícenina  
руїнувати - bořiti, ničiti  
рукá *f* ruka  
рукáв *m* rukáv  
рукавіця *f* rukavice  
рукбпис *m* rukopis  
рум'янець *m* ruměnc  
рундүк *m* ochoz  
русівий - rusovlasý  
рүх *m* pohyb, ruch, hnutí  
рухлівий - pohyblivý, hybný  
рухлівість *f* pohyblivost  
рухбмий - movitý  
рүчка - rukojeť, násadka  
рушáти - dáti se do pohybu  
рушнік *m* ručník  
рушніця *f* ručnice, puška

рюмати (рюмаю) - fňukati  
рябий - strakatý  
ряд *m* řad, řada  
рядок *m* řádek  
рятувати (рятую, рятуєш, ря-  
тують) - zachraňovati  
рятуноківий - záchranný  
рятунок *m* záchrana

## С

сад(ок) *m* ovocná zahrada  
сади́ти (садю, садиш, садять) -  
sázeti  
сади́вник *m* sadař  
сади́вництво *n* zahradnictví  
са́жа *f* saze  
салáта *f* salát  
са́ло *n* sádlo  
са́м, сама́, са́мо - sám, sama,  
samo  
са́ме - právě  
са́мець *m* samec  
са́мий - samý  
са́миця *f* samice  
са́мітний - samotný  
са́могубе́ць *m* sebevrah  
са́мопо́мич *f* svépomoc  
са́мості́йний - samostatný  
са́мості́йність *f* samostatnost  
са́моцві́т *m* drahokam  
са́моці́нний - samočinný  
са́наторі́я *f* sanatorium  
са́ни, са́нки *pl* sáně  
сва́рка *f* hádka, váda  
сва́рли́вий - svárlivý  
све́кру́ха *f* tchyně

свербля́чий - svrbivý  
сви́нина *f* vepřové maso  
сви́ня *f* svině  
свист *m* hvizd, svist  
сви́док *m* svědek  
сви́добний - uvědomělý  
сви́доми́сть *f* uvědomělost, vědo-  
mí  
сви́дчи́ти - svědčiti  
сви́жий - svěží, čerstvý  
сви́й, сво́я, сво́е - svůj, svá, své,  
svoje  
сви́т *m* svět  
сви́т(ло) *n* světlo  
сви́та́ння *n* svítání  
сви́та́нок *m* úsvit  
сви́тли́на *f* fotografie  
сви́тли́ця *f* světlice  
сви́товий - světový  
сви́чка *f* svíčka  
свобо́дний - svobodný  
своєри́дний - svérázný  
сво́лок *m* stropnice  
сва́тий - svatý, světec  
сва́ти́ня *f* svatyně  
сва́ткі *pl* svátky  
сва́тко́вий - sváteční  
сва́ткува́ння *n* oslava, slavení  
сва́то *n* svátek, slavnost  
сва́щенник *m* kněz  
себе́ - sebe  
се́бо́то - totiž, a sice  
се́зо́н *m* sezona  
се́йм *m* sněm  
се́ло *n* ves, vesnice  
се́лянський *m* vesničan

вєлянка *f* vesničanka  
семінарія *f* seminář  
сердєнько *n* srdečko  
сердєчний - srdečný  
сердєчність *f* srdečnost  
середá *f* středa  
середина *f* střed  
серєдній - (pro)střední  
серйбзний - vážný  
сєрп *m* srp  
сєрпень *m* srpen  
сєрце *n* srdce  
сєстра *f* sestra  
сєвий - šedivý  
сидіти (сиджу) seděti  
сїла *f* síla, spousta  
сїломіць - násilně  
сїн *m* syn  
сїній - modrý  
сїняк *m* modřina  
сїр *m* sýr, tvaroh  
сїрій - syrový, syrý  
сїротá *f* sirota  
сїстєма *f* soustava, systém  
сїтий - tučný, tlustý  
сїто *n* síto  
сїч *m* sýček  
сїдáти - sedati  
сїдлб *n* sedlo  
сїль *f* sůl  
сїльнійця *f* slánka  
сїльський - vesnický  
сїльце *n* vesnička, klička, očko,  
osidlo  
сїмка *f* sedmička  
сїм'я *f* rodina

сїни *pl* síň, předsíň  
сїннік *m* seník  
сїно *n* seno  
сїножáть *f* senoseč  
сїрка *f* síra  
сїрій - šedivý, šedý  
сїрнік *m* zápalka, sirka  
сїєти (саду) - seděti  
сїтка *f* síť  
сїчень *m* leden  
сїяти, сїю, сїєш, сїють - síti  
сїкажєний - vzteklý, pomínutý  
сїказáти - říci  
сїкалічений - zmrzačený  
сїкáля *f* skála, stupnice  
сїкарб *m* poklad  
сїкарбніця *f* státní pokladna  
сїкарбнік *m* pokladník  
сїкáрга *f* (ob)žaloba  
сїкáтерка *f* ubrus  
сїкєля *f* skála  
сїкїба, сїкїбка *f* skýva, krajíc  
сїкїк, сїкока *m* skok  
сїкїльки - kolik  
сїклад *m* sklad, skladiště  
сїкладній - složitý  
сїклеп *m* sklep  
сїклепіння *n* sklepení, klenba  
сїкло *n* sklo  
сїклянїй - skleněný  
сїклянка *f* sklenice  
сїкляр *m* sklenář  
сїковородá *f* pánev, pekáč  
сїконфіскувáти - zabaviti  
сїкбрієть *f* rychlost  
сїкот *m* dobytek



|                                      |                                   |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| екотина <i>f</i> dobytek, hovado     | смертєльнїсть <i>f</i> smrtelnost |
| скребáчка <i>f</i> škrabadlo         | смерть <i>f</i> smrt              |
| скривáвлений - zkrvavený             | сметана <i>f</i> smetana          |
| скрїня <i>f</i> skřín                | смїлий - smělý                    |
| скрїпка <i>f</i> housle              | смїття <i>n</i> smetí             |
| скрїзь - všude, všudy                | смїх <i>m</i> smích               |
| скрómний - skromný                   | смїшний - směšný                  |
| скрўта <i>f</i> pouze                | смола <i>f</i> smůla              |
| скупїйї - lakomý                     | сморóдина <i>f</i> rybíz          |
| скўпїсть <i>f</i> skoupost           | смўга <i>f</i> pruh               |
| слабїйї - slabý                      | смутнїй - smutný                  |
| слабувáти (слабўю) - býti nemocen    | смўток <i>m</i> smutek, zármutek  |
| слáва <i>f</i> sláva                 | снїг <i>m</i> sníh                |
| славєтнїй - proslulý                 | снїдання <i>n</i> snїdaně         |
| славнїй - slavný                     | снїц, снопа <i>m</i> snop         |
| слїва <i>f</i> švestka               | снувáтися - sunouti se            |
| слїве - téměř, skoro                 | собака <i>f</i> pes               |
| слїзькїйї - slizký                   | собáчий - psí                     |
| слїна <i>f</i> slina                 | собї - sobě                       |
| слїд <i>m</i> sled, stopa            | совá <i>f</i> sova                |
| слїдство <i>n</i> soudní vyšetřování | сбвїснїй - svědomitý              |
| слїдчїйї - vyšetřující               | сбвїсть <i>f</i> svědomí          |
| слїн, слона <i>m</i> slon            | соїм <i>m</i> sněm                |
| слїпєць <i>m</i> slepec              | сокїра <i>f</i> sekyra            |
| слїпїйї - slepý                      | сбкїл <i>m</i> sokol              |
| словнїк <i>m</i> slovník             | соловїйї <i>m</i> slavík          |
| слугá <i>m</i> sluha                 | сблод <i>m</i> slad               |
| слўжба <i>f</i> služba               | солóдкїйї - sladký                |
| слўшнїйї - vhodný                    | солóма <i>f</i> sláma             |
| слўсар <i>m</i> zámečník             | солóннїйї - slaný                 |
| слўозá <i>f</i> slza                 | солонїна <i>f</i> slanina         |
| смак <i>m</i> chuť, vkus             | солянка <i>f</i> slánka           |
| смáлець <i>m</i> přeškvařený tuk     | сон <i>m</i> sen, spánek          |
| смачнїйї - chutný                    | сбннїйї - ospalý                  |
| смерєка <i>f</i> jedle               | сбнце <i>n</i> slunce             |
|                                      | сбнннїйї - sluneční               |

сбняшник *m* slunečnice  
сопілка *f* pastýřská píšťala  
сопляк *m* smrkanec, usmrkánek  
сброк - čtyřicet  
сорбака *f* straka  
сбром *m* ostuda, stud  
соромлівий - stydlivý  
сорбчка *f* košile  
сбсна *f* sosna, borovice  
сосновий - sosnový, borový  
сбтник *m* setník, hejtman  
сотня *f* setnina, stovka  
сочевіця *f* čočka  
соіюз *m* svaz  
соіюзник *m* spojenec  
спадщина *f* dědictví, pozůstalost  
спальня *f* ložnice  
спасібі - děkuji  
спати (сплю, спиш, сплять) -  
spáti  
спэка *f* vedro, parno, horko  
спэреду - zředu  
спіна *f* záda  
спіс(ок) *m* seznam  
спів *m* zpěv  
співáк *m* zpěvák  
співробітник *m* spolupracovník  
співучáсник *m* spoluúčastník  
співучасть *f* spoluúčast  
співчуття *n* soucit  
спід *m* spodek  
спідніця, спіднічка - sukně,  
spodnička  
спідній - spodní  
спізнений - zpožděný, opožděný  
спізнення *n* zpoždění

спілий - zralý  
спілка *f* spolek, jednota  
спільник *m* společník  
спірний - sporný  
спіти - zráti  
спіх *m* spěch  
сповідáч *m* zpovědník  
сповідь - zpověď  
сповнити - splniti  
сподівáння *n* očekávání, naděje  
сподівáтися - očekávati  
споживáння *n* spotřeba  
спожівач *m* spotřebitel, konsu-  
ment  
спокій *m* klid, pokoj  
спокійний - klidný  
спомин *m* vzpomínka  
спосіб *m* způsob  
спочінок *m* odpočinek, oddech  
спочуття *n* soustrast  
справді - opravdu, doopravdy,  
skutečně  
справедлівий - spravedlivý  
спрага *f* žízeň  
спрба *f* pokus  
спуска́тися - spouštěti se  
спібло *n* stříbro  
спібний - stříbrný  
ссавець *m* ssavec  
ста́в *m* rybník  
ста́вок *m* rybníček  
ста́дія *f* stadium  
ста́йня *f* stáj, maštal  
ста́лий - stálý  
стап *m* stav  
станóвище *n* postavení

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| ста́нція <i>f</i> stanice          | сто́яти - státi                                     |
| ста́ранный - bedlivý, starostlivý  | ста́рава <i>f</i> potrava                           |
| ста́рець <i>m</i> stařec           | ста́райк <i>m</i> stávka                            |
| ста́рієць <i>f</i> stáři           | ста́рата <i>f</i> ztráta, poprava                   |
| ста́роста <i>m</i> starosta        | страхува́ння <i>n</i> pojišťování                   |
| ста́рший - starší                  | ста́рлá <i>f</i> šíp, střela                        |
| ста́ршина <i>m</i> důstojník       | ста́рлєць <i>m</i> střelec                          |
| ста́ття́ <i>f</i> článek           | ста́рлєцький - střelecký                            |
| ста́ту́т <i>m</i> řád, statut      | ста́рлка́ <i>f</i> střelka, ručička (u hodin)       |
| ста́блб <i>n</i> stvol             | ста́рлголов - střemhlav                             |
| ста́жка́ <i>f</i> stezka, pěšina   | ста́румєнт <i>m</i> nástroj                         |
| ста́ля́ <i>f</i> strop             | ста́ру́мьнь <i>m</i> potůček                        |
| ста́рнб <i>n</i> kormidlo          | ста́руна́ <i>f</i> struna                           |
| ста́рня́ <i>f</i> strniště         | ста́рункій - štíblý                                 |
| ста́пєндія́ <i>f</i> stipendium    | ста́рук <i>m</i> hluk, hřmot, klepání               |
| ста́слий - stisknutý, stručný      | ста́укати (ста́укаю, ста́укаєш, ста́укають) klepati |
| ста́хія́ <i>f</i> živel            | ста́ушнь <i>m</i> stupeň                            |
| ста́ий - stůj                      | ста́яг <i>m</i> vlajka, prapor                      |
| ста́іл, ста́ола <i>m</i> stůl      | ста́уббта́ <i>f</i> sobota                          |
| ста́лєць <i>m</i> židle            | ста́уд <i>m</i> soud                                |
| ста́ільки - tolik                  | ста́уддя́ <i>n</i> soudce                           |
| ста́іна́ <i>f</i> zed'             | ста́удорга́ <i>f</i> křeč                           |
| ста́вбур <i>m</i> kůl              | ста́у́кня́ <i>f</i> ženské šaty                     |
| ста́овп <i>m</i> sloup             | ста́ум <i>m</i> zármutek, smutek                    |
| ста́бгін <i>m</i> sten             | ста́ума́ <i>f</i> součet, suma, obnos               |
| ста́огна́ти - stenati              | ста́умлі́нний - svědomitý                           |
| ста́блїк <i>m</i> stolek           | ста́умлі́ння́ <i>n</i> svědomí                      |
| ста́олїця́ <i>f</i> hlavní město   | ста́умні́в <i>m</i> pochybnost                      |
| ста́олїгтя́ <i>n</i> století       | ста́упє́чка́ <i>f</i> slovní potyčka, roze-<br>pře  |
| ста́олбвїй - stolní                | ста́упротї́вник <i>m</i> soupeř, odpůrce            |
| ста́бля́р <i>m</i> truhlář, stolař | ста́урма́́ <i>f</i> trouba, polnice                 |
| ста́орї́нка́ <i>f</i> stránka      | ста́урма́ч <i>m</i> trubač                          |
| ста́орї́ччя́ <i>n</i> století      | ста́уєї́д <i>m</i> soused                           |
| ста́брож <i>m</i> hlídač           |   |
| ста́орона́́ <i>f</i> strana        |   |
| ста́осу́нки́ <i>pl</i> vztah, styk |   |

сусідка *f* sousedka  
сусідній - sousední  
сусідство *n* sousedství  
супільство *n* veřejnost  
супеніти - šeriti se  
сўтичка *f* srážka, sraz  
сўтінок *m* šero  
сухий - suchý  
сухитний - souchotinářský, tuber-  
kulosní  
сухитник *m* souchotinář  
сухоти *pl* souchotiny, tuberkulo-  
sa  
сучасник *m* současník  
сучасність *f* přítomnost  
сўка *f* čubka  
суша *f* sucho  
сушити (сушу) - sušiti  
схід, схода *m* východ  
сховати(ся), сховаю, сховаєш,  
сховають - schovávatí se  
схоби *pl* schodiště  
сюдї - sem  
с'яйво *n* záře  
сяяти - zářiti, skviti se  
сьогодні - dnes  
сьогоднішній - dnešní  
сьогорічний - letošní  
сьомий - sedmý

## Т

табір, табора *m* tábor  
табліця *f* tabule tabulka  
табун *m* stádo koní  
таємниця *f* tajemství  
таїна *f* tajemství

так - tak, ano  
такій - taký, takový  
такбж - také, též, taktěž  
тамечки - tamhle  
тамтудї - tamtudy  
тарїлка *f* talíř  
тата *m* táta  
татусь *m* tatíček  
тата *f* tác podnos  
тачка *f* trakař  
твердїй - tvrdý  
тверезїй - střizlivý  
твїй - tvůj  
театр *m* divadlo  
теж - též, také  
теля *n* tele  
телятина *f* teletina, telecí maso  
тёмрява *f* tma  
тепер - nyní, teď  
теплота *f* teplota  
тёрен *m* trní  
терён - území, odbor oblast  
територїя *f* území  
терпіння *n* utrpení  
терпкїй - trpký  
тёрти, тру, треш, труть - tříti  
тертя *n* tření  
тесати (тешу, тешеш, тешуть) -  
tesati  
тёсля, тесляр *m* tesař  
тесть *m* tchán  
тёчиво *n* tekutina  
течія *f* proud  
тёща *f* tchyně  
тїждень *m* týden  
тижнёвий - týdenní

ті́ква *f* tykev  
тимчасо́вий - prozatímní  
тимчасо́м - zatím  
тин *m* pletený plot  
ті́сяча *f* tisíc  
ті́сячолі́ття *n* tisíciletí  
тихе́нько - potichu  
ті́хий - tichý  
ті́чка *f* tučka  
ті́ша, ти́шина *f* ticho  
ті́к (тока) *m* humno, tok  
ті́лесний - tělesný  
ті́ло *n* tělo  
ті́льки - pouze  
ті́нь *f* stín  
ті́сний - těsný  
ті́сто *n* těsto  
ті́тка *f* teta  
ті́квалья *f* tkalcovna  
ті́кві́на *f* tkáň, tkanina  
ті́кач *m* tkadlec  
ті́лити (ті́лю, ті́ліш, ті́лють) - tlí-  
ti, doutnati  
товá́р *m* zboží, dobytek  
товари́ство *n* družstvo, spolek  
товари́ш *m* soudruh  
товсти́й - tlustý  
товщи́на *f* tloušťka  
тоді́ - tehdy, tenkrát(e)  
той, та, те - ten, ta, to  
тойса́мий - týž, tentýž  
то́кар *m* soustružník  
толо́ка *f* pastviště  
толочи́ти - šlapati  
тонкі́й - tenký  
топо́ля *f* topol  
топоря́ще *n* topůrko

то́рба, то́рбі́на *f* torba, brašna  
торг *m*, trh,  
торгі́вля *f* obchod  
торгове́льний - obchodní  
торі́к - (v)loni  
торі́шний - loňský  
торо́кі *pl* třáseň  
торт *m* dort  
торф *m* rašelina  
тост *m* přípitek  
тото́жність *f* totožnost  
то́чка *f* tečka  
то́чний - přesný  
тра́вень *m* květen, máj  
тра́тити (трачу́, тра́тиш, тра-  
тять) - utráceti  
тре́ба - třeba  
трест *m* trust  
трети́на *f* třetina  
трети́й - třetí  
три - tři  
трива́лий - trvalý  
три́дцять - třicet  
тризу́б *m* trojzubec  
трику́тник *m* trojúhelník  
тримі́сячний - tříměsíční  
трині́г, трині́жка *f* trojnožka  
триповерхо́вий - třípatrový  
три́чі - třikrát  
трі́ска *f* tříska  
трё́с - tři  
трої́ти - tráviti, otravovati  
трон *m* trůn  
тро́туя́р *m* chodník  
трóхи - trochu  
труба́ *f* potrubí, roupa  
трудні́сть - obtíž, potíže

трун *m* mrtvola  
трясовина *f* bažina  
тубілець *m* tuzemec  
тúга *f* stesk  
тугий - tuhý  
туді - tam  
тужити - soužití se  
туз *m* eso  
тúлуб *m* trup  
туман *m* mlha  
турбóта *f* starost  
тут - zde, tu  
тутéшний - zdejší  
тхір, тхора *m* tchoř  
тюрма *f* vězení, trestnice  
тютион *m* tabák  
тютюобвий - tabáčny  
тяганіца *f* tahanice  
тягар *m* tíha  
тягарець *m* závaží  
тяжкий - těžký  
тяжко - těžce, těžko

## У

у - u, v  
убівство *n* zabití, vražda  
убійник *m* vrah  
убóгий - ubohý  
убрання *n* oblek, šat  
увáга *f* pozornost, pozor, úvaha  
увáжний - pozorný  
увесь - všechen, veškerý  
увéчері - večer  
увійті - vejíti  
увічливість *f* zdvořilost  
угорі - nahoře

угóда *f* smlouva, shoda  
угóру - nahoru, vzhůru  
удár *m* úder, rána  
удáтися - vydařiti se  
удáча *f* zdar, úspěch  
удвóх - ve dvou  
удень - ve dne  
удівéць *m* vdovec  
удовá *f* vdova  
удбевіта - na úsvitě  
удосконáлення *n* zdokonalení  
удрúге - po druhé  
уже - již, už  
уживáння *n* užívání  
узáтишку - v zátiší  
узб́іч(чя) *n* stráž  
улán *m* hulán  
улюбленець *m* oblíbenec  
умивáльнийк *m* umyvadlo  
умивáльня *f* umyvárna  
умісне - naschvál, schválně  
уміти, умію, умієш, уміють -  
uměti  
умова *f* smlouva, úmluva  
унизý - dole, vespod  
ýнія *f* unie  
уніят *m* uniat  
уніятеський uniatký  
уночі - v noci  
упérтий - svéhlavý, tvrdohlavý  
упérше - po prvé, za prvé  
упір *m* upír  
уповновáжений - zplnomocněný  
уповновáження *n* plná moc  
упорядкувáння *n* uspořádání  
упрáва *f* výbor, správa  
управітель *m* správce

управління *n* správa, ředitelství  
 уранці - ráno  
 урізок *m* odřezek  
 урожай *m* úroda  
 урочістий - slavnostní  
 ўряд *m* vláda  
 урядовець *m* úředník  
 урядовий - úřední  
 урядування *n* úřadování  
 усе - vše  
 усі - všichni  
 усміх *m* úsměv  
 усний - ústní  
 успіх *m* úspěch  
 устано́ва *f* zařízení  
 устійнити - ustáliti  
 устілка *f* vložka  
 ўстриця *f* ústřice  
 ўстрий *m* řád  
 ўступ *m* odstavec  
 ут́еча *f* útěk  
 ўтиск *m* útisk  
 уті́кач *m* uprchlík  
 ут́о́мя *f* únava  
 утрьо́х - ve třech  
 ухва́ла *f* schválení  
 ухва́літи - schváliti  
 учасник *m* účastník  
 участь *f* účast  
 учéний - učený, učenec  
 учениця *f* žačka, žákyně  
 учень *m* žák, učeň  
 учі́нок *m* účinek  
 учі́тель *m* učitel  
 учі́ти (учу, учиш, учать) - učiti  
 ушко́дження *n* poškození  
 уя́ва *f* představa

## Ф

ф́абрика *f* továrna  
 фабрикánt *m* továrník  
 ф́азан *m* bažant  
 ф́акт *m* skutek  
 ф́акультét *m* fakulta  
 ф́альші́вий - falešný  
 ф́арба *f* barva  
 ф́арту́х *m* zástěra  
 ф́ах *m* o(d)bor  
 ф́ахівéць *m* odborník  
 ф́аховий - odborný  
 ф́ейлетон *m* feuilleton  
 ф́ельдшер *m* ranhojič  
 ф́і́та *f* fík  
 ф́і́лія *f* filiálka  
 ф́і́ртка *f* vrátka  
 ф́і́ста́шка *f* burský oříšek  
 ф́і́я́лка *f* fialka  
 ф́ланéля *f* flanel  
 ф́льо́та *f* loďstvo  
 ф́онтáн *m* fontána  
 ф́о́рма *f* tvar  
 ф́ортепі́ано *n* klavír  
 ф́ортéця *f* tvrz, pevnost  
 ф́у́кати foukati  
 ф́у́рман *m* kočí  
 ф́утбóл *m* kopaná, football  
 ф́у́тро *n* kožišina

## Х

хаба́р *m* úplatek  
 ха́й - ať, nechť  
 харч *m* pokrm, strava  
 харчува́тися - stravovati se  
 хата *f* chata, obydlí

хáтній - pokojový  
хвалá *f* pochvala  
хвартýх *m* zástěra  
хвaтáти (хвaтaю) - chytati  
хвильна *f* minuta, chvíle  
хвiля *f* vlna  
хвiст *m* ocas, ohon  
хвóрий - nemocný  
хвóрiсть *f* хворóба - choroba, nemoc  
хворóет *m* chrastí  
хист *m* nadání, schopnost  
хiтрий - chytrý  
хiбá - což, leč  
хiдний *m* chodník  
хiрт, хорта *m* chrt  
хлiб *m* chléb, obilí  
хлiборóб *m* rolník, zemědělec  
хлiборóбство *n* zemědělství, rolnictví  
хлiборóбський - zemědělský, rolnický  
хлiв *m* chlív  
хлóпець *m* chlapeц, hoch  
хмáра *f* mrak, oblak  
хмiль *m* chmel  
хмiльництво *n* chmelařství  
хмурний - zachmuřený, zamračený  
ховáтися - skrývati se  
ходiти, ходжу, ходиш, ходять - choditi  
хóлод *m* chlad  
холóдний - studený, chladný  
холóдок *m* chládek  
холóша *f* pohavice  
хом'як *m* křeček

хорий - nemocný  
хотiти (хóчу, хóчеш, хóчуть) - chtíti  
хребéт *m* páteř, hřbet  
хрест *m* kříž  
христiни *pl* křtiny  
християнин *m* křesťan  
християнський - křesťanský  
хрищення *n* křest  
хрин *m* křen  
хрóника *f* kronika  
хруц *m* chroust  
хрюкати (хрюкаю) - chrochtati  
хряц *m* chrupavka  
хто - kdo  
хтось - kdosi  
худий - hubený  
худóба *f* dobytek  
хýстка *f* šátek  
хýтир, хутора *m* dvorec (v poli)

## Ц

цап *m* kozel  
цвiнтар *m* hřbitov  
цвiркýн *m* čvrček  
цвiтóк *m* květ  
цвях *m* hřeb(ík)  
цéгла *f* cihla  
цегéльня *f* cihelna  
цей, ця, це - tento, tato, toto  
цéрква *f* kostel  
цибýля *f* cibule  
циган *m* cikán  
цигáрка *f* cigareta  
цина *f* cín  
цинк *m* zinek



цирк *m* cirkus  
ци́вка *f* sívka  
циді́ло *n* sedník  
ціка́вий - zajímavý, zvědavý  
ці́лий - celý  
цілісі́нський - celičský  
цілкови́тий - úplný  
цілко́м - úplně, dokonce  
ціна́ *f* cena  
ці́нний - cenný  
ці́нник *m* ceník  
ціп *m* sep  
ціпо́к *m* hůl  
ціса́р *m* císař  
цукерня́ *f* cukárna  
цукор *m* cukr  
цукровáря *f* cukrovar  
цукро́вий - cukrový  
цу́ценя *n* štěně, štěňátko  
пя́цька *f* hračka

## Ч

чаву́н *m* litina  
чад *m* č(m)oud  
ча́йка *f* rasek, čajka  
ча́йник *f* konvice  
ча́пля *f* volavka  
ча́ривні́к *m* kouzelník, čaroděj  
ча́ривні́ця *f* kouzelnice  
ча́рка *f* kalíšek  
ча́сом - časem, občas  
ча́спис *m* časopis  
ча́сник *m* česnek  
ча́стина *f* část  
ча́стка *f* podíl, část  
ча́стково - částečně

ча́шка *f* koflík, kalíšek  
чвал *m* sval  
чва́лом - svailem  
чверть *f* čvrt  
чек *m* šek  
чекáльня *f* čekárna  
че́мний - zdvořilý, hodný  
че́мність *f* zdvořilost  
че́рвень *m* červen  
черві́вий - červivý  
черво́ний - rudý  
черва́к *m* červ  
черга́ *f* pořadí, řad, řada  
чергува́ння *n* střídání  
череві́к *m* střevíc, bota  
че́рез - skrz(e), přes  
чере́нка *f* střenka  
че́реп *m* lebka, střep  
черепа́ха *f* želva  
чере́шня *f* třešně  
черне́ць *m* mnich, klášterník  
чеса́ти, чешу, чешеш, чешуть -  
česati  
че́сний - poctivý  
честь *f* čest  
четве́р *m* čtvrtek  
четверти́на - čtvrtina, čvrt  
чи - zda(li), či  
чий - čí  
чийсь - něčí  
чималі́й - značný  
чимáло - nemálo  
чита́ти - čísti  
чистота́ *f* čistota  
чита́льня *f* čítárna  
чи́танка *f* čítanka  
чита́ч *m* čtenář

чін (чепу) *m* čep  
 член *m* člen, úd  
 чміль (чмеля) *m* čmelák  
 чобіт (чобота) *m* vysoká bota  
 човень (човня) *m* člun, loďka  
 чоло *n* průčelí  
 чоловік *m* člověk, manžel  
 чом(у) - proč  
 чорний - černý  
 чорніло *n* inkoust  
 чорнявий - tmavovlasý, brunet  
 чорт *m* čert  
 чуб *m* vlasy  
 чудесний - báječný  
 чудо *n* zázrak  
 чудівий - čarovný, skvělý  
 чужий - cizí  
 чужина *f* cizina  
 чужинець *m* cizinec  
 чужинка *f* cizinka  
 чути (чую, чуєш, чують) - slyšeti  
 чутка *f* pověst  
 чуття *n* cit, pocit

### Ш

шабля *f* šavle  
 шана *f* úcta  
 шанівний - vážený, ctěný  
 шанувати - ctíti  
 шапка *f* čapka, čepice  
 шахрай *m* podvodník  
 швагер *m* švagr  
 шваґрба *f* švagrová  
 швидкий - rychlý  
 шепелявий - šišlavý, šeplavý  
 шерсть *f* vlna, srst  
 шибениця *f* šibenice

шійбка *f* okenní tabule  
 шійло *n* šidlo  
 шійяка *f* šunka  
 шинкар *m* šenkýř  
 ширинá *f* šířka  
 ширóкий - široký  
 шіти (шію) - šíti  
 шия *f* šíje, krk  
 шкáпа *f* herka  
 шкідлівий - škodlivý  
 шкідник *m* škůdce  
 шкільний - školní  
 шкіра *f* kůže  
 шкóда *f* škoda, žel  
 школяр *m* školák  
 школярка *f* školačka  
 шкúра *f* kůže  
 шлунківий - žaludeční  
 шлúнок *m* žaludek  
 шлюб *m* sňatek  
 шлях *m* cesta  
 шляхétний - šlechetný  
 шляхétство *n* šlechtictví  
 шляхта *f* šlechta  
 шнурóк *m* šňůra  
 шовк *m* hedvábí  
 шовкóвий - hedvábný  
 шоколяда *f* čokoláda  
 шблом *m* přílba  
 шпак *m* špaček  
 шпалéри *pl* tapety, čaloun  
 шпійг(ун) *m* špion, špehoun  
 шпигúnство *n* špionáž  
 шпиль *m* špice, hrot  
 шпійлька *f* špendlík, vlásnička  
 штани *pl* kalhoty  
 штовхати - štouchat, strkati

штúка *f* kus  
штúчний - umělý  
штúчно - uměle  
шуба *f* kožích  
шукáти - hledati

## Щ

щабель *m* přičel  
щавель *m* šťavel  
щадніця *f* spořitelna  
щаслівий - šťastný  
щáстя *n* štěstí  
ще - ještě  
щéдрий - štědrý  
щелена *f* čelist  
щеня *n* štěně, štěňátko  
щéпа *f* štěr  
щербáтий - zubatý  
щербіна *f* výlomek, uražený kus  
щетіна *f* štětina  
щіпці *pl* klíšťky  
щірий - upřímný, srdečný  
щірієть *f* upřímnost, srdečnost  
щітка *f* kartáč  
щіточка *f* štětička, kartáček  
що - co  
щоб - aby  
щодéнный *m* deník  
щодéнный - každodenní  
щойно - teprve  
щокá *f* tvář, líce  
щорічний - každoroční  
щось - něco, cosi  
шúка *f* štika  
щур *m* krysa, potkan

## Ю

ювілбій *m* jubileum  
юнак *m* mládenec, mladík  
юрба *f* tlupa  
Юрій *m* Jiří  
юхта *f* juchta  
юшка *f* polévka

## Я

я - já  
яблуко *n* jablko  
яблуня *f* jabloň  
ягня *n* jehně  
ягода *f* jahoda  
ячко *n* vajíčko  
язік *m* jazyk  
яйце *n* vejce  
якийсь - nějaký  
якість *f* - jakost  
якось - nějak  
яліна *f* jedle  
яр *m* úžlabina, rokle  
ярь *f* jaro  
ярмарок *m* veletrh, výroční trh  
ярмó *n* jařmo  
ярок *m* rokle, roklina  
ясла *pl* jesle  
ясна *pl* dáseň  
ясний - jasný, světlý  
яструб *m* jestřáb  
ячмінь *m* ječmen  
ящик *m* krabice  
ящірка *f* ještěrka  
ящур *m* ještěr